

BABYLONIA

Rivista
per l'insegnamento
e l'apprendimento
delle lingue

Zeitschrift
für
Sprachunterricht
und Sprachenlernen

Revue
pour l'enseignement
et l'apprentissage
des langues

Rivista
per instruir
ed emprender
linguatgs

A Journal
of Language
Teaching
and Learning

N3/

2009



Babylonia: Eine Fundgrube für die Ausbildung
Babylonia: une mine d'or pour la formation
Babylonia: una miniera d'oro per la formazione
Babylonia: ina chava d'aur per la scolaziun

Die Zusammenarbeit zwischen Babylonia und den Institutionen der Ausbildung für
Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte
La collaboration entre Babylonia et les Institutions de formation pour enseignants
de L2-L3

Le basi scientifiche per la redazione di lavori finali nella formazione degli insegnanti
Die wissenschaftliche Abstützung von Abschlussarbeiten in der Lehrkräfteausbildung

Erfahrungen mit der didaktischen Benutzung von Beiträgen aus Babylonia
Expériences avec l'utilisation didactique des publications de Babylonia

Attualità
Das neue Sprachengesetz: In Kraft gesetzt, aber wie?
La nuova legge sulle lingue: messa in vigore, ma come?
La nouvelle loi sur les langues: mise en vigueur, mais comment?



Babylonia

Babylonia: Eine Fundgrube für die Ausbildung
Babylonia: une mine d'or pour la formation
Babylonia: una miniera d'oro per la formazione
Babylonia: ina chava d'aur per la scolaziun

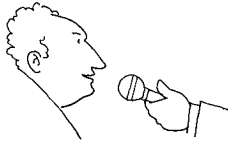
Responsabili di redazione per il tema:
Gianni Ghisla & Daniel Stotz

Con contributi di
Blaise Extermann (Genève)
Gianni Ghisla (Lugano)
Marlies Keller (Zürich)
Laura Loder Büchel (Zürich)
Georges Lüdi (Basel)
Käthi Staufer-Zahner (Zürich)
Gé Stoks (Locarno)
Daniel Stotz (Zürich)
Susanne Wokusch (Lausanne)

Con un inserto didattico di
Käthi Staufer-Zahner

| | |
|--------------------------------------|---|
| Username: * | <input type="text" value="babylonia@idea-ti.ch"/> |
| Password: * | <input type="text" value="bafund2009_3"/> |
| <input type="button" value="Login"/> | |

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 3 / anno XVII / 2009



Helvétiser les noms de famille à consonance balkanique?

On sait notoirement que les enfants allophones et étrangers sont surreprésentés dans les filières scolaires à exigences de base, qu'ils ont de la peine à trouver des places d'apprentissage et qu'ils sont préférentiellement à l'embauche, la crise économique renforçant ces tendances. Ces discriminations trouvent souvent leur continuité dans la vie sociale ultérieure, par exemple lorsqu'il s'agit de trouver un appartement. Les raisons qui se cachent derrière ces discriminations sont multiples et complexes.

D'où l'idée sous forme de postulat de la conseillère aux Etats bâloise Anita Fetz, soutenue par l'association Second@s Plus, d'helvétiser les patronymes à consonance trop balkanique ou trop exotique des étrangers naturalisés. Et d'émettre tout de go quelques propositions de changement qui maintiendraient un semblant de similitude phonétique avec l'ancien nom: Radulović pourrait ainsi se muer en Radler, et Krasniqi en Krasner, avec des variantes pour les différentes parties linguistiques de la Suisse. La conseillère fédérale Widmer-Schlumpf a préconisé le rejet du postulat qui a finalement été écarté par le Conseil des Etats par 23 voix contre 6.

Si elle part d'une bonne intention, cette proposition est assurément une «mauvaise bonne idée». Censée accélérer l'intégration sociale, elle contient de graves

risques d'aliénation culturelle et de déni identitaire. Faut-il rappeler le nombre de personnes originaires des pays slaves qui, immigrées aux Etats-Unis, recevaient un nouveau nom de famille - en l'occurrence souvent Smith - remplaçant des noms jugés trop longs, «avec trop de consonnes», par les officiers de l'immigration? Quelle expérience douloureuse, y compris pour leur descendance, volontiers en quête de leurs racines.

En outre, les discriminations auraient pu se présenter en cascade: une fois l'obstacle du patronyme franchi, quid de l'accent qui ne cadre pas avec un nom de famille bien de chez nous? Une couleur de peau un peu trop basanée pour un nom bien palot? Et quid des prénoms des Allemands à Zurich, ces Uwe, Torsten et Kerstin, va-t-on leur proposer Urs, Peter et Heidi?

La Suisse qui célèbre volontiers son plurilinguisme, son multiculturalisme et son métissage, se doit d'accepter une des manifestations concrètes de cet état de fait. L'intégration demande aussi son dû à la société qui accueille, à elle de trouver la parade en instaurant par exemple les lettres de postulation anonymes sans photos et, surtout, de lutter contre les discriminations et préjugés liés aux origines, le nom n'étant de toute façon pas la cause, mais un des effets de l'altérité.

* Université de Fribourg



Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

| | | |
|-------------------------------|-----------------------|--|
| | 4 | Editoriale |
| Tema | | Babylonia: Eine Fundgrube für die Ausbildung Babylonia: une mine d'or pour la formation Babylonia: una miniera d'oro per la formazione Babylonia: ina chava d'aur per la scolaziun |
| | 6 | Babylonia partenariat: Eine Partnerschaft zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen und den Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte – IAF / <i>Un partenariat entre la Fondation Langues et Cultures et les Institutions de formation pour enseignants de L2-L3</i> |
| | 8 | Die Vereinbarung zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen (SSK) und den Hochschulen |
| | 10 | Wissenschaftlich abgestützte Abschlussarbeiten an PH – Der Babylonia-Fundus als Quelle <i>Daniel Stotz</i> |
| | 15 | Die zukünftigen Fachdidaktikzentren im Bereich „Sprachen“ an Schweizer Hochschulen <i>Georges Lüdi</i> |
| | 18 | Babylonia in der Ausbildungspraxis der DaF-Sekundarlehrer in Genf <i>Blaise Extermann</i> |
| | 19 | Babylonia as a resource for teacher trainers and students <i>Gé Stoks</i> |
| | 20 | Interview: Babylonia in der Lehrpersonenbildung – Marlies Keller im Gespräch mit <i>Käthi Stauffer-Zahner</i> |
| | 21 | Experiences with and Expectations of Babylonia <i>Laura Loder Büchel</i> |
| | 22 | La didactique des langues et des cultures à la HEP Lausanne et la revue Babylonia <i>Susanne Wokusch</i> |
| | 23 | FUNDUS – 23 Fiches thématiques |
| | 49 | Premio della Fondazione Oertli per la Fondazione Lingue e Culture – Intervento di Gabriele Gendotti, Presidente del Consiglio di Stato e Direttore del DECS |
| Inserto didattico | | No. 60 Learner-designed materials <i>Käthi Stauffer-Zahner</i> |
| Curiosità linguistiche | 51 | Buch und Buchstaben <i>Hans Weber</i> |
| | Finestra I 53 | Debatte zum frühen Fremdsprachenunterricht • Replik zu „Den Übergang meistern“ von Daniel Stotz <i>Urs Kalberer</i> • Einfache Antworten gibt es leider nicht oder Einige gute Gründe für den frühen Fremdsprachenunterricht <i>Eine Stellungnahme der Redaktion von Babylonia</i> |
| | Finestra II 61 | Die Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen in Deutschland – Eine Replik auf den Beitrag „Lernende Lehrer“ von Frank Schweizer in <i>Babylonia 1/2009 Jens Reimann</i> |
| | Bloc Notes 64 | L'angolo delle recensioni |
| | 69 | L'angolo delle associazioni • Erfahrungsaustauschtreffen Immersion 2009 in ZH |
| | 70 | Attualità linguistiche • Das neue Sprachengesetz in Kraft gesetzt: aber wie? / La nuova legge sulle lingue messa in vigore: ma come? |
| | 74 | Informazioni • Concorso nazionale di lingue “Linguissimo” |
| | 75 | Agenda |
| | 76 | Programma, autori, impressum |



Chiara Simoneschi-Cortesi, presidente della Camera del popolo nel 2009, non usa mezzi termini: in un'intervista a *Babylonia* (p. 72) si chiede se oggi l'idea stessa di Svizzera come Stato plurilingue e multiculturale possa ancora sopravvivere e se abbia la forza di opporsi alle pressioni di uno "Zeitgeist" improntato ad una cultura spesso vittima di interessi di parte e della miopia economicistica del mercato. La ragione immediata di questo interrogativo, fondato su un esame di realtà tutt'altro che rallegrante, risiede nelle stesse modalità politiche che hanno contraddistinto la messa in vigore della legge sulle lingue da parte del Consiglio Federale all'inizio del mese di dicembre 2009 (si veda l'ampia informazione in questo numero). Questa legge, che era un atto dovuto sin dal 1996, in forza del mandato costituzionale votato dal popolo, avrebbe finalmente dovuto segnare un salto di qualità in una politica linguistica finora inesistente. Ma il Consiglio Federale l'ha messa in vigore senza i necessari strumenti di applicazione, ancora una volta con il pretesto dei costi ritenuti eccessivi, necessari in particolare per far rispettare il plurilinguismo nell'amministrazione. Di fatto si tratta di una farsa. Perché dietro la ragione finanziaria appare non solo la mancanza di volontà politica, ma proprio e più in generale il segno dei tempi: siamo confrontati con una crescente cultura dell'intolleranza – la votazione sui minareti non ne è che un sintomo tangibile –, con un predominio sempre più marcato delle maggioranze sulle minoranze, a fronte di un'evaporazione dei valori del multilinguismo e della pluralità di pensiero e di cultura. Ora, ci resta ancora un po' di tempo e la speranza è l'ultima a morire: ci sono margini, se non per un cambiamento di rotta, visto che i problemi trascendono i confini della politica e della cultura elvetica, almeno per una correzione del tiro. Se le ordinanze di applicazione della legge preannunciate per metà 2010 prenderanno sul serio lo spirito della legge e il mandato costituzionale, si potranno salvaguardare degli spazi per continuare a coltivare i valori di una comunità tollerante e aperta sia al suo interno sia verso l'esterno. In questa prospettiva si iscrive ancora una volta il nostro impegno: in questo numero *Babylonia* si concentra sul lancio di un partenariato con le scuole universitarie responsabili della formazione degli insegnanti, perseguendo l'idea che proprio dalle giovani generazioni possa venire la linfa e la spinta ideale per evitare le derive di una società arroccata su sé stessa, intimorita, protesa al servilismo acritico e succube delle imposizioni del mercato. Tutto quanto *Babylonia* ha pubblicato, speriamo possa essere più facilmente utilizzato per accrescere non solo lo spessore tecnico-didattico della formazione degli insegnanti, ma proprio anche per conferirle un orizzonte di valori senza di cui ogni rapporto educativo arrischia di svuotarsi di senso: il rispetto della lingua e della cultura dell'altro, la libertà e il pluralismo del pensare e dell'agire. (gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, Präsidentin der Volkskammer 2009, ist bei ihrer Sprachwahl sehr deutlich: In einem Interview für *Babylonia* (S. 72) fragt sie, ob die Idee einer Schweiz als mehrsprachiger und multikultureller Staat heute noch überlebensfähig sei und ob sich diese Idee gegen den Druck eines Zeitgeistes noch wehren könne, der von einseitigen Interessen und von der ökonomischen Kurzsichtigkeit des Marktes dominiert wird. Der unmittelbare Grund dieser Besorgnis liegt in der politischen Vorgehensweise, die der Bundesrat bei der Inkraftsetzung des neuen Sprachengesetzes anfangs Dezember 2009 an den Tag gelegt hat (vgl. die Information in dieser Nummer). Dieses Gesetz war ein seit dem Verfassungsmandat von 1996 fälliger legislativer Akt und hätte einen qualitativen Sprung in der noch vermissten Sprachpolitik bedeuten können. Aber ein zaghafter Bundesrat, einmal mehr den Vorwand der Mehrkosten vorschubend, hat die Übung de facto zum Schwank werden lassen: Das Gesetz wurde zahnlos geboren, ohne die Vollzugsmassnahmen in Form von Verordnungen, u.a. zur Durchsetzung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung. Hinter dem finanziellen Damoklesschwert erscheinen aber nicht nur der fehlende politische Wille, sondern generell auch die Zeichen unserer Epoche: Eine Kultur der zunehmenden Intoleranz – die Minarettenabstimmung war nur eines der Symptome hiezu –, in der sich die Mehrheiten immer mehr über die Minderheiten hinwegsetzen und sich die Werte der Mehrsprachigkeit und des Pluralismus zunehmend verflüchtigen. Nun, was bleibt uns? Wenigstens noch ein bisschen Zeit und die Hoffnung. Zwar wird auf dem sprachpolitischen Parkett kaum eine neue Marschrichtung eingeschlagen werden, auch weil die erwähnten Probleme weit über die helvetischen Grenzen hinaus prägend sind, aber zumindest sollte eine Korrektur möglich sein. Wenn die auf Mitte 2010 angekündigten Verordnungen den Geist des Gesetzes und der Verfassung ernst nehmen, dann können doch noch Freiräume geschaffen werden, um weiterhin die Werte einer toleranten und offenen Gesellschaft kultivieren zu können. Auch unser Effort geht einmal mehr in eine solche Richtung. Die vorliegende *Babylonia* konzentriert sich auf die Lancierung eines Partneriats mit den Hochschulen, die die neue Generation der Sprachlehrkräfte ausbilden. Denn gerade im jugendlichen Elan können die ideelle Kraft und die Energie neu gefunden werden, um dem Abgleiten in eine immer selbstreferentieller, akritischer werdende und den Auflagen des Marktes ausgelieferte Gesellschaft entkommen zu können. Wir hoffen, dass die *Babylonia*-publikationen in der Ausbildung verwendet und zu deren technisch-didaktischen Qualität beitragen kann. Zugleich soll es aber auch den kulturellen Unterrichtshorizont mit grundlegenden Werten beleben können: der Respekt für die Sprache und die Lebensweise des Anderen sowie für die Freiheit und den Pluralismus des Denkens, jene Werte, die keine sinnvolle Bildung vermissen lassen dürfte. (gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, présidente du Conseil national en 2009, ne se réfugie pas dans la langue de bois: dans une interview à *Babylonia* (p. 72), elle se demande si l'idée même de la Suisse comme état plurilingue et multiculturel peut encore survivre et si elle est assez forte pour résister aux pressions de cet «esprit du temps» caractéristique d'une culture trop souvent inféodée aux intérêts particuliers et aux lois économiques du marché. La raison immédiate de cette interrogation est liée aux modalités politiques qui ont marqué la mise en oeuvre de la loi sur les langues par le Conseil fédéral au début du mois de décembre 2009 (voir l'information à ce propos dans ce numéro). Cette loi, que le Conseil se devait de concrétiser depuis 1996, en vertu du mandat constitutionnel voté alors par le peuple, aurait finalement dû représenter un saut qualitatif dans une politique linguistique jusqu'à présent inexistante. Mais le Conseil fédéral – comme toujours sous le prétexte de couts jugés excessifs – l'a mise en vigueur sans les instruments nécessaires à son application, pour faire respecter le plurilinguisme au sein de l'administration en particulier. De fait il s'agit d'une farce! Car derrière les arguments financiers apparaissent non seulement un manque de volonté politique mais, plus généralement, un signe du temps: nous sommes confrontés actuellement à une croissance de l'intolérance – la récente votation sur les minarets n'en étant qu'un symptôme tangible –, avec une domination toujours plus marquée des majorités sur les minorités, sur fond d'une dilution des valeurs du multilinguisme et de la pluralité de pensée et de culture.

Il est donc grand temps de réagir – ne dit-on pas que l'espoir ne meurt jamais! Mais comment? Il existe une marge de manoeuvre sinon pour un véritable changement de perspective, du moins pour une correction du tir. En effet, si l'ordonnance d'application de la loi, annoncée pour mi-2010, prend au sérieux le mandat constitutionnel, des espaces pour continuer à cultiver les valeurs d'une communauté tolérante et ouverte, devraient pouvoir être préservés.

C'est également dans la perspective de cette ouverture, une fois encore, que s'inscrit notre engagement: ce numéro 3/09 de *Babylonia* concrétise en effet le lancement d'un partenariat avec les institutions responsables de la formation des futures enseignant-e-s. Si l'on veut empêcher les dérives d'une société de plus en plus recroquevillée sur elle-même, timorée, prête à se soumettre servilement, sans esprit critique, au pouvoir du marché, l'impulsion et l'énergie ne pourront venir que des jeunes générations. Grâce aux fiches mises ici à disposition, nous espérons que l'ensemble de ce qu'a édité *Babylonia* pourra être plus facilement utilisé pour accroître non seulement le niveau technico-didactique de la formation des enseignant-e-s mais aussi pour lui donner un horizon de valeurs – sans lequel aucune relation éducative n'a de sens: le respect de la langue et de la culture de l'autre, la liberté et le pluralisme de la pensée et de l'action. (gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, la presidenta dal Cussegl naziunal il 2009, dovra plects clers: en l'intervista cun *Babylonia* (p. 72) sa dumonda ella sche l'idea da la Svizra sco stadi pluriling e multicultural possa in summa anc subsister e sch'el haja propi la forza da s'opponer a la pressiu d'in "Zeitgeist" imprimì en ina cultura ch'è savens la victima d'ina miopia da l'economia da martgà. La raschun directa da questa dumonda, che sa funda sin in'analisa da la realitad tut autra che legraivla, chatt'ins en las medemas modalitads politicas che han segnà la lescha da linguas, ch'è vegnida messa en vigur dal Cussegl federal a l'entschatta december 2009 (vesair l'infurmaziun extendida en quest numer). Questa lescha, che fiss in act consequent e logic, che spetga dentant da vegnir realisà gia dapi il 1996, cura ch'il pievel aveva approvà l'artitgel constituziunal correspondent. Questa lescha avess stuì portar in sigl da qualitad en ina politica linguistica ch'era fin qua inexistenta. Mo il Cussegl federal ha mess en vigur ella senza ils instruments d'applicaziun necessaris, puspè ina giada cun il pretext dals custs - stimads sco excessivs - per resguardar la plurilinguitad era en l'administraziun. De facto sa tracti d'ina farsa. Pertge davos l'argumentaziun finanziaria sa mussa betg be la mancanza d'ina voluntad politica, mabain er in segn general da noss temp: nus essan confruntads adina pli fitg cun ina cultura d'intoleranza – la votaziun davart ils minarets è nagut auter ch'in sintom palpabel da quel svilup –, cun ina predominanza adina pli marcanta da las maioritads sur las minoritads, en vista ad ina dissoluziun da las valurs dal multilinguiss e da la diversitad da las opiniuns e da la cultura. Ussa ans resta anc in pau temp - e la speranza mora il davos: i dat anc in zic spazi, betg tant per ina vaira midada da direziun, essend ch'ils problems trapassan ils confins da la politica e cultura svizra, mabain almain per curreger levin la visiera. Sch'ils reglaments d'applicaziun da la lescha mess en vista per la mesadad da l'onn 2010 prendan serius il spiert da la lescha ed il mandat constituziunal, pon ins salvar intgins spazis per cuntinuar a cultivar las valurs d'ina cuminanza toleranta e averta, tant a l'interiur sco vers l'exteriur. En questa perspectiva segna anc ina giada noss engaschi: en quest numer da *Babylonia* ans concentrain nus puspè sin l'idea da lantschar in partenadi cun las scolas autas responsablas per la furmaziun dals magisters, persequitond la mira che las generaziuns giuvnas hajan la forza e la motivaziun d'impedir ina societad tementada, incrustada e fixada sin sasezza e protesta encunter il serviliss e en vista a las pretaisas dal martgà. Nus sperain che tut quai che *Babylonia* ha publitgà, possa vegnir duvrà meglier per far crescher betg be la savida tecnica e didactica da la scolaziun dals scolasts, ma er ad intermediar ad els in orizont da valurs, senza ils quals mintga situaziun educativa ristga da perder il senn: il respect da la lingua e da la cultura da l'auter, la libertad ed il pluraliss e dal patratgar e da l'agir. (gg)

Tema

Babylonia: Eine Fundgrube für die Ausbildung
Babylonia: une mine d'or pour la formation
Babylonia: una miniera d'oro per la formazione
Babylonia: ina chava d'aur per la scolaziun

Babylonia partenariat

Eine Partnerschaft zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen und den Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte – IAF / *Un partenariat entre la Fondation Langues et Cultures et les Institutions de formation pour enseignants de L2-L3*

Warum hat die Stiftung Sprachen und Kulturen, Herausgeberin von Babylonia, ein Projekt zur Verwirklichung eines Partenariats mit den *Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte* ñ IAF lanciert?

Seit ihrer Gründung im Jahre 1991 bietet Babylonia nützliche Fachartikel und didaktische Beiträge für aktive Lehrkräfte, aber auch für Studierende und Lehrende im Bereich der Sprachdidaktik. Von Anfang an bestand eine wichtige Zielsetzung darin, zur Vermittlung von Theorie und Praxis zwischen akademischen Institutionen und dem Unterricht vor Ort beizutragen. Der Erfolg der Zeitschrift steht dafür, dass dies in einem beträchtlichen Umfang gelungen ist, u.a. im Bereich der Ausbildung der angehenden Sprachlehrkräfte. Allerdings haben sich unterdessen die Zeiten und die institutionellen Bedingungen geändert und es gilt, die Realität an den neu geschaffenen Pädagogischen Hochschulen wahrzunehmen und dynamisch daran teilzuhaben. Deshalb kann und will sich Babylonia noch stärker als bisher in der Aus- und Fortbildung der Sprachlehrkräfte profilieren, einmal als wirksames Arbeitsinstrument zur Information und Diskussion, darüber hinaus aber auch als Fundgrube für didaktisch wertvolle Materialien. In diesem Sinne soll die Zusammenarbeit mit den IAF nach Möglichkeit gefördert und wirksam gestaltet werden, als eine Art *community of practice*, die sich schweizweit über die Sprachgrenzen hinweg etablieren kann. Das Projekt *Babylonia partenariat* zielt in diese Richtung.

Es sind diese Motivationen, welche die Oertli-Stiftung dazu bewogen hat, uns einen Förderpreis zu verleihen (vgl. Berichterstattung auf S. 10) Dank dieser Unterstützung konnten wir erst die redaktionellen und technischen Voraussetzungen für eine weiterreichende Benutzung des Archivs von Babylonia schaffen und die Organisation des Partenariats in Angriff nehmen.

Folgende Eckpfeiler sollen das Gelingen des Vorhabens gewährleisten:

1. Die Institutionalisierung des Partenariats zwischen den *Institutionen der Ausbildung für Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte* und der Herausgeberin von Babylonia mittels einer Konvention.
2. Die Schaffung eines strukturierten und didaktisch orientierten Fundus aus den Beiträgen der Zeitschrift, mit dessen Hilfe sich die Benutzer besser orientieren können.

Quelles sont les raisons qui ont motivé la Fondation Langues et Cultures – editrice de la revue Babylonia – à lancer le projet d'un partenariat avec les institutions de formation des enseignants des langues secondes (IAF)?

Depuis sa fondation en 1991, Babylonia fournit aux enseignants actifs ainsi qu'aux étudiants et experts en didactique des langues des articles dans les domaines scientifique et pédagogique. La revue s'efforce de créer des liens entre la théorie et la pratique par un contact nourri entre les institutions académiques et l'enseignement en classe. Le succès que connaît Babylonia auprès de ses lecteurs peut être considéré comme preuve que ces intentions ont été atteintes dans une large mesure en trouvant, p.ex., une certaine répercussion dans la formation des futurs enseignants.

Néanmoins, les temps et les conditions institutionnelles ont changé, et il est plus que nécessaire de prendre note de la situation aux nouvelles Hautes Ecoles Pédagogiques et d'en tirer des conséquences concrètes dans notre revue. Nous sommes convaincus de posséder les capacités et la volonté de nous engager pleinement comme partenaire dans la formation initiale et continue des enseignants de langue. Babylonia peut constituer un instrument de travail efficace, un forum actuel de discussion et d'information, mais également une source précieuse de matériel didactique. C'est dans ce but que nous envisageons notre collaboration avec les IAF en créant une community of practice qui comprendra toute la Suisse sans frontière entre les différentes régions linguistique. Le projet de Babylonia partenariat ouvre la voie à une telle entreprise.

Ces motivations ont été largement reconnues par la Fondation Oertli: le prix d'encouragement qu'elle nous a attribué (cf. l'information à la page 10) nous a permis d'élaborer les conditions rédactionnelles et techniques afin d'exploiter nos archives et de mettre ainsi les bases du futur partenariat. Son succès sera tributaire des éléments suivants:

1. *une convention qui règlera le partenariat entre les institutions de formation des enseignants en langue seconde et la Fondation Langues et Culture comme editrice de Babylonia;*
2. *la création d'un "fond" bien structuré et assorti de commentaires didactiques comportant des articles choisis dans la revue à l'intention du lecteur intéressé par des sujets spécifiques;*

3. Die Anpassung der Webseite von Babylonia an die Ansprüche einer dynamischen Verwendung, u.a. mit einer funktionalen Suchmaschine.

ad 1) Die **Institutionalisierung des Partnerships** erfolgt auf der Basis einer Konvention zwischen den auszubildenden Institutionen und der Stiftung Sprachen und Kulturen (vgl. Kasten). Die gegenseitigen Verpflichtungen sehen u.a. vor, dass Babylonia den FachdidaktikerInnen sämtliche Beiträge und Publikationsprivilegien zur Verfügung stellt. Im Gegenzug bestimmt die Ausbildungsinstitution u.a. eine Kontaktperson und stellt die Zeitschrift mit dem Passwort für den geschützten Bereich der Webseite von Babylonia den Studierenden zur Verfügung. Schliesslich unterbreitet sie den Studierenden eine Offerte für ein Babylonia-Abo.

ad 2) Der **Fundus**, in dem ein Grossteil der Beiträge aufgelistet und geordnet wurde, soll die Arbeit der Didaktikdozenten und der Studierenden erleichtern. Die Mitglieder der Redaktion haben 23 für die Ausbildung als relevant erachtete Themen (vgl. Kasten) bestimmt und dazu jeweils ein Blatt mit folgenden Angaben erstellt:

- Der thematische Bezug mit einer knappen Begriffsbestimmung und Hinweisen auf die in der Zeitschrift behandelten Aspekte.
- Ein methodisch-didaktischer Kurzkomentar, allenfalls mit Vorschlägen zur Umsetzung.
- Die Auflistung von thematischen Nummern, Einzelartikeln und didaktischen Beilagen.

ad 3) Auf der **Webseite** (www.babylonia.ch) ist das Archiv nun aufgeteilt in einen öffentlich zugänglichen und einen für die Abonnenten reservierten Bereich.

Öffentlicher Bereich

Zwei Zugangsmöglichkeiten:

A Zu jedem Artikel sind die Einführung und die Zusammenfassung in einer anderen Sprache verfügbar. Ferner kann eine Artikelauswahl in PDF-Format heruntergeladen werden.

B Die Google-Suchmaschine erlaubt eine Suche nach Stichwörtern.

Reservierter Bereich

Das Archiv ist wie folgt geordnet:

1991-93: Inhaltsübersicht als PDF verfügbar; vollständige Nummern oder Einzelartikel nur auf Anfrage bei der Redaktion erhältlich.

1994-2007: Inhaltsübersicht und vollständige Nummern als PDF verfügbar.

2008 >>: Inhaltsübersicht und die einzelnen Artikel als PDF verfügbar.

Es bestehen zwei Suchmöglichkeiten mit Zugang mittels

3. *l'adaptation du site de Babylonia pour permettre une utilisation dynamique des ressources de notre revue, grâce à un moteur de recherche fonctionnel.*

ad 1) La convention établira les obligations réciproques qui prévoient entre autres que Babylonia met à la disposition des didacticiens tous les articles et privilèges de publication. En contrepartie, les institutions de formation désigneront une personne de contact et mettront la revue à la disposition des étudiants, à l'aide d'un mot de passe pour l'accès aux parties protégées du site. En plus, on offrira aux étudiants un abonnement de la revue.

ad 2) Le "fond" constitué par une grande partie des articles parus dans Babylonia et organisé selon une liste thématique devrait faciliter le travail des didacticiens et de leurs étudiants. Les membres de la rédaction ont choisi 23 thèmes (cf. encadré) qui leur semblent essentiels pour la formation d'un futur enseignant de langue et ont rédigé des fiches avec les indications suivantes:

- *liens thématiques avec une courte définition ainsi qu'une description des questions qui sont traitées dans les articles de la revue;*
- *un bref commentaire d'ordre didactique et méthodique avec quelques propositions pratiques;*
- *une présentation du ou des numéro(s) thématique(s) et une liste d'articles isolés ainsi que des encarts didactiques.*

ad 3) Sur le site de Babylonia (www.babylonia.ch) les archives offrent maintenant l'accès libre à un certain nombre de pages ouvertes à tous et également un accès réservé aux abonnés.

Accès libre

Deux possibilités:

A *Sont à la disposition des utilisateurs l'introduction à chaque article et la synthèse dans une autre langue. De plus, on pourra accéder à un nombre restreint d'articles téléchargeables en pdf.*

B *Le moteur de recherche Google permet une investigation par mots-clés.*

Accès réservés

Les archives accessibles aux abonnés sont organisées comme suit:

1991-93: *Sommaire disponible en pdf; pour des numéros entiers ou des articles isolés, adresser une demande spécifique à la rédaction.*

1994-2007: *Sommaire et numéros en entier disponibles en pdf.*

dès 2008: *Sommaire et articles isolés disponibles en pdf.*

Benutzername und Passwort aus der neuesten Babylonianummer:

A Suche nach einem bestimmten Artikel mit direktem Zugang zum Archiv.

B Suche mittels Stichwörter

Der thematische Teil dieser Nummer präsentiert nicht nur den Fundus mit 23 strukturierten Themenblättern, sondern auch verschiedene Beiträge, die wertvolle Hinweise zur didaktischen Benutzung des Materials enthalten. Insbesondere:

- Ein Artikel von Daniel Stotz zur wissenschaftlichen

Deux types de recherches existent à l'aide des codes d'accès indiqués dans l'édition de Babylonia la plus récente:

A *Recherche d'un article spécifique avec accès direct aux archives*

B *Recherche par mots-clés.*

La partie thématique de ce numéro ne présente pas seulement le "fond" avec 23 fiches structurées comme décrit en haut, mais aussi des contributions comportant des indications précieuses pour l'utilisation didactique du matériel, notamment:

- *un article de Daniel Stotz traitant le fondement scienti-*

Vereinbarung

Die Vereinbarung zwischen der Stiftung Sprachen und Kulturen (SSK) und den Hochschulen

- verfolgt das Ziel, die Ausbildung der Zweit- und Fremdsprachenlehrkräfte im Sinne der Erhaltung und Förderung der Sprachenvielfalt und der gegenseitigen Verständigungen zwischen den Sprachregionen und der in der Schweiz präsenten Kulturen bestmöglich zu fördern.

- Es werden spezifische Formen der Zusammenarbeit bestimmt, wobei

sich die SSK sich zu folgenden Leistungen verpflichtet:

- Die Fachzeitschrift Babylonia bietet eine ständige Rubrik für laufende Informationen an, die gemeinsam gestaltet wird,
- allen FremdsprachendidaktikerInnen der Hochschulen stehen sämtliche Publikationen aus Babylonia on-line ausschliesslich zu didaktischen und studienbezogenen Zwecken frei zur Verfügung (dazu erhalten sie ein Passwort),
- die FremdsprachendidaktikerInnen mit ihren Studierenden können nach gemeinsam definierten Kriterien (z.B. Förderung guter Arbeiten usw.) privilegiert publizieren,
- die FremdsprachendidaktikerInnen können nach gemeinsam definierten Kriterien privilegiert Themen bearbeiten oder den thematischen Teil einer Nummer betreuen,
- den Studierenden, die Fremdsprachen unterrichten werden, stehen auf Wunsch ebenfalls sämtliche Publikationen von Babylonia zur Verfügung. Sie erhalten dazu eine Berechtigung (Passwort), die während der Studienzeit jährlich erneuert werden muss. Nach Studienabschluss erhalten die Studierenden eine Abo-Offerte zu besonderen Bedingungen,
- das Know-how der Stiftung bzw. der Redaktion von Babylonia wird z. B. für die Organisationen von Lehr- oder Informationsveranstaltungen nach gemeinsam definierten Kriterien zur Verfügung gestellt,
- die Hochschulen werden mit einer gedruckten Ausgabe der Zeitschrift Babylonia bedient.

sich die Hochschulen zu folgenden Leistungen verpflichten:

- sie unterstützen die Stiftung mit einem jährlichen Beitrag von CHF 150.00,
- sie bestimmen eine Kontaktperson (z.B. ein/e FremdsprachendidaktikerIn), welche die sich aus der vorliegenden Konvention ergebenden direkten Kontakte mit der SSK und mit der Redaktion von Babylonia sichert,
- sie (bzw. deren Bibliothek) stellen die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift vor Ort den Studierenden zur Verfügung, die das jeweils gültige Passwort enthält (bzw. stellt das Passwort in einem geschützten Bereich des Intranets oder per Email zur Verfügung),
- sie (bzw. die entsprechenden Fachbereiche) wirken bei der Organisation von gemeinsam initiierten Veranstaltungen aktiv mit, indem sie für die Organisation vor Ort im Rahmen ihres bestehenden Leistungsauftrags (Fachentwicklung, Weiterbildungsangebote) sorgt.
- sie unterbreiten den Studierenden einmalig eine Offerte für die Zeitschrift Babylonia.

(Version française disponible sur le site: www.babylonia.ch/BABY309/PDF/partenariat.pdf)

Abstützung der Abschlussarbeiten an den pädagogischen Hochschulen.

- Ein Artikel von Georges Lüdi zur Zukunft der Fachdidaktikzentren im Bereich der Sprachen an den Schweizer Hochschulen.
- 5 Interviews mit FachdidaktikerInnen, die über ihre Erfahrungen mit Texten aus *Babylonia* in der didaktischen Arbeit berichten.

Den Abschluss bildet die Laudatio, welche der Regierungsratspräsident des Kantons Tessin Gabriele Gendotti anlässlich der Verleihung des Oertli-Preises gehalten hat.

fique des travaux de fin d'études;

- *un article de Georges Lüdi brossant le tableau des futurs centres didactiques pour les langues dans les Hautes écoles suisses;*
- *cinq interviews avec des didacticiens de langue qui présentent leurs expériences avec des textes de *Babylonia* dans la formation de leurs étudiants.*

Elle se termine avec la laudatio tenue par le Président du Conseil d'état du canton du Tessin Gabriele Gendotti lors de l'attribution du Prix Oertli à notre revue.

Babylonia-Fundus: Themen / thèmes / temi

1. Authentische Materialien / Materiali autentici / Matériels authentiques
2. Grammatik / Grammatica / Grammaire
3. Sprachenlernen mit Unterstützung von Informationstechnologie / Apprentissage des langues et ICT (*Information and Communication Technology*) / Apprendimento delle lingue e ICT
4. Didactique intégrée / Integrierte Didaktik / Didattica integrata
5. Eveil aux langues / Begegnung mit Sprachen / Language awareness
6. Evaluation / Leistungsbeurteilung / Valutazione
7. Standards und Lernziele / Standard e obiettivi / Standards et objectifs
8. Letteratura / Littérature / Literatur
9. Pédagogie du projet / Pedagogia per progetti / Projektdidaktik
10. Gemeinsame europäische Referenzrahmen und Europäisches Sprachenportfolio / QER e Portfolio europeo delle lingue / CER et Portfolio européen des langues
11. Bilingualer Sachfachunterricht / Immersion / Insegnamento immersivo / Content and Language Integrated Learning
12. Spiel / Gioco / Jeu
13. Sprachaustausch / Scambi linguistici / Echanges linguistiques
14. Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit / Politica linguistica e plurilinguismo / Politique linguistique et plurilinguisme
15. Bildungsökonomie der Sprachen / Lingue e economia della formazione / Langues et économie de la formation
16. Stratégies d'apprentissage / Lernstrategien / Strategie di apprendimento
17. Task Based Language Learning / L'approccio basato sui compiti / L'approche actionnelle / Aufgabenorientiertes Fremdsprachenlernen
18. Theorien des Spracherwerbs / Teorie dell'apprendimento linguistico / Théories de l'apprentissage linguistique
19. Moyens d'enseignement / Lehrmittel / Libri di testo
20. Sprachaktivitäten
 - a) Lire / Lesen / Leggere
 - b) Ecrire / Schreiben / Scrivere
 - c) Sprechen-Hören / Parler-écouter / parlare-ascoltare
21. L'apprendimento del lessico / L'apprentissage du lexique / Wortschatzlernen
22. Die Verwendung der Zielsprache im Unterricht / Utilizzazione della lingua 2 in classe / Utilisation de la langue cible en classe
23. Le lingue in Svizzera / Die Sprachen in der Schweiz / Les langues en Suisse / Las linguas en Svizra: Rumantsch / Deutsch / Italiano / Français / English / Altre lingue

Daniel Stotz
Zürich

Wissenschaftlich abgestützte Abschlussarbeiten an Pädagogischen Hochschulen

Der Babylonia-Fundus als Quelle

Cet article présente la situation dans quelques institutions de formation des enseignant-e-s en Suisse quant au mémoire professionnel, le travail final de la formation. La plupart des hautes écoles pédagogiques sont en train d'introduire les programmes Bachelor et Master, ce qui implique normalement une réorientation des mémoires vers des thèses Bachelor ou Master. La contribution vise à décrire les exigences de ces produits qui doivent être compatibles avec les exigences de la déclaration de Bologne. Ensuite elle discute quels soutiens les institutions mettent à la disposition de leurs étudiant-e-s. Pour conclure, l'article offre quelques conseils sur les possibilités d'utiliser au mieux des textes et des articles didactiques tirés de publications spécialisées tels que Babylonia, afin d'étoffer les projets de thèses en s'appuyant sur des arguments scientifiquement fondés.

Dieser Artikel bietet eine Momentaufnahme der Situation an ausgewählten Institutionen der Lehrer- und Lehrerinnenbildung in der Schweiz in Bezug auf das Verfassen von Abschlussarbeiten. Die meisten Pädagogischen Hochschulen bauen ihre Studiengänge gegenwärtig zu Bachelor- und Master-Programmen um, was in der Regel eine Neuorientierung der herkömmlichen Diplomarbeiten als Bachelor- oder Master-Thesis mit sich bringt. Der Beitrag versucht zu umreissen, was die Anforderungen an derartige Bologna-kompatible studentische Produkte sind und welche Unterstützungsangebote die Institutionen selbst zur Verfügung stellen. Schliesslich wird darauf eingegangen, wie die Studierenden Artikel und didaktische Beiträge in Fachzeitschriften nutzen können, um eigene Fragestellungen zu profilieren und wissenschaftliche bzw. fachliche Argumentationen zu untermauern. Das Ziel des Beitrags ist - ganz ohne Scham - auch Werbung in eigener Sache, denn das Kooperationsprojekt *Babylonia partenariat* beabsichtigt, den mit Abschlussarbeiten befassten Lehramtsstudierenden unter die Arme zu greifen und geeignetes Material zur Verfügung zu stellen.

1. Anforderungen an Abschlussarbeiten an schweizerischen Pädagogischen Hochschulen

Mit der strukturellen Reform der Lehrer- und Lehrerinnenbildung in der Schweiz geht seit einigen Jahren eine inhaltliche und curri-

culare Neuausrichtung einher. Die Aufbruchsstimmung wurde in einer thematischen Nummer von *Babylonia* (Nr. 3-4, 2003) vor sechs Jahren breit dokumentiert. Nicht ausführlich genug allerdings, denn von der wissenschaftlichen Fundierung der Ausbildung und insbesondere der Abschlussarbeiten ist höchstens am Rande die Rede. Zwar sind Bestrebungen angekündigt, dass Studierende in Forschungs- und Entwicklungsprojekte einbezogen werden sollen, doch sind die Pädagogischen Hochschulen (abgekürzt PH) gegenwärtig hauptsächlich damit beschäftigt, erst mal förderliche Strukturen für den wissenschaftlichen Nachwuchs im Rahmen eines Mittelbaus zu schaffen. Eine Stichwortsuche durch diese Nummer führt zu Tage, dass wissenschaftliche Fundierung vor allen Dingen auf die Fachwissenschaften (Linguistik, Literaturwissenschaft, Erziehungswissenschaft) und damit auf die Lehre bezogen wird, weniger auf eigenes studentisches Tun. Mit der Anforderung, gegen Ende des Studiums eine selbstständige systematische Arbeit zu verfassen, unterscheiden sich die neueren Studiengänge mehr oder weniger markant von den Vorgängerinstitutionen.

Im Kontext der Implementierung der Bologna-Studiengänge entwickeln die meisten untersuchten Hochschulen¹ Anforderungen an wissenschaftlich abgestützte Abschlussarbeiten, seien dies nun Diplom-, Bachelor- oder Masterarbeiten. Dabei zeigen sich manchmal subtile, öfters aber bezeichnende Unterschiede zwischen den Anforderungen für die Bache-

lor- und für die Master-Stufe. Aus diesem Grund werden im Folgenden die Primar- und die Sekundarstufe gesondert behandelt.

Bachelor-Stufe

Die Ausbildung der Vorschul- und der Primarschulstufe ist gegenwärtig von einer Vielfalt von Diplomen und lokalen oder regionalen Ausprägungen gekennzeichnet. Die gesamtschweizerische Anerkennung dieser Studiengänge beruht auf dem EDK-Anerkennungsreglement für die Vorschul- und Primarschulstufe (PH, FHNW, 2009).² In der laufenden Debatte über die Weiterentwicklung der Lehrdiplom-Kategorien Kindergarten/ Primarstufe³ wird klar festgehalten, dass die Ausbildung für die Praxis einen hohen Stellenwert behalten soll (ebda., S.1). Es wird diskutiert, ob im Rahmen eines dreijährigen Bachelor-Studiums überhaupt noch eine generalistische Qualifikation für den Unterricht auf der Vorschulstufe und der Primarstufe zu vermitteln sei oder ob eine stärker fächerbezogene Ausbildung mit Stufen- und Fachprofilen angestrebt werden soll. So oder so nimmt die Abschlussarbeit im dreijährigen Studium eine weniger bedeutende Position ein als die Master-Arbeit, die in den neu konzipierten Studiengängen der Sekundarstufe I eingefordert wird.

So stehen beispielsweise an der PH der Fachhochschule Nordwestschweiz für die Bachelor-Arbeit in den Studiengängen Vorschul- und Primarstufe, und Primarstufe folgende „allgemeine Ziele“ im Vordergrund:

- Die Entwicklung einer kritischen und forschenden Haltung gegenüber Phänomenen des Lehr- und Lerngeschehens und der Systementwicklung im Feld Schule.
- Die Formulierung einer eigenen berufsfeldrelevanten Fragestellung sowie die gezielte und methodisch genaue Beobachtung und damit der Anschluss an Teile des pädagogisch-

didaktischen Forschungsdiskurses. (Pädagogische Hochschule FHNW, 2009, S.2)⁴

Die Abschlussarbeit fokussiert damit klar auf die Schulpraxis und erfordert die Sammlung, Bearbeitung und Interpretation von thematisch relevanten Daten. Es soll ein Anschluss an „Teile“ der Forschungsdiskurse im Fachgebiet geschaffen werden, ohne dass wissenschaftliche Rigidität und Validität erzielt werden muss.

Auch an anderen Institutionen der Lehrer- und Lehrerinnenbildung wird mit Abtönungen das Schreckgespenst der Wissenschaftlichkeit gezähmt. Gemäss den Richtlinien der PH St. Gallen sollen die Studierenden zeigen, „dass sie fähig sind, wissenschaftsorientiert zu arbeiten“ (Hervorhebung Red.). Dies bedeutet, dass sie die „Wirklichkeit systematisch“ erkunden und untersuchen, dass sie Gedanken „klären und ordnen“, die sie dann „auf verständliche Weise weiter“ geben (PH SG, 2009a, S. 2).⁵ Explizit wird festgestellt, dass „im Rahmen dieser begrenzten Arbeiten kein umfassender Anspruch auf Wissenschaftlichkeit möglich ist.“ (ebda., S. 5).

Auch das Beispiel der HEP Lausanne qualifiziert den Begriff „Wissenschaftlichkeit“, indem die Richtlinie zum „Mémoire professionnel“ ihn mit der Praxis verbindet (wobei das Wort „scientifique“ im entsprechenden Reglement nicht einmal auftaucht):

«A la HEP Lausanne, le mémoire professionnel (...) est un travail à caractère scientifique lié à la pratique professionnelle; dans le mémoire professionnel, l'étudiant-e doit démontrer qu'il/elle est capable de concevoir une démarche d'observation ou d'expérimentation sur la base d'une construction théorique.»

Im Vordergrund der methodischen Voraussetzungen für das Verfassen einer Arbeit auf Bachelor-Stufe stehen Kompetenzen wie die Darstellung

einer Problematik im Kontext eines Fachdiskurses, strukturiertes Beobachten, Recherchieren von relevanter Literatur, sowie transparente und nachvollziehbare Datenauswertung. Die PH St. Gallen unterscheidet zwischen literaturbezogenen und empirischen Arbeiten einerseits und projekt- und produktbezogenen Arbeiten andererseits, die sich auf eine „Entwicklungs-idee“ beziehen und „ein adäquates Reflexionsniveau“ aufweisen müssen (PH SG 2009a, S. 6).

Einzelne Ausbildungsinstitutionen verzichten gänzlich auf eine umfängliche und einheitliche Bachelor-Arbeit. Die PH Zürich verlangt z.B. von den bisherigen Primarlehrstudsierenden eine Vertiefungsarbeit zu einem der zehn Ausbildungsstandards und ein Präsentationsportfolio zu den anderen neun Standards.⁶

Master-Stufe

Wesentlich anforderungsreicher sind die Bedingungen in der Regel für AbsolventInnen von Master-Studiengängen, die zur Qualifizierung von Lehrpersonen der Sekundarstufe I führen. Die PH SG bezieht sich auf die Dublin Descriptors,⁷ die im Rahmen der Joint Quality Initiative die Anforderungen an Bachelor-, Master- und Promotionsabschlüssen europaweit umschreiben. Master-Absolventen demonstrieren insbesondere „Wissen und Verstehen, (...) das eine Basis oder Möglichkeit liefert für Originalität im Entwickeln und/oder Anwenden von Ideen, häufig in einem Forschungskontext.“ Der Anspruch ist hier ein wissenschaftlicher, insofern als neben einem klaren und sachgerechten Aufbau und systematischer, methodischer Vorgehensweise auch der „Einbezug wissenschaftlicher Literatur zur Einbettung in den aktuellen Wissensstand“ sowie „nachprüfbar Quellen“ verlangt werden (PH SG, 2009b, S.4-5)⁸. Zum Teil wird auch ein wissenschaftlicher Adressatenkreis spezifiziert, was eine konsequente

Verwendung von korrekten Fachbegriffen bedingt (PH ZH). Zentral scheint auch, dass die Studierenden demonstrieren müssen, wie sie Wissen und Problemlösungsfähigkeiten in „neuen oder unvertrauten Zusammenhängen“ anwenden bzw. „auf der Basis unvollständiger oder begrenzter Informationen Einschätzungen zu formulieren“ vermögen (Dublin Descriptors, S. 6). Für die Master-Arbeit werden bedeutend mehr ECTS-Punkte angerechnet (PH FHNW: 30 ECTS, ca. 900 Ah für Master; 12 ECTS oder ca. 360 Ah für Bachelor).

Die Anforderung, dass Studierende mit ihren Abschlussarbeiten praxisrelevantes und forschungsorientiertes Wissen aufarbeiten, kann in der Dualität von Theorie und Praxis in der Ausbildung von Lehrpersonen verortet werden. Kamm und Bieri (2008) verweisen in einem Grundsatzartikel auf Oelkers (1998, S. 18): Lehrer- und Lehrerin-

nenbildung mit ihrer „Fokussierung auf das berufspraktische Können“ sei insofern dogmatisch, als sie „an Handlungssicherheit und am Gelingen im Berufsfeld“ orientiert sei: „Der Druck der praktischen Erwartungen bestimmt das Wissensprofil. Theorie muss zur Sicherheit beitragen, wenn sie überhaupt eine Funktion erhält“ (Oelkers, 1998, zitiert in Kamm und Bieri, 2008, S. 91).

Forschungsgestützte Wissensgenerierung kann dann am besten verantwortet werden, wenn sie aus Fragestellungen des Praxisfeldes hervorgeht. Damit wird auch ein „forschender Habitus“ gefördert, der sich im Berufsfeld als günstig erweisen kann, zumal in komplexen und widersprüchlichen Situationen sowie in Reformprozessen. Kamm und Bieri (2008) heben vor allem das Potenzial des „Fallverstehens“ hervor; bei einem solchen Projekt wird das professionelle Handeln eines oder mehrerer Experten-Lehrer(s)

untersucht und in Bezug gesetzt zum didaktisch-akademischen Wissen, das in der Ausbildung erworben wurde sowie das „eigene, durch (schul-)biographische Erfahrungen geprägte implizite Wissen (und Handeln) der individuellen Studierenden“ (Kamm & Bieri 2008, S. 92). Dieser Forschungstyp trägt insbesondere zur beruflichen Sozialisation der auszubildenden Lehrperson bei. Ziel ist es, mittels der Qualifikationsarbeiten einen weiteren Grundstein für eine „multiple“ Wissensbasis zu legen, die Lehrpersonen als reflektierte Praktiker an ihr Berufsfeld heranzuführen.

2. Anregungen aus der Mitte der fachdidaktischen Diskurse

Entscheidend für das Gelingen einer Abschlussarbeit sind die Themenwahl und das Konzipieren einer realistischen Fragestellung. Als mögliche Impulse dienen das eigene Erkenntnisinteresse, Erfahrungen in Praktika oder eine Liste von möglichen Themen, die von Dozierenden vorgeschlagen werden. Nicht zu unterschätzen sind aber auch Einblicke in allgemeine bildungspolitische oder fachspezifische Diskurse, die z.B. in einschlägigen Publikationen oder elektronischen Medien geführt werden. Das Spektrum möglicher Impulsgeber im Fachgebiet der Fremdsprachendidaktik reicht von der Bildungsbeilage der *NZZ* oder dem *Times Education Supplement* über didaktische Fachzeitschriften wie *ELT Journal* oder *Praxis Fremdsprachenunterricht* bis zu wissenschaftlichen Zeitschriften oder Abstracting Journals (z.B. *Language Teaching* oder *Annual Review of Applied Linguistics*). Auch Webforen und -plattformen, die von Verlagen zusammen mit Lehrerbildnern und Lehrpersonen betrieben werden, schärfen die Sicht für aktuelle und oft kontroverse Themen für anwendungsorientierte Projekte.⁹

Unsere Zeitschrift *Babylonia* besetzt hier eine besondere Scharnierstelle,



indem immer wieder Beiträge publiziert werden, in denen praktische Fragestellungen auf wissenschaftliche Fundamente zurückgeführt werden. Die in dieser Nummer vorgestellten Themenclusters zeigen eindrücklich, wie in thematischen Babylonia-Nummern in der Gesamtschau der Beiträge die Beziehungen zwischen Theorie und Praxis ausgeleuchtet und wie deren Relevanz für Didaktik und Unterricht eruiert wird. Im Folgenden sollen einige der interessanteren Fragenkomplexe herausgegriffen werden, die vielleicht als Anregung zu eigenen Themenstellungen werden können, sei es, dass sie von Dozierenden oder direkt von Lehramtsstudierenden aufgegriffen werden.

Wenn die nach wie vor aktuelle Debatte der Gewichtung von expliziter Grammatik als Beispiel genommen wird, so zeigt der entsprechende Beitrag (diese Nummer, Seite 26), wie in verschiedenen Ausgaben die Wirksamkeit eines auf dem Erwerb von Grammatikregeln fundierten Lehrens und Lernens hinterfragt und praxisnäheren Vorschlägen gegenübergestellt wird, die insgesamt eine stärkere Aufmerksamkeit für das Lernverhalten zeigen. Die Debatte zwischen Gerard Westhoff und Erik Kwakernaak über den Stellenwert grammatischer Kompetenz böte beispielsweise einen interessanten Ansatz für eine eingehendere empirische Arbeit.

Die Diskussion um die Einführung einer zweiten Fremdsprache in der Primarschule wirft ebenfalls verschiedene didaktische und spracherwerbstheoretische Fragestellungen auf, aus denen Einzelaspekte isoliert und bearbeitet werden können. Wenn Themen wie die Effizienz des frühen schulischen Fremdsprachenunterrichts (diese Nummer und Stotz in Babylonia 2/08) kontrovers diskutiert werden, ist es unabdingbar, dass die Studierenden eine gewisse Distanz zum Forschungsgegenstand gewinnen „durch eine Einstellung auf die Praxis als beforschbares ‚Objekt‘“ (Kamm

& Bieri 2008, S. 93). Es liegt auf der Hand, dass umfassende Probleme wie dasjenige der Intensität des Unterrichts und der Parallelführung von zwei Fremdsprachen nicht einfach im Rahmen einer studentischen Arbeit angepackt werden können. Hingegen würde es sich lohnen aufzuzeigen, wie in der Primarschule methodisch-didaktisch gearbeitet wird, um z.B. in themenorientierten Sequenzen mit Sprachsupport Redemittel implizit zu vermitteln und aufzubauen.

Einzelne Artikel in einer thematischen Nummer wie derjenigen über die integrierte Sprachdidaktik stellen aktuelle fremdsprachendidaktische Begriffe vor, die den Studierenden noch neu oder unklar sein mögen. Der Artikel von Franz-Joseph Meissner über die Interkomprehension (Babylonia 1/08) wäre ein Beispiel, das zu eigener experimenteller Tätigkeit anregen könnte. Über welche spontanen Kompetenzen der Interkomprehension (die Fähigkeit, eine einem Individuum bislang ‚fremde‘ Sprache oder sprachliche Varietät zu verstehen, ohne sie formal erlernt zu haben) verfügen Lernende einer bestimmten Niveaustufe und wie können diese Kompetenzen konkret gefördert werden?

Dies sind einige Beispiele, wie aus den aktuellen publizierten Diskursen über das Sprachenlernen relevante und teilweise bereits erforschte Fragestellungen herausgearbeitet werden können. Dabei bieten Fachpublikationen wie Babylonia Orientierung. Das geballte Wissen der Redaktionen und der Autorinnen und Autoren bietet Gewähr für eine Vorstrukturierung von berufsfeldrelevanten Problemen und Ergebnissen an der Schnittstelle zwischen Forschung und Praxis.

3. Theoriereflexion und Fachliteratur

Wie machen sich Lehramtsstudierende nun die Methodenkompetenz zu eigen, die es braucht, um berufsfeldrelevante

Forschungsergebnisse kritisch zu rezipieren? Sie können dabei einerseits auf die Modelle und Unterlagen aus ihrem jeweiligen Studiengang zurückgreifen; idealerweise erhalten sie zusätzlich in einem Methodikmodul Informationen und Anleitungen, z.B. für die Datenbank- und Bibliotheksrecherche. Die meisten Informations- und Medienzentren der Hochschulen bieten heutzutage einen elektronischen Zugang zu Literaturdatenbanken und ausgewählten wissenschaftlichen Zeitschriften.¹⁰ Diese Angebote führen aber nur zum Ziel, wenn sich der oder die Studierende über die Fragestellung und das Fachgebiet bzw. die entsprechende Terminologie vorgängig absolut im Klaren ist oder von erfahrenen Forschenden unterstützt wird.

Auch wenn diese Bedingung erfüllt ist, bleibt es ein hoher Anspruch, innerhalb einer Abschlussarbeit den Stand des Forschungsdiskurses abzubilden. Eine sehr gute Arbeit hat auch das Kriterium der Theoriereflexion zu erfüllen. Ein entsprechendes Qualitätskriterium lautet dann z.B. so:

„Theoriereflexion:

vollständig erfüllt:

Bachelor-Arbeit: selbständige Verarbeitung unterschiedlicher Fachliteratur in eigener Synopse dargestellt;
Master-Arbeit: selbständige Verarbeitung der relevanten und aktuellen Fachliteratur in eigener Synopse dargestellt, mehrere wesentliche Aspekte des Themas sind erfasst“ (PH FHNW, S. 6, S. 10).

Oft sind zum Erreichen dieses hohen Ziels sogenannte State-of-the-Art oder Review-Artikel hilfreich, doch droht hier die Gefahr des Informationsüberflusses. So zitiert ein Bericht über Sprachenunterricht mit TV und Video (Vanderplank 2010) allein über hundert Artikel und Bücher. Zeit, die für die Literaturübersicht eingesetzt wird, geht zwangsläufig für die empirische Forschung im Praxisfeld verloren. Im Hinblick darauf können Grundlagentexte und Lehrbücher (z.B. Einführungen in die Fremdsprachendi-

daktik) nützliche Orientierung bieten, zumal wenn sie, wie das in dieser *Babylonia*-Nummer rezensierte Studienbuch *Do you parlez andere lingue?* (Hutterli et al. 2008), Reflexionsfragen und Transferaufgaben stellen. Diese führen oft eigens relevante Literatur auf oder sind auf Forschungsartikel bezogen.

Ein Blick auf einige der vorliegenden Unterlagen für die Beurteilung von Abschlussarbeiten zeigt, wie breit das Spektrum von möglichen Themen und Herangehensweisen an Institutionen der Lehrer- und Lehrerinnenbildung ist. Bezeichnend ist, dass in allen Kriteriensets Aussagen zu Theoriebezug und relevanten und/oder aktuellen Forschungsergebnissen vorhanden sind, dass diesen aber nicht ein privilegiertes Gewicht verliehen wird. Wichtig scheint, dass, wie es die Richtlinien der PH Zürich ausdrücken, „Spannungen zwischen Erfahrungswissen (Praxis-)wissen und theoretischem Wissen“ thematisiert werden und dass auch weitere Fragestellungen daraus abgeleitet werden.

Präzise diese Haltung informiert auch oft die thematischen Nummern von *Babylonia*, indem in der Regel ein oder zwei Grundsatzartikel mit diversen eher praxisgeleiteten Beiträgen konfrontiert werden. Einer der Vorteile der transnational und übersprachlich ausgerichteten Redaktionspolitik der Zeitschrift bleibt die Vielfalt der Perspektiven. Der damit verbundene Nachteil ist das Fragmentarische, wenn z.B. Disziplinen wie Französisch als Zweitsprache oder Englisch als erste Fremdsprache nicht bei jedem Fachthema abgedeckt werden.

4. Fazit

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass im Verlauf der Entwicklung der Lehrerbildungsstätten zu Pädagogischen Hochschulen und des Bologna-Prozesses die Ansprüche an Abschlussarbeiten gestiegen

sind insofern als die meisten Hochschulen erwarten, dass die Beiträge in mindestens teilweise rezipierte Fachdiskurse eingebettet werden. Die Bedingungen und Anforderungen sind in den meisten der vorliegenden Unterlagen relativ genau definiert, und Studierenden wird es anhand der publizierten Beurteilungskriterien leichter fallen, ziel- und niveaugerecht zu schreiben.

Unabdingbar ist jedoch nach wie vor die Betreuung durch Dozierende und die Klärung der Thematik sowie der Grenzen des Machbaren. In der Regel wird in den Prozessbeschreibungen ein Meilenstein definiert, an dem der betreuenden Fachperson ein Projektplan zur Stellungnahme unterbreitet werden muss; in einem Fall wird ein regelrechter Diplomarbeitsvertrag abgeschlossen (St. Gallen).

Studierende, die eine Abschlussarbeit vorbereiten, sind gut beraten, wenn sie sich in einschlägigen Publikationen umsehen, um ein virulentes Thema zu finden, ohne dass dabei die eigene Intuition und die Praxiseinblicke hintangestellt werden müssen. Ebenso bieten die Fachzeitschriften und -bücher den betreuenden Dozierenden Anregungen punkto Themenangebote und vorherrschenden Debatten. Das Projekt *Babylonia partenariat* ist so angelegt, dass es diese Bedürfnisse bestmöglich erfüllt: Zugang zu aktuellen und archivierten Artikeln einerseits, andererseits eine Publikationsplattform für die Verknüpfung von Praxis und theoretischer Reflexion andererseits.

Diese Beziehung soll durchaus eine zweiseitige sein. Besonders gelungene Master- oder Diplomarbeiten sollen Eingang in die Seiten von *Babylonia* finden, sei es, dass sie in Kurzform präsentiert werden oder die Grundlage für einen didaktischen Beitrag bilden, sei es dass Dozierende die „Ernte“ eines Jahrgangs kommentieren.

Anmerkungen

¹ Haute Ecole Pédagogique Lausanne, Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz, Pädagogische Hochschule St. Gallen, Pädagogische Hochschule Zürich, Pädagogische Hochschule Graubünden

² www.edudoc.ch/static/web/arbeiten/kurzinfo_lehrerausbildung_d.pdf

³ www.edudoc.ch/static/web/arbeiten/diplomkat_d.pdf

⁴ <http://www.fhnw.ch/ph/isek/Sekundarstufe%201/download/reglemente/richtlinien-und-manual-bachelor-und-masterarbeiten>

⁵ http://www.phsg.ch/PortalData/1/Resources/kiga_primarausbildung/4_reglemente_merkblaetter/Bachelorarbeiten_09-10.pdf

⁶ http://www.phzh.ch/webautor-data/509/Broschuere_Kompetenzstrukturmodell.pdf

⁷ www.jointquality.nl/content/descriptors/DublinDeutsch.pdf

⁸ http://www.phsg.ch/PortalData/1/Resources/sek_i/extranet/masterarbeit/M_Leitfaden_Masterarbeit_Sek_I.pdf

⁹ Ein aktuelles Beispiel ist die Debatte zu CLIL (Content and English Integrated Learning, <http://www.onestopclil.com/section.asp?theme=mag&catid=280&docid=920>)

¹⁰ http://www.kfh.ch/index_cfm?typ=4&nav=10&pg=44&CFID=583628&CFTOKEN=83965245

Literatur

Hutterli, S., Stotz, D. & Zappatore, D. (2008). *Do you parlez andere lingue? Fremdsprachen lernen in der Schule*. Zürich: Verlag Pestalozzianum.

Kamm, E. & Bieri, C. (2008). Forschung in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung – professionstheoretische Bezugspunkte zur Konzeption der Master-Thesis in der Ausbildung von Lehrpersonen der Sekundarstufe I. *Beiträge zur Lehrerbildung*, 26(1), 85-100.

Oelkers, J. (1998). Forschung in der Lehrerbildung. *Beiträge zur Lehrerbildung*, 16(1), 18-38.

Vanderplank, R. (2010). Déjà vu? A decade of research on language laboratories, television and video in language learning. *Language Teaching*, Volume 43, Issue 01, 1-37.

Daniel Stotz

lehrt Fremdsprachendidaktik an der Pädagogischen Hochschule Zürich. Er ist Mitglied der Redaktion von *Babylonia*.

Georges Lüdi
Basel

Die zukünftigen Fachdidaktikzentren im Bereich „Sprachen“ an Schweizer Hochschulen

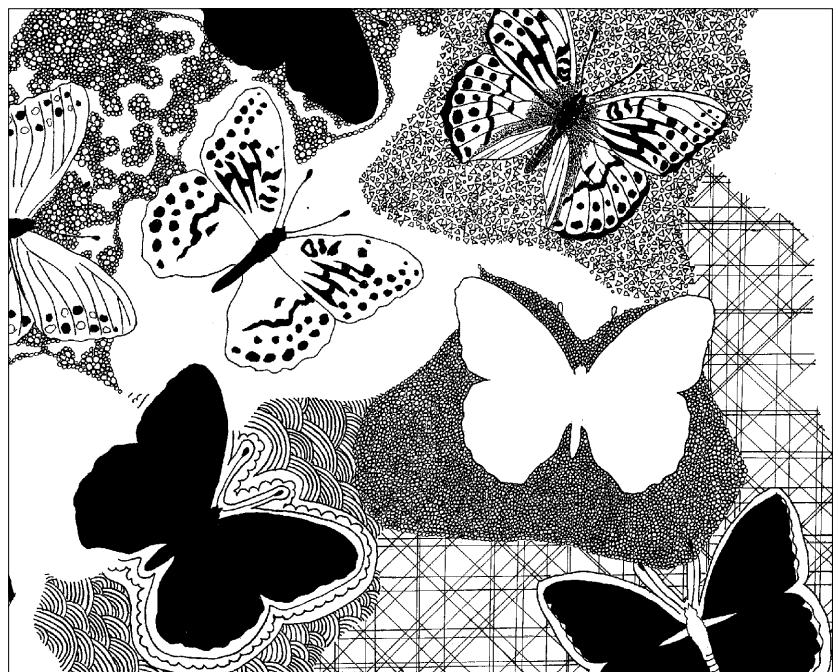
Pour que les établissements scolaires puissent offrir des conditions favorables au développement des compétences langagières, ils doivent s'appuyer sur des enseignant-e-s motivé-e-s et surtout qualifié-e-s. Pour assurer leur formation professionnelle à un haut niveau, fondée sur de solides bases scientifiques, les Hautes écoles pédagogiques dépendent à leur tour de formateurs/trices qualifié-e-s. A la demande de la CDIP, la Conférence des directeurs/trices des Hautes écoles pédagogiques, en collaboration avec les Universités suisses, a ainsi fixé le cadre pour la création de centres didactiques selon les diverses matières enseignées.

L'existence d'un centre commun de compétences pour les langues étrangères et son étroite collaboration avec les centres des langues nationales contribueront à renforcer la coordination entre les différents acteurs. Dans ce but, ils exploitent également les récentes découvertes de la recherche stipulant le bénéfice de l'acquisition d'un répertoire plurilingue. Si l'objectif principal consiste à développer des compétences plurilingues au sein de la population, son succès n'est pas seulement tributaire des efforts fournis par les disciplines linguistiques. Il dépendra en plus d'une collaboration interdisciplinaire efficace entre ces dernières et les didactiques des autres branches.

Weshalb Fachdidaktikzentren?

Sprachkompetenzen spielen in der Lebenswelt des modernen Menschen eine zunehmende Rolle (Arbeit, Freizeit, Ferien, Musik, Filmkonsum, etc.), sei dies die Muttersprache, sei es die Landessprache als Zweitsprache oder seien es Fremdsprachen. Gut ausgebildete und motivierte Lehrpersonen müssen — und können — günstige Voraussetzungen für den Erwerb dieser Kompetenzen schaffen. Freilich wird der Druck immer höher; die Spracherwerbslandschaft gleicht einer grossen Baustelle, das Gefühl der Überforderung sowie ein Unbehagen darüber, dass die Resultate des Fremdsprachenunterrichts trotz grossen personellen und materiellen Einsatzes unbefriedigend bleiben, wächst. Abhilfe schaffen können

eine verbesserte Qualifizierung der Sprachlehrpersonen sowie erhöhte und gezielte Anstrengungen in der diesbezüglichen Forschung. Ähnliche Forderungen werden natürlich auch ausserhalb des Sprachenbereichs (z.B. in der Mathematik und in den Naturwissenschaften) laut. Deshalb haben die COHEP (Schweizerische Konferenz der Rektorinnen und Rektoren der Pädagogischen Hochschulen) und die CRUS (Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten) auf Anregung der EDK gemeinsam Vorgaben für die Entwicklung und Realisierung von *Fachdidaktik-Zentren* entwickelt. Wie die EDK schreibt (éducation.ch 3/November 2009, S. 1), steht „hochstehende, sowohl forschungsgestützte wie auch praxisrelevante Fachdidaktik (...) für guten Unterricht.“



Sprachgebietsübergreifende Partnerschaft zwischen Pädagogischen Hochschulen und Universitäten

Weil einerseits die Lehrerinnen- und Lehrerbildung in der Schweiz mehrheitlich an Pädagogischen Hochschulen stattfindet, wo auch das Know-how für das Unterrichten in der obligatorischen Schulzeit angesiedelt ist, andererseits aber qualifizierte Forschung im Rahmen von Doktoraten und Habilitationen an den Universitäten stattfindet, sollen diese Fachdidaktik-Zentren ohne Konkurrenzdenken partnerschaftlich an beiden Hochschultypen angesiedelt werden.

Angesichts der beschränkten Ressourcen sollen diese Zentren in der Regel sprachübergreifend sein und mehrere Hochschulen miteinander vernetzen. Einige davon beziehen sich auf Landessprachen, wobei die örtliche Landessprache sinnvollerweise mit Schwergewicht im eigenen Sprachgebiet angesiedelt wird. Zurzeit sind folgende Pilotprojekte in Planung oder schon in der Realisierung:

| Fach | Leading House | Partner |
|---------------|--|--|
| Deutsch | (a) ETH, Universität Zürich, PH Zürich und weitere Partner (b) Universität Basel, PH der Fachhochschule Nordwestschweiz (PH FHNW) und weitere Partner | |
| Französisch | Universität Genf | PH Waadt, Universität Lausanne, PH Wallis, Universität Neuenburg, Institut de Recherche et de Documentation Pédagogique (IRDp) |
| Italienisch | Università della Svizzera Italiana (USI) zusammen mit der Scuola Universitaria Professionale della Svizzera Italiana (SUPSI), und dem Dip. della Formazione e dell'apprendimento (DFA) | Universität Lausanne und andere |
| Fremdsprachen | PH Freiburg, Universität Freiburg, PH Bern, Universität Bern | USI, ASP/SUPSI, Universität Lausanne |

Zu den von CRUS und COHEP beschlossenen gemeinsamen Vorgaben gehört, dass die am Zentrum beteiligten Hochschulen als gleichberechtigte Partnerinnen mindestens eine Professur für die entsprechende Fachwissenschaft (normalerweise an der Universität) und eine Professur

für Fachdidaktik (normalerweise an der Pädagogischen Hochschule) einrichten, welche eng zusammenarbeiten und die Masterabschlüsse und Doktorate in Fachdidaktik auch gemeinsam verantworten. Sie sollen gemeinsam in erster Linie genügend Fachdidaktik-Dozierende qualifizieren und die Forschung auf dem entsprechenden Gebiet stabilisieren bzw. ausbauen.

Aufgaben der Fachdidaktik

Fachdidaktik ist – das wird oft vergessen – eine junge Wissenschaft mit eigenem Profil, an der Schnittstelle zwischen verschiedenen traditionellen Disziplinen angesiedelt, im Bereich Sprachen namentlich der Sprach-, Kultur- und Erziehungswissenschaften. Zu den Aufgaben der Fachdidaktik „Sprache“ (bzw. ihren Teilgebieten) gehören u.a. (vgl. Stadelmann, 2009, Fokus Fachdidaktik, *éducation.ch* 3, 4f.):

- die Evaluation der Stärken und

- Die Überprüfung der Unterrichtsziele und –inhalte sowie die Bereitstellung der Grundlagen für deren Festlegung durch die verantwortlichen Instanzen (in der Regel die Kantone) sowie die Entwicklung und Umsetzung von Bildungsstandards,
- die Schaffung wissenschaftlicher Grundlagen und die Aufarbeitung neuerer wissenschaftlicher Erkenntnisse für den Unterricht, namentlich was die Unterstützung und Förderung von Lernprozessen, aber auch was die Analyse und Überwindung von Lernschwierigkeiten betrifft,
- die Ausübung einer Brückenfunktion zwischen den zugrundeliegenden sprach- und kulturwissenschaftlichen Disziplinen und der Sprachlern- und –vermittlungspraxis.

Fachdidaktikzentren werden die Grundlage für eine weitere Professionalisierung der Aus- und Weiterbildung der Sprachlehrkräfte auf allen Stufen bilden. Dazu müssen zunächst die Ausbilder der Ausbilder, d.h. die Dozierenden an den PH's entsprechend professionell ausgebildet werden. Diesem Zwecke dienen die Fachdidaktik-Zentren.

Einzelsprachübergreifende Fachdidaktiken

Jeder Mensch verfügt bei, bzw. schon vor, seiner Geburt über die Fähigkeit, eine, zwei oder mehr Sprachen zu erwerben, wenn das soziale Umfeld stimmt. Allerdings geht diese Fähigkeit zum spontanen, natürlichen Spracherwerb mit der Ausbildung der Erstsprachen und anderer kognitiver Fähigkeiten schrittweise zurück; mit zunehmendem Alter – und mit zunehmender Schulbildung – nehmen die Unterschiede zwischen dem Erwerb der L1, Zweitsprachen und Fremdsprachen, erster und zweiter Fremdsprache usw. zu. Auch im so genannten „gesteuerten Fremdspracherwerb“ findet ein wesentlicher Teil der Lernprozesse in der

Interaktion zwischen Lehrpersonen und Lernenden, zwischen Lernenden und Muttersprachlern und unter den Lernenden statt. Wie schon Wilhelm von Humboldt wusste, besteht die wichtigste Rolle der Lehrpersonen darin, günstige Bedingungen für diese kognitive Arbeit der Lernenden zu schaffen, deren Erwerbsprozesse zu steuern, sie zu „coachen“. Spezialisten sprechen heute von einem „second language acquisition support system“. Dazu müssen die Lehrkräfte in der Lage sein, die sozio-kognitiven Prozesse mit und unter den Lernenden — deren Alter entsprechend — genau zu beobachten, zu beurteilen und zu korrigieren. Professionalität bedeutet hier, nicht nur auf die intuitiven Fähigkeiten der Lehrpersonen abzustellen, sondern diesen die Instrumente für eine bewussteren Steuerung der Erwerbsprozesse im Klassenzimmer in die Hand zu geben.

Dabei ist es wichtig, neben der vertikalen Koordination (z.B. Englischlehrkräfte von der Primarstufe bis an die Universität) auch die horizontale Koordination (zwischen Sprachlehrkräften unterschiedlicher Sprachen) zu verbessern. Die Schaffung *eines* Kompetenzzentrums für Fremdsprachen, aber auch die vorgesehene Vernetzung der Kompetenzzentren für Deutsch, Französisch und Italienisch mit dem „Kompetenzzentrum Fremdsprachen“, sollen dies ermöglichen. Zwar ist fremdsprachendidaktische Forschung häufig noch immer einzelsprachbezogen, weil weiterhin Englisch, Italienisch, Französisch usw. als Schulfächer angeboten werden, weil Lerngegenstände wie „englische Literatur“ oder „chinesische Sprache“ auf unterschiedlichen kulturellen Prämissen aufgebaut sind und weil unterschiedliche nationale Traditionen ihre Lehre prägen. Aber weder vom theoretischen Hintergrund noch von der Methodologie her lassen sich wesentliche Unterschiede herleiten. Dazu kommt, dass sich Kenntnisse in verschiedenen Sprachen (zum

Beispiel eine Sprache der Migration als L1, Deutsch als Zweitsprache, Englisch als Einstiegsfremdsprache, Französisch als Zweitfremdsprache nach neueren neurolinguistischen Erkenntnissen nicht gleichsam zu einem grossen Mosaik *addieren*, sondern sich vielmehr zu einem einzigen, mehrsprachigen Repertoire *integrieren*. Weil allerdings Besonderheiten einzelner Sprachen und Kulturen nicht einfach ausgeblendet werden sollen, soll nicht eine Leitsprache die Fremdsprachendidaktik dominieren; innerhalb eines Kompetenzzentrums Fremdsprachendidaktik sollen deshalb die Spezialisten unterschiedlicher Sprachen mitwirken, aber nicht isoliert voneinander, sondern gemeinsam.

Mehr als Sprachkompetenzen

Aber das übergeordnete Ziel der Herausbildung mehrsprachiger Kompetenzen in der Gesamtbevölkerung, wie die explizite politische Vorgabe in der Schweiz ebenso wie im übrigen Europa lautet, liegt nicht nur in den Verantwortung der Sprachlehrkräfte, sondern aller Lehrkräfte zusammen. Dies betrifft nicht zuletzt die zunehmende Anzahl von Projekten von Sachfachunterricht in der Fremdsprache. Wenn man Biologieunterricht auf Englisch plant, sind Lehrpersonen gefragt, die das Lernumfeld so gestalten können, dass gleichzeitig biologisches und sprachliches Wissen aufgebaut werden kann. Deshalb geht es im Rahmen der Fachdidaktik Fremdsprachen nicht nur um Spracherwerb, sondern auch gleichzeitig um den Erwerb von allgemeinem und fachlichem Wissen in der sprachlichen Interaktion. Daraus resultiert für das Kompetenzzentrum „Fachdidaktik Fremdsprachen“ — im Verbund mit den anderen Fachdidaktiken — eine zentrale Verantwortung im Rahmen der Schulentwicklungsforschung weit über den eigentlichen Fremdsprachenunterricht hinaus. Die stereotype Vorstellung, die beste Sprachlehrperson unterrichte ihre

Muttersprache, geht von der irrigen Meinung aus, es genüge, die Sprache gut zu beherrschen, um sie auch zu vermitteln. Doch was für Kleinstkinder gelten mag, kann nicht auf die Schule übertragen werden. Dies gilt auch für den Sachfachunterricht, für den nicht nur — oder sogar nicht in erster Linie — muttersprachige Fachlehrpersonen gefragt sind; seit langem ist man sich darin einig, dass neben der Sprachbeherrschung und fachwissenschaftlichen auch pädagogisch-methodologische Elemente zum Rüstzeug der im fremdsprachlichen Sachfachunterricht eingesetzten Lehrkräfte gehören.

In diesem Umfeld nimmt die Fachdidaktik eine Schlüsselrolle ein. In einem engeren Sinn verstanden ist es ihre Aufgabe, das sprachbezogene Lehren und Lernen in allen Altersstufen unter Berücksichtigung der Voraussetzungen, Zielsetzungen und Rahmenbedingungen zu erforschen, mit dem Ziel, die Lehr-/Lernprozesse zu verstehen und zu entwickeln und die Ergebnisse für die Unterrichtspraxis nutzbar zu machen. Entscheidend ist, dass Ergebnisse aus unterschiedlichen Disziplinen nicht einfach aneinandergereiht, sondern miteinander verschränkt und verbunden werden. Dazu sind eigene, originelle Forschungsfragen und –muster zu entwickeln, die wiederum in eine Lehre münden, welche in alle Richtungen offen ist, aber auch ein eigenes Profil entwickelt. Während dies im benachbarten Ausland schon geschehen ist (in Frankreich z.B. mit der Einrichtung der *didactologie*), fehlt in der Schweiz eine institutionelle Absicherung einzelner Forschungsgruppen, die sich diesem Ziel verschrieben haben, noch weitgehend. Genau dazu soll die Schaffung von Fachdidaktik-Zentren beitragen.

Georges Lüdi

ist Professor Emeritus für französische Sprachwissenschaft an der Universität Basel. Er ist Präsident der Stiftung Sprachen und Kulturen.

Blaise Extermann
Genève

***Babylonia* in der Ausbildungspraxis der DaF-Sekundarlehrer in Genf**

Babylonia ist in den letzten Jahren eine bevorzugte Referenz in den Ausbildungsseminaren der angehenden Deutschlehrer in den Genfer Sekundarschulen gewesen. Ich beziehe mich hier auf meine Erfahrung im früheren Lehrerseminar, im *Institut de formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement secondaire de Genève* (IFMES), das vor kurzem von einem neuen akademischen Institut abgelöst wurde, von dem *Institut universitaire de formation des enseignants de Genève* (IUFE). Das IFMES bildete Lehrer aus, die sofort eine Lehrverantwortung und daher auch im internationalen Vergleich eine relativ kleine Anzahl Seminarstunden hatten. Die Ausbildung wollte praxisorientiert sein und war es tatsächlich auch. Wie wurde dann *Babylonia* in diesem Zusammenhang rezipiert?

Ich habe in den Unterlagen der letzten Jahre zurückgeblättert, um besser einzuschätzen, welchen Wert *Babylonia* in unserer Perspektive hatte, und musste mit Erstaunen feststellen, dass nicht die auf den ersten Blick praktischsten Beiträge nämlich die *didaktischen*

Beiträge am meisten Erfolg hatten, sondern eher die Artikel selbst. Ein Zeichen also, dass diese unserem Zweck wirklich angemessen waren. Das vielfältige Themenspektrum der Zeitschrift wurde immer wieder hochgeschätzt. Nicht nur die rein didaktischen Themenhefte (zur Lesefertigkeit, Grammatik, Wortschatzarbeit usw.), sondern auch die Nummern von *Babylonia*, die sich mehr mit aktuellen sprachpolitischen Themen (Portfolio, GER, Mehrsprachigkeit, ...) auseinandersetzten, haben wir in unsere Seminare integriert. Auch zu Grundsatzzfragen der Fremdsprachendidaktik (Methodengeschichte, Lernpsychologie, Spracherwerbtheorien) haben wir oft auf vereinzelte Beiträge von *Babylonia* zurückgegriffen. Auf der einen Seite haben die Artikel unsere Ausbildungspraxis beleuchtet, und wir haben sie in das Seminar material einbezogen, auf der anderen Seite haben sie unsere theoretische Ausrüstung als Lehrerausbilder im Vorfeld der Seminare verstärkt.

Nun muss ich versuchen zu erklären, warum die didaktischen Beiträge, die auf die Unterrichtspraxis zugeschnitten sind, in unseren Seminaren weniger berücksichtigt wurden als die Artikel. Nicht an der mangelhaften Qualität leiden diese Vorschläge, ganz im Gegenteil: sie sind meistens sorgfältig geplant und ausführlich dargestellt, oft originell und relevant. Das war aber für uns in doppelter Hinsicht problematisch: auf der einen Seite stellen die didaktischen Beiträge kontextgebundene Aktivitäten (Alter, Schultyp, Lehrplan, usw.), also nur einen Ausschnitt aus dem normalen Unterrichtsablauf dar, auf der anderen Seite handelt es sich um geschlossene,

fertige Unterrichtseinheiten. Daher hatten wir oft Mühe, sie in einen unseren Zusammenhang zu übertragen. Aus dem gleichen Grund haben wir kaum eine ganze Unterrichtseinheit von einem bestimmten DaF-Lehrwerk gebraucht, wie gut es auch war. Die wenigen Beiträge, die wir den Seminarteilnehmern angeboten haben, hatten also den Wert einer Anregung, eines Beispiels, das zuerst eine Analyse erforderte, bevor man einen Teil davon für den eigenen Unterricht herausholen konnte. Die didaktische Analyse von fremdem Unterrichtsmaterial ist sehr wichtig. Sie kommt jedem Lehrer zu, auch wenn der Autor des Beitrags seine eigene Analyse mitteilt. Uns fehlte leider im ehemaligen Institut oft die Zeit zu solcher distanzierter Analyse. Hoffentlich bietet unser neues Institut die Möglichkeit, einen besseren Nutzen aus diesen wertvollen didaktischen Beiträgen zu ziehen, und auch eigene Beiträge zur Verfügung zu stellen.

Zuletzt möchte ich eine letzte Dimension von *Babylonia* hervorheben, die meines Erachtens nicht zu unterschätzen ist. Die Zeitschrift hat eine politische und symbolische Bedeutung: ein privilegiertes Forum, wo Lehrer, Sprachforscher aus der ganzen Schweiz und Europa zusammenfinden, und zugleich ein Forum, dessen Zugang immer leicht zu finden ist, entweder als Leser oder als Autor. Diese integrative Funktion der Zeitschrift *Babylonia* wird, hoffe ich, noch lange erhalten bleiben.

Blaise Extermann

ist Dozent am "Institut universitaire de formation des enseignants de Genève (IUFE)".



Gé Stoks
Locarno

Babylonia as a resource for teacher trainers and students

Experiences at the Department of Teaching and Learning (DFA) of the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland (SUPSI)

The training of student teachers in the canton Ticino takes place at the Department of Teaching and Learning (DFA) of the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland (SUPSI). The institute is rather small and the number of students of modern foreign languages is limited. Therefore, multilingual groups are formed, both for the training of teachers at the level of the scuola media and for groups at the liceo level. The students all have a university degree (master) and usually study to become teachers for two subjects, mostly two modern languages or Italian and another modern language. The promotion of plurilingualism is an important aspect of the institute's teaching philosophy. By teaching students in multilingual groups (French, German and English) we hope to create a better understanding and spirit of collaboration rather than of rivalry and competition once they start teaching.

Babylonia has been an important resource in our seminars. The school being quite small and resources rather limited (small library and few subscriptions to international journals) *Babylonia* articles are frequently used. All students receive a one-year free subscription and can now access the *Babylonia* password-protected website and archive of *Babylonia* articles, formerly provided by the trainers.

The multilingual perspective is one of the most positive aspects of our approach. We introduce the topic and give students relevant articles in different languages to study at home. During the seminars students exchange information from the various articles and present their findings before

receiving feedback from the trainers. This gives an interesting perspective. Just to mention the issue on the lexical approach with articles highlighting the implications of this approach not only for English but also for German and French. Also articles on the Common European Framework of Reference and the European Language Portfolio can easily be found in various issues of *Babylonia* and present different perspectives. Theories of language learning and teaching can be found as well as issues such as the use of the target language in the classroom with experiences from various countries in various languages. The special issues dedicated to such topics as reading, speaking, language teaching games etc. are also valuable resources for our courses.

We also encourage students to publish the results of their master thesis in *Babylonia*. However, this is not always easy since students are often no longer motivated to write for *Babylonia* once they have completed their studies and are fully taken by their new duties. However, over the past few years several students have contributed to *Babylonia*. Some examples include practical work on the lexical approach for French and English in *Babylonia* 3/2005; experiences with target language use in the classroom in 1/2009; use of lexical databases and electronic dictionaries in *Babylonia* 3/2005, the use of cribs in *Babylonia* 2/2002 or the didactic pages on task-based learning in *Babylonia* 3/2002.

It is not always possible – and not even desirable – to take everything from *Babylonia*, so articles from other journals such as *le Français dans le*

Monde, *Fremdsprache Deutsch* or *ELT Journal* or the resources of the ECML (www.ecml.at) in Graz are also used in our courses.

For our purposes the multilingual aspects are important. Occasionally the contents of articles in various languages in a special issue of *Babylonia* tend to overlap. This is, however, rather an advantage if the issues are used in the context of multilingual teacher education. In addition, it is important to find a “language balance” and provide the students of various languages regularly with articles written in the language for which they wish to become a teacher.

Finally I'd like to point out the *Babylonia* WebQuest site. An important element of our courses is the creation of a WebQuest, as an example of task-based learning in a digital environment (see the article on this topic in *Babylonia* 1/2002) or, more recently, literary WebQuests for students who prepare for the “liceo”. These WebQuest are all being published on the *Babylonia* WebQuest site. We used to work with the templates provided on the website, but more recently we have started to use the QuestGarden website in the US. However, we continue to publish the WebQuests by providing links on the *Babylonia* WebQuest site.

In conclusion, for our courses at the DFA/SUPSI, *Babylonia* provides a valuable resource of materials, easily accessible and generally appreciated by our students.

Gé Stoks

Teacher trainer at DFA/SUPSI, Member of the editorial team of *Babylonia*.

Interview: *Babylonia* in der Lehrpersonenbildung

Marlies Keller im Gespräch mit Käthi Stauffer-Zahner

KSZ: *Wie setzt du Babylonia in deinen Didaktikveranstaltungen ein, und welche Erfahrungen hast du damit bisher gemacht?*

MK: Wir brauchen *Babylonia* in der Französisch-Didaktik unter anderem als Materialquelle für unseren Reader. Wir nehmen Texte in den Reader auf, die Themen aus unseren Didaktikmodulen behandeln. Daneben empfehlen wir *Babylonia* unseren Studierenden auch zur Vorbereitung der Diplomprüfung in Französisch-Didaktik. Für die Prüfung vertiefen die Studierenden ein ausgewähltes Thema aus der Stufendidaktik und stellen einen Theorie-Praxis-Bezug her, den sie mündlich präsentieren. Für diese Aufgabe steht eine Auswahl an Texten auf dem Studierenden-Server zur Verfügung, darunter auch Artikel aus *Babylonia*.

KSZ: *Wie geht ihr bei der Suche nach geeigneten Babylonia-Artikeln vor?*

MK: Wir haben die Zeitschrift für unser Büro abonniert und bewahren alle Hefte auf. Wenn ich nach Artikeln zu einem bestimmten Thema suche, schaue ich die Ausgaben der letzten zwei, drei Jahre durch und wähle aus. Manchmal suche ich die Artikel direkt im Netz, bzw. auf der Website von *Babylonia*. Hilfreich wäre die Möglichkeit, alle Artikel aus den Heften in der ganzen Länge herunterzuladen.

KSZ: *Aus inhaltlicher Sicht ist Babylonia offenbar relevant für deinen Kontext. Wie verhält es sich mit dem Anspruchsniveau der Texte?*

MK: Wir erwarten von den Studierenden, dass sie sich mit Referenztexten

auseinandersetzen, die einen gewissen Wissenschaftlichkeitsanspruch erfüllen. Aus meiner Sicht erfüllen die in *Babylonia* publizierten Texte im Hinblick auf unser Publikum dieses Kriterium. Als Dozentin schätze ich auch die Mehrsprachigkeit des Heftes. So kann ich mit den Studierenden auch Texte in der Zielsprache verwenden. Weil die Texte in der Zielsprache für manche Studierende aber doch recht anspruchsvoll sind, achte ich nach Möglichkeit darauf, dass bei der Auswahl zu jedem Thema auch deutsche dabei sind.

KSZ: *Werden die Texte ausschliesslich im Selbststudium bearbeitet oder gelegentlich auch an Lehrveranstaltungen?*

MK: Das hängt in unserem Fachbereich von den Dozierenden ab. Im Allgemeinen sind sie schon eher fürs Selbststudium vorgesehen.

KSZ: *Hast du selbst schon in Babylonia publiziert?*

MK: Ich habe einmal eine didaktische Beilage verfasst.

KSZ: *War das eine gute Erfahrung, und gab es ein Echo?*

MK: Ich habe dafür ein Handout überarbeitet, das ich bereits in meinen Didaktikveranstaltungen verwendet hatte. Das war kein allzu grosser Aufwand, aber immerhin eine gute Gelegenheit, den betreffenden Unterrichtsvorschlag präziser auszuformulieren. Ein Echo gab es darauf nicht. Mein didaktischer Beitrag bezog sich auf den Fremdsprachenunterricht mit Schülerinnen und Schülern. Mögli-

cherweise würde die Leserschaft von *Babylonia* eher didaktische Beiträge schätzen, die erwachsenendidaktische Bedürfnisse abdecken. Eine andere Idee wäre, anstelle der Beilagen einmal pro Jahr ein Sammelheft mit didaktischen Beiträgen zu publizieren.

KSZ: *Wie könnte Babylonia als Arbeitsinstrument allenfalls noch verbessert werden?*

MK: Als Dozentin in der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen bin ich immer auf der Suche nach aktueller Lektüre für meine Lehrveranstaltungen. Dafür bietet mir *Babylonia* ein gutes Setting. Die Artikel haben eine gute Länge und mir gefällt auch, dass jedes Heft einen thematischen Schwerpunkt hat. Dadurch wird es als eine Art Nachschlagewerk nutzbar. Oft stosse ich in den Literaturlisten der einzelnen Artikel auch auf weiterführende Lektüre für meine persönliche Weiterbildung.

Ich bin mir hingegen nicht sicher, ob *Babylonia* auch für Lehrpersonen in der Volksschule, die sich vertieft mit einem didaktischen Thema auseinandersetzen möchten, die gleiche Bedeutung hat. Das hängt sowohl mit den Anforderungen an deren Fremdsprachenkompetenzen zusammen als auch damit, dass man im Praxisalltag nicht mehr so regelmässig mit theoretischen Fragen konfrontiert ist wie im Studium. Wenn das Layout und die Illustrierung der Zeitschrift stärker darauf ausgerichtet wären, die Lektüre zu unterstützen, könnte sich *Babylonia* möglicherweise auch im Volksschulumfeld besser durchsetzen. Das wäre meines Erachtens durchaus wünschenswert.

KSZ: *Wäre es denn denkbar, dass Babylonia beide Zielpublika bedienen könnte, oder erscheint dir das als unmöglicher ‚Spagat‘?*

MK: Ich könnte mir durchaus ein Konzept vorstellen, welches eine Zusammenarbeit zwischen Beteiligten mit unterschiedlicher Perspektive vorsieht: solchen, die das jeweilige Thema

eher wissenschaftlich angehen und solchen, die dazu einen praktischen Zugang vorstellen, und dass man ihre Beiträge dann in Kombination publizieren würde. So würde die Zeitschrift vielleicht auch an den Schulen präserter. Ich habe sie nämlich erst als Lehrerbildnerin kennen gelernt.

KSZ: *Herzlichen Dank für das Gespräch!*

Marlies Keller

ist Dozentin für Französisch-Didaktik Primarstufe an der Pädagogischen Hochschule Zürich

Laura Loder Büchel
Zurich / Schaffhausen

Experiences with and Expectations of *Babylonia*

At the Schaffhausen University of Teacher Education (PHSH), *Babylonia* has been used over the years on a personal basis by instructors, within courses and as an obligatory resource.

- Most instructors in the foreign language department read the journal religiously – *Babylonia* not only provides a good overview of what is happening in Switzerland but also contains interesting contributions from the rest of the world. It complements other journals such as *The Modern Language Journal* and *TESOL Quarterly* as the content often overlaps, but focuses on a more local and teaching-oriented context.
- Within courses taught in pre-service and in-service training, the Didactic Pages are good ways to let the learners try out some concrete ideas, evaluate what they did and open up the floor to class discussions. Milesi's *Task-based Learning* (3/2002) and Gick's *Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio* (2/2004) have been used for these purposes.
- Quotes are regularly integrated into presentations and hung around the classroom. These have included text from Wolff's *Fremdsprachenlernen als Konstruktion* (4/02) and Mon-

dria's *Myths about vocabulary acquisition* (2/07).

- During the obligatory course "Allgemeine Fremdsprachendidaktik", students are required to cite at least one article in their written assignments. It has been a struggle to get first year students to use the university library system to properly search for articles from refereed journals and as *Babylonia* is online and all the libraries have hard copies, this has at least encouraged students to enter a world of proper literature searches. Moreover, the multilingual abstracts scaffold reading in a foreign language.
- The entire volumes of *English.ch* (2002) and *Fremdsprachen lehren und lernen in der Primarschule* (2006) were used for a skim and cross-share discussion activity.
- *PHSH instructors have contributed the following articles:*
 - Regula Stiefel Amans and Christine Greder-Specht (1/2009) *Fremdsprachenunterricht im Muttersprachbad. Wieviel, wie und warum setzen Lehrpersonen die Muttersprache im Fremdsprachenunterricht ein?*
 - Laura Büchel and Fredi Büchel (4/2008). *Effect of context and feeling of knowing on recall*

Babylonia should maintain the balance of teaching ideas and research points so as to remain useful for a broad audience. The issues especially devoted to a focus on language from various perspectives – on reading, writing, vocabulary, grammar – are also extremely beneficial for direct transfer into the foreign language classroom. The issues focusing on language policy and on promoting plurilingualism are useful for discussions and a greater understanding of languages in society. However, perhaps more concrete language focuses from different language or level-specific perspectives would encourage a wider range of teachers and instructors to carry out some smaller projects in their classrooms – to have more windows on action research. Moreover, more consistently linking articles to projects being carried out through the European Center for Modern Languages could enhance the journal. Finally, the webquests are a great asset and perhaps new ideas for using the website might make *Babylonia* an even richer resource.

Laura Loder Büchel

is a teacher trainer at the Zurich and Schaffhausen Universities of Teacher Education.

Susanne Wokusch
Lausanne

La didactique des langues et des cultures à la HEP Lausanne et la revue *Babylonia*

Une ressource importante

A la Haute Ecole pédagogique Lausanne¹ la revue *Babylonia* a toujours occupé une place importante dans la didactique des langues et des cultures; plurilingue et pluriculturelle, elle constitue une plate-forme d'information et de formation pour la didactique des langues enseignées tant en Suisse qu'au niveau international. De plus, *Babylonia* est un canal de publication unique en Suisse et a ainsi accueilli un certain nombre de publications lausannoises.

Au niveau de la formation, tant l'organisation thématique des numéros (régulièrement consacrés aux différentes activités - ou compétences - langagières et à d'autres sujets pertinents pour l'enseignement / apprentissage d'une langue-culture), que le haut niveau des contributions et leur caractère synthétique en font une ressource précieuse pour la didactique des langues et cultures. Comme exemple concret, nous pouvons citer le no 2/07 sur l'approche lexicale et notamment l'article de Jan-Arjen Mondria '*Myths about vocabulary acquisition*' qui combine éléments théoriques, résultats de recherche et conséquences didactiques et complète ainsi notre enseignement de manière heureuse.

Dans le contexte d'une didactique des langues et des cultures qui se veut décloisonnée et orientée vers le plurilinguisme, la fenêtre qu'offre *Babylonia* sur les différentes approches de l'enseignement et de l'apprentissage des langues en Suisse est indispensable – en permettant par exemple de se rendre compte que la *Mehrsprachigkeitsdidaktik* n'est pas

nécessairement la même chose que la *didactique intégrée des langues* mais qu'il peut y avoir de notables différences par rapport aux champs couverts par l'une ou l'autre approche.

Si *Babylonia* est pour nous une ressource intéressante au niveau des aspects théoriques de la didactique des langues, elle reste perfectible en tant que source de matériel d'enseignement; en effet, les encarts didactiques nous paraissent souvent peu contextualisés et pas suffisamment reliés aux articles thématiques.

Musique d'avenir

Pour permettre à *Babylonia* d'évoluer vers un outil professionnel pour les institutions de formation des enseignants, voici quelques desiderata:

Baliser les contributions en signalant leur statut: article théorique, savoirs issus des disciplines de référence, aspects méthodologiques, pratiques d'enseignement;

Renforcer le lien théorie – pratique en accompagnant les articles théoriques d'exemples de conséquences sur la pratique de l'enseignement;

Renforcer le dialogue entre disciplines de référence (linguistique, psychologie, anthropologie culturelle, ethnographie...), didactique(s) des langues et cultures et pratiques d'enseignement par des éclairages multiples d'une thématique centrale;

Informier sur des projets de recherche et de développement en cours dans les différentes institutions de formation; Ouvrir régulièrement des «fenêtres»

sur les différentes institutions de formation, leurs spécificités et préoccupations particulières;

Renforcer la rubrique «pratiques d'enseignement», par exemple en introduisant une rubrique «good practice»;

Veiller à l'équilibre entre les langues de publication (allemand, anglais, français, italien), voire proposer des articles en deux versions; en effet, le français (et avec cela, la Suisse romande) nous semble actuellement sous-représenté; à cela s'ajoute le fait que le niveau linguistique des articles est souvent élevé et peut constituer un obstacle pour la lecture dans une langue moins bien maîtrisée;

Intégrer la didactique des langues anciennes.

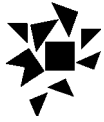
Nous nous réjouissons de ces nouvelles perspectives pour *Babylonia* et y contribuerons volontiers!

Note

¹ Anciennement Haute Ecole pédagogique du canton de Vaud

Susanne Wokusch

est professeure HEP, responsable de l'Unité d'enseignement et de recherche «Didactiques des langues et cultures» à la Haute Ecole pédagogique Lausanne.



1. Authentische Materialien / Materiali autentici / Matériels authentiques (ss)

Thematische Bezüge

Der Begriff „Authentizität“ wird häufig bei der Verwendung von Texten im Fremdsprachenunterricht gebraucht, indem „authentische Texte“ von „didaktisierten Texten“ abgegrenzt werden, die auf das Alter oder das Sprachniveau der Lerner zugeschnitten bzw. „vereinfacht“ oder jedenfalls dem Original gegenüber verändert wurden. „Authentisch“ oder „nicht authentisch“ ist aber nicht einfach der abgeänderte geschriebene oder gesprochene Text an sich, sondern der Dialog, der zwischen Lehrendem und Lernendem zu diesem Text entsteht. Mit „authentisch“ ist also im weiteren Sinne das Handeln in und mit der Sprache in Kontexten gemeint, in denen der Lernende als er selbst, mit seinem Denken und Fühlen in einem echten Gedankenaustausch gefordert ist, und wo er durch die Begegnung mit möglichst reichhaltigem Material die sprachlichen Mittel findet, die er für seinen Artikulationsprozess braucht.

„Authentische“ Texte stehen im Mittelpunkt von zwei thematischen Nummern, wobei die erste (1/97) sich der Bedeutung des Begriffs für den Unterricht, der „Realität“ des Textes im Klassenzimmer und den Aufgabenstellungen widmet, während die zweite (1/05) den Text als „Frage an den Leser“ ins Zentrum rückt und der Dialog Text/Leser als Begegnung mit etwas Fremdem (auch mit Literatur) auf allen Schulstufen beleuchtet. Eng verbunden mit dem Begriff „Authentizität“ sind die Begriffe

- „Leseverstehen“, dabei auch als Begegnung mit literarischen Texten verstanden (3-4/06),
- „Autonomie“ (als selbstverantwortliche Begegnung mit dem Fremden als authentisch Anderem, sowie selbstgesteuertes Entdecken der Sprache: Lernen z.B. von Grammatik: 3/94, 2/02, 2/03),
- „Immersion“: Der Begriff wird in 4/99 in einzelnen Beiträgen aus dem Blickwinkel der Mehrsprachigkeit angegangen und dann in der Themennummer 2/06.

Das Thema der „Authentizität“ taucht unterschwellig auch z.B. bei der Behandlung von Hörtexten (2/05), beim Fremdsprachenunterricht in der Primarschule (1/06), bei didaktischen Spielen (1/03), beim Sachfachunterricht in der Fremdsprache (4/09, 1/09) oder bei der Verwendung der Fremdsprache im Klassenzimmer (1/09) auf.

Methodik/Didaktik

Die Themennummer 1/97 zeigt die Bedeutung des Begriffs „Authentizität“ in der Praxis, indem

- der Aspekt der „Réalité“ dem „Fabriquer“ gegenübergestellt wird,
- die Problematik mit Bezug auf die Fremdsprachdidaktik von verschiedenen Werten her beleuchtet wird,
- die damit zusammenhängende Frage der entsprechenden Aufgaben („tasks“) u.A. im Bereich der Wirtschaftssprache aufgeworfen wird,
- der Begriff selbst aber in seiner gesamten pädagogischen Dimension und in seinen Zusammenhängen mit didaktisch grundlegenden Teilaspekten des Unterrichts (Lernerautonomie, Lernerorientierung, Strategien, Unterrichtstechnologien, literarische Texte, Fremdbegegnung im Unterricht, interkulturelles Verstehen, hermeneutischer Ansatz) hinterfragt wird.

Der in 1/97 angerissene hermeneutische Ansatz wird in 1/2005 ausgebaut und in seiner Umsetzung in die Praxis aller Schulstufen (vom Kindergarten bis zur Oberschule und in der Berufsausbildung) verfolgt, so dass die Begegnung mit der Authentizität des Anderen und Fremden – sei es im Text, in der Sprache oder in kulturellen Erscheinungen – für den Sprachunterricht in unserer multikulturellen und globalisierten Welt wegweisend und anregend wirkt.

Siehe auch Themen Nr. 8. und 20a.

Themennummern

Babylonia 1/1997: I testi autentici nelle L2 / Authentische Texte in den L2 / Les textes authentiques en L2 / Texts autentics en las L2

Babylonia 1/2005: Der Text als Frage / Il testo come interrogativo / Le texte comme questionnement / Il text sco du-monda

Einzelartikel

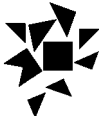
1. Piepho, Hans-Eberhard: Die Begegnung mit dem Anderen (2/93)
2. Zorzi-Calò, Daniela: Dalla competenza comunicativa alla competenza comunicativa Interculturale (2/96)
3. Cathomas, Rico/ Carigiet, Werner: Immersion: und kaum eine(r) merkt's (4/97)
4. Gajo, Laurent: Enseignement des langues par immersion: quel profit pour la langue? (4/99)
5. Serra, Cecilia, Gajo Laurent: Enseignement des langues par immersion: quel profit pour les disciplines? (4/99)
6. Lévy-Hillerich, Dorothea: Mit kleinen literarischen Texten spielend umgehen (1/03)
7. Lutjeharms, Madeline: Déchiffrement de textes en langue étrangère (3-4/06)

Didaktische Beiträge

No. 50 (1/06): Lucrezia Marti: Lire des textes en langue étrangère à l'école primaire

No. 51 (2/06): Rolf Kruczinna: Strategie-Training Textarbeit

No. 52 (3-4/06): Claudio Nodari, Daniel Schiesser: Zur Auswahl und Bearbeitung von Lesetexten



2. Grammatik / Grammatica / Grammaire

(hp)

Thematische Bezüge

Grammatik gehört einerseits zu den Klassikern des Fremdsprachenunterrichts, andererseits hat es als klar abgegrenzter Lernbereich an Interesse verloren: Im Zuge des (post) kommunikativen Unterrichts gilt Grammatik mehr und mehr als Bestandteil von Fertigkeiten und wird zudem stärker in seiner Verbindung mit dem Wortschatz gesehen. Das schliesst nicht aus, dass zur Lehr- und Lernbarkeit morphosyntaktischer Phänomene weiterhin Untersuchungen durchgeführt werden, über die *Babylonia* immer wieder berichtet (hat). Schon vor der Themennummer "Die Grammatik im Fremdsprachenunterricht" (2/2003) ging es um Teilaspekte wie autonomes grammatisches Training (2/2002) und um die seit den 80er Jahren viel diskutierte "teachability"-Hypothese (4/2002) und deren mögliche Umsetzbarkeit in schulische Programme. Diese Überlegungen haben stets die vielfältigen Bedingungen des Spracherwerbs im Blick, die eine einfache Antwort auf die Frage nach dem Beitrag expliziten Sprachwissens zum Prozess des Sprachenlernens unmöglich machen. Stattdessen werden in dem genannten Themenheft die Positionen nuanciert, indem u.a. nach Zeitpunkt der grammatischen Instruktion innerhalb des Erwerbsverlaufs, nach der anvisierten sprachlichen Kompetenz, nach Formen der Interaktion von Lexik und Syntax differenziert wird. Spätere Nummern nehmen die Thematik wieder auf, stellen sie dann aber in den Kontext des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (3/2004).

Methodik / Didaktik

Die Themennummer erlaubt es, die berechtigten Zweifel zu verstehen, die dem traditionellen Grammatikunterricht seit der kommunikativen Wende entgegengebracht wurden. So wird die Wirksamkeit eines auf dem Erwerb von Gram-

matikregeln fundierten Lehrens und Lernens hinterfragt und praxisnäheren Vorschlägen gegenübergestellt, die insgesamt eine stärkere Aufmerksamkeit für das Lernerverhalten zeigen. Das ist auch späteren Beiträgen gemeinsam, auch wenn sie wie in der Debatte zwischen Gerard Westhoff und Erik Kwakernaak (*Finestra II* in 3/2004) den Stellenwert grammatischer Kompetenz recht verschieden einschätzen. Im folgenden werden nur Artikel aufgeführt, die direkt den Erwerb der Morphosyntax behandeln; nach dem oben Gesagten empfiehlt es sich jedoch, auch die Beiträge anzusehen, die mit Wortschatzerwerb (3/2005: *Lexical Approach*), mit Sprachlerntheorien (4/2002) und Lernstrategien (2/2002) zu tun haben.



Themennummer

Babylonia 2/2003: La grammatica nell'insegnamento delle L2 / Die Grammatik im Fremdsprachenunterricht / La grammaire dans l'enseignement des L2 / La grammatica en l'instrucziun da L2

Einzelartikel

1. Gick, Cornelia: Autonomes Grammatiktraining in der Mediathek (2/02)
2. Schlak, Torsten: Die "teachability"-Hypothese (4/02)
3. Westhoff, Gerard: Akzeptanz der pädagogischen Funktion des ESP (2/04)
4. Westhoff, Gerard: The Art of Playing a Pinball Machine (3/04)
5. Kwakernaak, Erik: CEF und Grammatik. Replik auf den Artikel "Akzeptanz der pädagogischen Funktion des ESP" von Gerard Westhoff in *Babylonia* 2/2004 (3/04)
6. Westhoff, Gerard: Grammatische Regelkenntnisse und der GER (1/07)
7. Kwakernaak, Erik: Grammatikprogression und der GER (4/07)

Didaktische Beiträge

- Nr. 44 (2/03): Hana Andrasova: Lieder im Grammatikunterricht
Nr. 54 (2/07): Julia Scheller: Grammatikanimationen für Wechselpräpositionen



3. Sprachenlernen mit Unterstützung von ICT (*Information and Communication Technology*) / Apprentissage des langues et ICT / Apprendimento delle lingue e ICT (ds)

Thematische Bezüge

Der Themenschwerpunkt zum Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien beim Sprachenlernen ist geprägt durch die kurze und rasante Entwicklung des Feldes einerseits und den Fokus auf nützliche Anwendungsbeispiele. Nur wenige Beiträge sind lerntheoretisch und/oder empirisch untermauert. Prägnante Ausnahmen sind die Einführungen zu den thematischen Nummern 2/98 und 2/07, die den Wert der Teamarbeit und des semi-autonomen Lernens in konstruktivistischer Weise betonen, letztlich also Aspekte, die weg von Maschinenkommunikation zu zwischenmenschlicher Aktivität führen sollen. Charakteristisch für viele Beiträge ist ein eher skeptischer Blick auf die Möglichkeiten der Technologie.

Nicht nur historisch interessant, sondern auch instruktiv für den Umgang mit Medientechnologien sind die Beiträge zu ersten Gehversuchen mit interaktiven Programmen wie z.B. der Artikel von Eva Roos (4/97). Es scheint, dass das Thema ICT heute weniger im Brennpunkt steht, da der Umgang mit Web und Handy zur Alltagswirklichkeit gehört und enorm erleichtert worden ist. Was bis jetzt weitgehend fehlt, sind eingehendere Analysen der Lernpotentiale des Web0.2, also der sozialen Medien wie Facebook und YouTube (siehe aber Kranz in 2/07).

Methodik/Didaktik

Die Überwindung der beim Fremdsprachenlernen oft hinderlichen Distanz und der engen Grenzen von kursorischem Unterricht wird als einer der Vorzüge von ICT und Internet im Speziellen dargestellt. Didaktische Hinweise zu WebQuests, also Informationssuche und -austausch mittels den Ressourcen des Webs, reihen sich in den projekt- und aufgabenbasierten Ansatz ein und fordern Lernende und Lehrende heraus, Ergebnisse zu produzieren. Dies steht im Gegensatz zu dem traditionellen Gebrauch von Software zu reinen Übungszwecken (z.B. Gick in 2/02). Entwicklungsgebiete, die für den Unterricht nicht unmittelbar relevant scheinen, versprechen jedoch neue Zugänge zu Sprache und Lernen:

- Die Korpuslinguistik (Einzelartikel 12, 13)
- Adaptive Testverfahren (Artikel 4, 5)
- Integration verschiedener Medien zu multimodalen Verbänden (3, Themennummer 2/07)
- Elektronische Portfolios (9, Themennummer 2/07)

Didaktische Beiträge: Naturgemäss eignen sich papierbasierte Anleitungen wenig für das Thema ICT im Sprachenunterricht. Es sei stattdessen besonders verwiesen auf die umfangreiche Sammlung von WebQuests auf www.babylonia-ti.ch (Reiter WEBQUEST).

Themennummern

Babylonia 2/1998: Multimedia im Fremdsprachenunterricht / Multimedia e insegnamento delle lingue / Multimédia et enseignement des langues / Multimedia en l'instrucziun da linguas

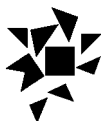
Babylonia 2/2007: Digitale Medien und Fremdsprachenunterricht / Multimédia et apprentissage des langues étrangères / I multimedia e l'apprendimento delle lingue straniere / Las medias digitalas e l'imprender linguas estras / Digital Media and Foreign Language Learning

Einzelartikel

1. Röllinghoff, Andreas: Personales Lernen am Computer (1/96)
2. Mauriac, Paul: L'avenir du laboratoire de langues (4/97)
3. Roos, Eva: Englischer Zauber im Internet? Bericht einer «Merlin-Teilnehmerin» (4/97)
4. North, Brian: Adaptive Testing (1/00)
5. Langner, Michael: Online-Tests, ausprobiert! (1/00)
6. Stoks, Gé: WebQuest: task-based learning in a digital environment (1/02)
7. Gick, Cornelia: Autonomes Grammatiktraining in der Mediathek (2/02)
8. Scuola Media di Commercio Maturità Professionale di Chiasso: A visit to London – A WebQuest for students (4/02)
9. Meijer Dick: Ein Web-basiertes Sprachenportfolio als Lösungsansatz praktischer und motivationeller Fragen (2/04)
10. Phillips, Timothy: Demands for teachers who are teaching languages with ICT to adults (3/04)
11. Rolf-Bianchi, Annapaola: Diario di un corso TIC (3/04)
12. Jopling, Frederick: Electronic dictionaries, concordancers and lexical databases: tools for teachers and learners (3/05)
13. Quasthoff, Uwe & Richter, Matthias: Projekt Deutscher Wortschatz (3/05)
14. MacKevett, Douglas: Business Students learning English: VLEs, learner autonomy and advanced-level learning (3/05)

Didaktische Beiträge

Nr. 54 (2/07): Julia Scheller: Grammatikanimationen für Wechselpräpositionen



4. Didactique intégrée / Integrierte Didaktik / Didattica integrata

(SF)

Aspects thématiques

Au centre de cette thématique se trouve l'idée d'un enseignement mieux coordonné, «intégré», des langues entre elles, mais aussi des langues avec des matières non linguistiques (cf. enseignement bilingue, immersif, etc.). Jusqu'au numéro 1/2008, spécifiquement consacré à la *didactique intégrée des langues: expériences et applications*, cette question avait surtout été abordée de manière partielle, en présentant l'une ou l'autre des démarches didactiques – comme l'éveil aux langues (voir fiche 5.) ou l'enseignement bilingue (voir fiche 11.) – que comprend la didactique intégrée (DI). Depuis lors, celle-ci fait l'objet d'une réflexion plus spécifique, en tant qu'elle pourrait constituer un cadre unificateur permettant de rendre plus cohérent l'ensemble des enseignements de langues dispensés en milieu scolaire. Cette évolution est largement liée à l'importance qu'elle a progressivement prise, depuis le *Concept général pour l'enseignement des langues à l'école* (cf. 4/98), dans la politique éducative de la Suisse et de ses différentes régions.

Ainsi, au fil du temps et des différents numéros, on peut se rendre compte de la progression de cette idée d'intégration, depuis les premières déclarations d'intention (politique) (1/98) jusqu'aux tentatives pour la traduire en termes d'outils, de démarches et d'activités concrètes (1/08). Par ailleurs, alors que les premières contributions développaient une conception large, et parfois un peu floue, de l'intégration, la DI a eu tendance par la suite à se centrer plus spécifique-

ment sur l'intégration des enseignements de L2 et L3; par la suite, la question de la place de la langue première, ou langue de scolarisation, dans une telle perspective intégrée est revenue au premier plan, comme en témoignent certains développements récents (cf. travaux du Conseil de l'Europe) et le numéro 4/09, à paraître, de *Babylonia*.

Aspects didactiques

Les diverses contributions et les divers numéros thématiques présentent ainsi les théories sous-jacentes à la mise en place d'une véritable DI, des démarches qui participent d'une telle didactique (éveil aux langues, enseignement bilingue, intercompréhension entre langues parentes, etc.) et des outils concrets pour un tel enseignement.

Cinq types de contributions concernant plus ou moins directement et explicitement la DI ressortent de l'analyse des numéros de *Babylonia*. Les deux premiers types concernent les fondements et les concepts à la base de l'élaboration d'une didactique intégrée. Les autres traitent divers aspects particuliers de cette didactique intégrée:

- La définition d'une didactique intégrée (4/05 et 1/08)
- Les modèles didactiques (1/08 et articles 2-3)
- L'éveil aux langues et l'intercompréhension entre langues voisines (Voir fiche 5)
- L'enseignement bilingue / immersif / plurilingue (Voir fiche 11)
- Les implications pour la formation des enseignant-e-s (4/05, article 4)

Numéros thématiques

Babylonia 2/1995: Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2)

Babylonia 4/1998: Die Zukunft der Sprachen in der Schweiz: das Gesamtsprachenkonzept / Il futuro delle lingue in Svizzera: il «Gesamtsprachenkonzept» / Le futur des langues en Suisse: le «Gesamtsprachenkonzept» / Il futur dals linguatgs en la Svizra: il „Gesamtsprachenkonzept“

Babylonia 4/2005: Miscellanea

Babylonia 1/2008: La didactique intégrée des langues: expériences et applications / Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzungen / La didattica integrata delle lingue: esperienze e applicazioni / La didattica da linguas integrada: experiencias ed applicaziuns

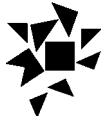
Articles

1. List, Gudula: Zwei Sprachen und ein Gehirn (3/94)
2. Roulet, Eddy: Peut-on intégrer l'enseignement-apprentissage décalé de plusieurs langues? (2/95)
3. Derungs-Brücker, Heidi: Gelebte Dreisprachigkeit. Das Modell der Bündner Frauenschule (3/95)
4. Mack, Olivier & Reymond, Carine: Didactique des langues: dispositif pour futurs enseignants primaires (1/06)
5. Klein, Horst G.: EuroCom: Leseverstehen im Bereich der romanischen Sprachen (3-4/06)
6. Meissner, Franz-Joseph: Construire une compétence de lecture pluri-langues (3-4/06)
7. Klein, Silvia H.: Lesen im schulischen Mehrsprachigkeitsunterricht (3-4/06)
8. Imgrund, Bettina: Mehrsprachigkeitsdidaktik und ihre Anwendung im sprachlichen Anfangsunterricht. (3/07)
9. Imgrund, Bettina: Chancen und Gefahren von Wortschatzarbeit im bilingualen Sachfachunterricht (4/08)

Encarts didactiques

Nr. 43 (1/03): Dorothea Lévy-Hillerich: Geld, Geld, Geld... Entdecken wir Europa/Soldi, soldi, soldi... Scopriamo l'Europa/Argent, argent, argent... Découvrons l'Europe

Nr. 57 (2/08): Marlies Keller: Weihnachten in verschiedenen Sprachen



5. Eveil aux langues / Begegnung mit Sprachen / Language awareness

(jfd)

Aspects thématiques

L'*éveil aux langues* représente l'une des diverses approches apparues dès les années 80-90 dans le but de mieux prendre en compte la diversité des langues – enseignées ou présentes – dans les classes et d'avancer en direction d'une «didactique du plurilinguisme». Initiée en Grande-Bretagne sous la dénomination *language awareness*, cette approche s'est fortement développée et elle est aujourd'hui présente dans de nombreux pays, sous des appellations diverses telles que *Begegnung mit Sprachen*, *éveil aux langues*, *educazione plurilinguistica*, etc. Les activités d'éveil aux langues consistent à faire travailler les élèves avec plusieurs langues (et dialectes, de tous statuts) – sans nécessairement avoir l'ambition de les enseigner – dans le but de leur faire acquérir des *savoirs* (à propos de la diversité des langues, du langage et de la communication, des relations entre langues, etc.), des *savoir-faire* utiles pour tout apprentissage de langues (discriminer des sons, repérer des éléments dans une langue inconnue, comparer des structures, etc.) et des *attitudes* positives envers les langues et leur diversité.

Dès l'apparition de cette approche, deux orientations ont toujours cohabité: l'une qui rapproche l'éveil aux langues de la didactique intégrée des langues et vise à favoriser les apprentissages linguistiques, de quelque langue que ce soit, en développant la curiosité et les capacités d'analyse (repérage, comparaison...) des élèves, etc.; l'autre qui vise prioritairement à favoriser la prise en compte de la diversité

dans les classes et, tout particulièrement, des langues parlées par les élèves migrants, dans le but de légitimer leur bi- ou plurilinguisme en faisant de ces langues souvent décriées un objet de travail scolaire – et dès lors légitime – pour l'ensemble des élèves.

Jusqu'aux années 2000, les diverses démarches qui, chacune à leur manière, prenaient en compte la diversité des langues – et qu'on tend aujourd'hui à réunir sous la dénomination générique «approches plurielles» – étaient le plus souvent confondues. Aujourd'hui, on distingue généralement l'éveil aux langues de l'intercompréhension entre langues voisines et de la didactique intégrée (voir fiche 4). La légitimité de l'éveil aux langues est désormais largement reconnue, comme en témoigne par exemple la mention qui en est faite dans différents textes portant sur les orientations de la politique éducative en Suisse et en Europe (cf. article 5).

Aspects didactiques

La présence de l'éveil aux langues dans la revue *Babylonia*, dès 1995, reflète bien les divers éléments présentés ci-avant: des contributions plutôt orientées vers les langues des élèves migrants (no 1/04; articles 1, 2, 3, 8...), d'autres plutôt vers les langues enseignées à l'école (no 2/95; article 14). Parmi toutes les contributions, on relèvera en particulier les deux numéros – 2/99 et 1/04 – spécifiquement consacrés à la pluralité des langues et, d'un point de vue didactique, à l'éveil aux langues.

Numéros thématiques

Babylonia 2/1995: Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2)

Babylonia 2/1999: S'ouvrir aux langues / Educazione plurilinguistica / Begegnung mit Sprachen / Educaziun plurilingua

Babylonia 1/2004: D'autres langues en Suisse / Altre lingue in Svizzera / Andere Sprachen in der Schweiz / Auters linguatges en Svizra (avec l'encart No. 45: A la découverte des langues du monde... et de chez nous)

Articles

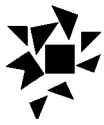
1. Muller, Charles: Langue et Culture d'origine: un droit légitime (1/95)
2. Buletti, Paolo: Ma come si dice matita in turco? (1/95)
3. Perregaux, Christiane: Odyssée et Kaléido au service d'une école pluriculturelle et plurilingue (1/95)
4. Moore, Danièle: Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues (2/95)
5. Lüdi, Georges: Ein Gesamtsprachenkonzept für die Schweizer Schulen: Leitgedanken (4/98)
6. de Pietro, Jean-François: EOLE, des outils didactiques pour un éveil aux langues
7. Castellotti, Véronique: Quand les langues se confrontent, qu'est-ce qu'elles se racontent? (2/02)
8. de Pietro, Jean-François: Un champ nouveau, des barrières à faire tomber... (3/02)
9. Zurbriggen, Elisabeth: Le jeu dans la démarche *Education et Ouverture aux Langues à l'Ecole* (1/03)
10. Schader, Basil: Sprachbegegnungen: neben und in der Schule (4/05)
11. Stoks, Gé: Towards plurilingual approaches in learning and teaching languages (3/07)
12. Camilleri Grima, Antoinette: Promoting Linguistic Diversity in School (3/07)
13. Gagnon, Roxane & Deschoux, Carole-Anne: L'album bilingue et l'enseignement de la lecture (1/08)
14. de Pietro, Jean-François: Dépasser les listes de mots pour s'intéresser... aux mots (4/08)

Encarts didactiques

No. 30 (4/98): Paolo Buletti et Mireille Venturelli, «Le» tour de Babel ou le «Jeu du marchand de langues»

No. 32 (1/99): Dominique Jeannot et Elisabeth Zurbriggen, Vous avez dit emprunt? Oui mais... emprunt linguistique!

No. 57 (3/08): Marlies Keller, Weihnachten in verschiedenen Sprachen



6. Evaluation / Leistungsbeurteilung / Valutazione

(SF)

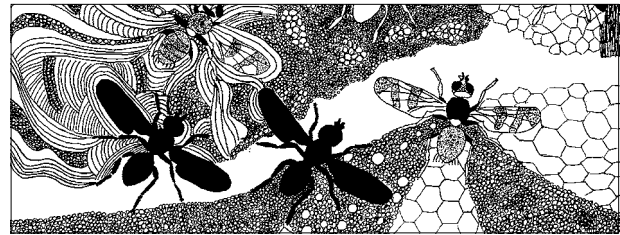
Aspects thématiques

Autour de la question de l'évaluation ont été publiés quatre numéros qui abordent la question sous différents angles: la validité des instruments d'évaluation au tournant de l'an 2000 (1/00), le point sur les premières expériences faites avec le *Portfolio européen* (PEL) comme instrument d'évaluation formative (4/00), l'orientation autour du Cadre de référence (CECR) (1/07) ainsi que l'impact des standards nationaux et des plans d'études (4/07). Au-delà de ces différences, une part importante des contributions affrontent par ailleurs les difficultés que doit surmonter dans la pratique toute évaluation basée sur une approche actionnelle de l'enseignement et comment les résoudre concrètement, par exemple en proposant des activités intégrant le PEL et/ou différents types de tests directement liés à un manuel.

Ainsi, les problématiques et thématiques traitées sont en particulier:

- les critères d'évaluation (articles 1, 3,6, 7),
- l'évaluation sommative et les tests de contrôle (No. 1/00, 4/07),
- le PEL, l'auto-évaluation et l'évaluation formative (No. 1/00, 4/00, article 4),
- l'impact des standards dans les plans d'études et les critères d'évaluations (No 4/07).

En ce qui concerne l'évaluation d'activités communicatives voir les fiches 7. Standards, 10. CER et Portfolio, et 11. Enseignement bilingue.



Numéros thématiques

Babylonia 1/2000: Lernerfahrungen reflektieren - Lernerfolge beurteilen / Riflettere sulle esperienze di apprendimento - valutarne i risultati / Réfléchir sur les expériences d'apprentissage - en évaluer les résultats / Reflectar experiencias d'emprender - valitar lur success

Babylonia 4/2000: European Language Portfolio II / Das europäische Sprachenportfolio II / Il Portfolio europeo delle lingue II / Le Portfolio européen des langues II / Il Portfolio europeoic da las linguas II

Babylonia 1/2007: GER: Erfahrungen und Entwicklung / CER: expériences et applications / QER: esperienze e applicazioni / RRE: experiencias ed applicaziun

Babylonia 4/2007: Bildungsstandards in der Diskussion / Standards de formation en discussion / Standard formativi in discussione / Standards da furmaziun en la discussiun

Articles

1. Schaer, Ursula & Bader, Ursula: Vier Jahre unterwegs - Die Evaluation Englisch in den 6. Klassen von Appenzell Innerrhoden (1/06)
2. Lenz, Peter: Integrierte Sprachendidaktik - spezifische Lernziele - vielfältige Beurteilungsmöglichkeiten (1/08)
3. Meissner, Franz-Josef: Interkomprehensionsunterricht und Qualitätsentwicklung (1/08)
4. Margonis-Pasinetti, Rosanna: Le PEL: outil privilégié pour le développement d'une didactique intégrée des langues? (1/08)
5. Luscher, Jean-Marc: Le traitement du lexique selon le CECR (4/08)
6. Fasel Lauzon, Virginie / Pekarek Doehler, Simona / Pochon-Berger, Evelyne & Steinbach Kohler, Fee: L'oral? L'oral! Mais comment? (2/09)
7. Andrásová, Hana: Spaß am Testen in der Primarstufe (1/06)
8. Mayor, Béatrice / Péquignot, Verena: Der GER im Zentrum der Ausbildung / Le CECR au coeur de la formation (2/08)
9. North, Brian: The Relevance of the CEFR to Teacher Training (2/08)
10. Hodel, Hans-Peter: Intégrer le plan d'études dans l'enseignement / apprentissage (2/08)
11. Erni, Gabriela & Wittenberg, Waltraut: Wie kann man den GER in Gymnasialklassen anwenden? (2/08)
12. Borcard Favrat, Madeline: Une approche incitative du CECR (2/08)
13. Gerber, Brigitte: Le CECR, un outil pour évoluer (2/08)
14. Gwerder, Susanne: Le CECR: un instrument utile mais qu'il faut maîtriser pour l'appliquer (2/08)

Encarts didactiques

No. 31(1/99): European Language Portfolio: Self-assessment Grid and Checklists

No. 35 (1/00): Cornelia Gick: Wie entwickelt man kommunikative Aufgaben zur (Selbst-) Beurteilung?

No. 46 (2/04): Cornelia Gick: Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio



7. Standards und Lernziele / Standard e obiettivi / Standards et objectifs (stu)

Thematische Bezüge

In Form von *Bildungsstandards* sind Standards heute auch in der Schweiz ein viel diskutiertes Thema, und diese Diskussion dürfte sich im Jahr 2010 noch intensivieren, wenn die Expertenvorschläge für die HarmoS-Basisstandards endlich in die politische Vernehmlassung geschickt werden. Babylonia hat sich im *Themenheft 4/07* kritisch mit Bildungsstandards auseinandergesetzt, konnte aber zu diesem Zeitpunkt, was die Schweizer Entwicklungsarbeiten betrifft, nur einen Überblick über die Kompetenzmodelle für die lokalen Schulsprachen und die Fremdsprachen sowie über die Anlage des Fremdsprachenprojekts und dort über das Teilprojekt Leseverstehen geben. Es ist zu hoffen, dass im Rahmen der Vernehmlassung jetzt auch die weiteren Resultate der HarmoS-Konsortien schnell publik gemacht werden. Das betrifft nicht nur die spezifischen Expertenvorschläge für Mindeststandards an Nahtstellen der obligatorischen Schule, sondern besonders auch zwei weitere Resultate, die für die Praxis eher noch bedeutsamer sind: die Testaufgaben, durch welche die Standards (partiell) operationalisiert sind, und Schülerleistungen, welche diese Standards illustrieren.

Beschränkt man den Begriff *Standard* nicht nur auf Bildungsstandards, kann man in der 20jährigen Geschichte von Babylonia aus dem Umkreis von Standards und Lernzielen Spannendes und auch überraschend Aktuelles entdecken:

- Da ist z.B. Heft 3/02 über *Sprachkompetenzen* – gewissermassen der Stoff, aus dem moderne Bildungsstandards bestehen – mit u.a. einer sehr lesenswerten Rekonstruktion des Begriffs *Sprachkompetenz* von Jean-Paul Bronckart (vgl. dazu auch den Beitrag von Gianni Ghisla in Heft 4/07).
- Oder das Heft 3/96 über die Rolle der Sprachen im Rahmen der gymnasialen Maturareform. Hat man die

heutigen Arbeiten an Kerncurricula und Rahmenlehrplänen vor Augen, aber auch die aktuellen Projekte zur Maturareform, klingt manches, was in diesem Heft über „schülerzentrierte Lernziele“, „fächerübergreifende Studiengebiete“ oder „Mitverantwortung und Eigeninitiative [der SchülerInnen]“ steht, sehr modern (Zitate aus Beiträgen von Urs Dudli, Charles de Carlini, Max Krummenacher).

- „Allgemein gültige Lernziele“ schliesslich, „wie sie auch für internationale Zertifikate verwendet werden“ – mitunter also auch eine Form von Standard, hier freilich unter dem (vor 10 Jahren noch innovativen) Aspekt einer *funktionalen Mehrsprachigkeit* –, sind das Thema der Nummer 4/98 über das Gesamtsprachenkonzept (Zitate aus den „Leitgedanken“ von Georges Lüdi, ebd., 12).
- Seither hat sich natürlich einiges getan, auch auf der Ziele-Ebene. So versucht etwa Peter Lenz in Heft 1/08, *spezifische Lernziele der integrierten Sprachendidaktik* mit Bezug auf das Kompetenzmodell des Europäischen Referenzrahmens herauszuarbeiten.

Vgl. dazu auch die Themen: 6. Leistungsbeurteilung, 10. GER und Portfolio, 14. Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit, 15. Bildungsökonomie der Sprachen, 17. Task based learning, 19. Lehrmittel, 20. Sprachaktivitäten.



Themennummer

Babylonia 4/2007: Bildungsstandards in der Diskussion – Standards de formation en discussion – Standard formativo in discussione – Standards da furmaziun en la discussiun

Einzelartikel

1. Krummenacher, Max: Quelques idées-clés du PEC et du RRM (3/96)
2. Isepponi, Oliver: Der Rahmenlehrplan aus der Sicht der Lernenden (3/96)
3. Lüdi, Georges: Ein Gesamtsprachenkonzept für die Schweizer Schulen: Leitgedanken (4/98)
4. Jean-Paul Bronckart: Quelques remarques sur la notion de compétence (3/02)
5. Ghisla, Gianni: Standards im Fremdsprachenunterricht (4/07)
6. Schneider, Günther: Der „Referenzrahmen“ und Bildungsstandards (4/07)
7. Lenz, Peter: HarmoS FS – Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht (4/07)
8. Lenz, Peter: Integrierte Sprachendidaktik – spezifische Lernziele – vielfältige Beurteilungsmöglichkeiten (1/08)

Didaktische Beiträge

- Nr. 22 (3/96): Max Krummenacher avec la collaboration de Mireille Venturelli - Journal de bord: activité systématique et individuelle. Ateliers: promenades à travers le 17ème siècle Journal de bord et travailler en atelier.
- Nr. 35 (1/00): Cornelia Gick - Wie entwickelt man kommunikative Aufgaben zur (Selbst-) Beurteilung?



8. Letteratura / Littérature/ Literatur

(gm)

Contesto tematico

Ciò che un tempo appariva come connesso ad ogni apprendimento linguistico, cioè lo studio delle lingue attraverso i testi d'autore, è oggi profondamente evoluto, come è evoluta la varietà di testi incontrabili nell'apprendimento. Dopo un periodo di relativo oscuramento della letteratura in nome di un'utilità (apparentemente) più immediata della lingua appresa, oggi lo stesso Quadro comune ci invita a recepire la dimensione culturale e letteraria: comprendere e parlare di un'opera letteraria sono componenti rilevanti delle competenze linguistiche più avanzate descritte dal QERL.

Babylonia ha fin dall'inizio seguito una prospettiva di insegnamento/apprendimento linguistico basato sulla continuità lingua-cultura e sull'apertura a qualsiasi esperienza che tenga conto di questa dimensione fondatrice di identità e

valori sempre presente nell'apprendimento.

Appaiono fin dai primi numeri diversi testi letterari, in particolare nella rubrica "Il racconto"; i numeri tematici legati alle lingue in Svizzera comprendono diversi estratti da opere letterarie, volutamente proposti senza un apparato didattico limitante.

Altri interventi sulla rivista, così come gli inserti didattici, fanno riferimento all'uso della letteratura nell'insegnamento - apprendimento delle lingue. Alcuni numeri contengono contributi mirati ad una riflessione più teorica sull'apprendimento nella quale la letteratura viene ad assumere un ruolo centrale nell'esperienza linguistica.

Vedi anche le schede 1. Materiali autentici e 21a. Lettera.

Numero tematico

Babylonia 1/2005: Der Text als Frage / Il testo come interrogativo / Le texte comme questionnaire / Il text sco du-monda

Rubrica Il Racconto

Testi brevi di Carla Rossi Bellotto (2/94), Sylviane Roche (3/94), Pierre Chiquet (2/95), Fabio Pusterla (3/96), Pierre Voélin (4/96), Peter Bichsel (2/97), Giorgio Orelli (3/97), Rut Plouda-Stecher (4/97), Francesco Gestì (3/98), Alberto Moccetti (1/03)

Estratti di testi letterari

Mireille Kuttel, Monique Laederach, Amélie Plume et Jean-Bernard Vuillème (3/99); Aurelio Buletti, Hermann Hesse, Fabrizio Locarnini, Plinio Martini, Alberto Nessi, Elio Scamara, Giuseppe Zoppi (2/00); Sylviane Roche, Giovanni Orelli e Jacques Guidon (1/01); Lukas Hartmann, Alexander Heimann, Thomas Hürlimann, Kurt Marti (2/01); Francesco Micieli, Dragica Rajcic e Franco Supino (1/04); Agota Kristof e Francesco Micieli (2/08)

Articoli

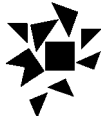
1. Riatsch, Clà: Funktionen transkodischer Markierungen in bündnerromanischen Texten (1/94)
2. Cavadini, Mattia: Il plurilinguismo letterario: considerazioni (1/98)
3. Gertsch, Christian A.: On-line Ressourcen im Sprach- und Literaturunterricht (2/98)
4. Riatsch, Clà: Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze (3/98)
5. Froidevaux, Gérald: Die Literatur der Suisse romande — auch für die Schule (3/99)
6. Lévy-Hillerich, Dorothea: Mit kleinen literarischen Texten spielend umgehen (1/03)
7. Froidevaux, Gérald: Vom Nutzen der Literatur für das Lernen einer Fremdsprache (3-4/03)
8. Koch, Leo: Portfolio und Literatur? (2/04)
9. Yaiche, Francis: Le texte littéraire: voyage initiatique en classe de FLE (1/05)
10. Froidevaux, Gérald: Zola interdisciplinär (4/05)
11. Thonhauser, Ingo: Lesen im Ensemble literaler Kompetenzen (3-4/06)
12. Héman, Claude-Antoine: Lire des textes littéraires en classe (3-4/06)
13. Jenny, Jean-Pierre: Lyrik im Italienischunterricht der gymnasialen Oberstufe? (3-4/06)
14. Jenny, Jean-Pierre: «... sul cipresso il fiore del pesco». Una filastrocca di Gianni Rodari (3/07)
15. Froidevaux, Gérald: Es muss nicht immer Literatur sein (1/08)
16. Guéneau, Michel: Un exercice de style (4/08)

Inserti didattici

No. 28 (2/98): Franz Willi: Una fiaba per tante altre...

No. 40 (1/02): Martin Mani: *Skilled readers versus skilled readers*

No. 53 (3/07): Sonia Rezgui: L'oiseau de pluie. Compréhension d'un conte africain



9. Pédagogie du projet / Pedagogia per progetti / Projektdidaktik

(mv)

Aspects thématiques

Par pédagogie du projet (PP) on entend une modalité d'enseignement-apprentissage dans laquelle ont été élaborées et organisées des pratiques de classe qui permettent à l'enseignant de mieux relever le défi de l'hétérogénéité, c'est-à-dire de saisir, et de faire partager à sa classe, la diversité de chacun pour un enrichissement collectif. Dans ce but, la PP tire parti de différentes didactiques éprouvées et de théories sur l'apprentissage en mettant l'accent sur l'autonomie de l'apprenant. Le projet permet en effet à l'élève de diriger sa progression et de donner un sens plus large et plus immédiat à l'acquisition des compétences envisagées



(contenus et objectifs du «programme», descripteurs du Portfolio, etc.), ceci grâce à l'établissement de points de repères et de passages (parfois obligés) qui lui fournissent les moyens de rester maître de son évolution.

Partant d'une préoccupation, d'un problème, d'une intention, la PP définit des objectifs sur la base d'un constat initial afin d'identifier le ou les obstacle(s) à dépasser, et elle interroge ces objectifs tout au long de la démarche. Ce questionnement par rapport à l'apprentissage (mais aussi par rapport à la production) constitue le cœur même de la démarche. C'est donc une manière d'engager les différents acteurs (élèves et professeurs) dans une dynamique d'action.

La pédagogie du projet comporte des variantes comme la **simulation globale** et les **études de cas**; le projet d'établissement, lui, est une vision qui implique généralement le corps enseignant qui choisit et décide ce qui va être élaboré avec les classes (et comment le faire). Les élèves y sont donc acteurs plutôt qu'actants.

Aspects didactiques

Quelles sont les spécificités de la PP quant à la planification de l'enseignement / apprentissage? Comment «monter» un projet? Quelles sont les modalités d'évaluation qui prennent en compte, justement, les bases didactiques de la PP et les différentes compétences mises en œuvre et développées? Temps et durées de PP en fonction de programmes, de différentes branches, des groupes et des niveaux? Quels apports quant au(x) sens des objectifs et des acquis pour les élèves? Qu'en est-il de la transversalité des apprentissages et des aspects pluridisciplinaires?

Le numéro thématique (3/01) répond à ces différentes questions en donnant des pistes ou des stratégies d'application et en montrant les avantages – mais aussi les pièges – que peut comporter cette vision pédagogique.

Numéro thématique

Babylonia 3/2001: La pédagogie du projet / La pedagogia per progetti / Die Projektpädagogik / La pedagogia per projects

Articles

1. Venturelli, Mireille: Les chemins de Goufrantale, simulation globale grammaticale (1/93)
2. Yaïche, Francis: Les simulations globales ou l'autonomie retrouvée (2/94)
3. Moor, Tamara / Rezzonico, Roselyne / Venturelli, Mireille: *Pour de bon échangez et changez!* (2/96)
4. Darani, Michel: Una crociera con scalo nei balcani – une simulation globale pour l'interculturalité (2/99)
5. Fischer, Johann: L'uso dei studi di caso nei corsi di lingua (3/07)
6. Nussbaum, Luci / Rocha, Pepa: L'organisation sociale de l'apprentissage dans une approche par projet (3/08)

Encarts didactiques

- N° 15 (2/95): Michel Darani / Mireille Venturelli: L1–L2: une même manière de s'exercer pour apprendre
N° 26 (4/97): Tamara Moor / Mireille Venturelli: Ne donnez pas votre langue au chat
N° 27 (1/98): Mireille Venturelli: Le tropique du zèbre
N° 41 (1/02): Nicholas Willis: A mini-project



10. Gemeinsame europäische Referenzrahmen und Europäisches Sprachenportfolio / QER e Portfolio europeo delle lingue / CER et Porfolio européen des langues (gs)

Thematische Bezüge

Der GER ist in *Babylonia* häufig thematisiert und in vielen Beiträgen erwähnt worden. In der Nummer 1/99 findet man Beiträge von Trim und North, in denen die theoretischen Hintergründe des Referenzrahmens und des Portfolios erläutert werden. 2007 wird dem GER erstmals eine thematische Nummer gewidmet, die eine zusammenfassende Darstellung von Rolf Schärer enthält.

Die Niveaustufen werden in verschiedenen Artikeln diskutiert (Tschirner, North, Schneider) und praktische Hinweise zur Verwendung des GER lassen sich auch finden (1/07), genauso wie Darstellungen der verschiedenen Portfolios. Der GER spielt natürlich auch immer wieder eine Rolle in der Diskussion über Standards (Harnos), Zwischenstufen, Beurteilungsinstrumente (2/04, 4/07) und über die Rolle der Grammatik.

Über das Sprachenportfolio gibt es viele Beiträge mit sowohl Hintergründen als auch praktischen Beispielen und didaktischen Beiträgen aus der Schweiz und aus dem Ausland. In den älteren Nummern werden die ersten Portfolios vorgestellt. In den rezentere Beiträgen werden auch Implementierungsaspekte (3/07) sowie elektronische Versionen (2/07) diskutiert und Portfolios, die in der Ausbildung von Lehrkräften eingesetzt werden können (Newby und Hagenow-Caprez).



Themennummern

Babylonia 1/1999: European Language Portfolio / Porfolio européen des langues / Europäisches Sprachenportfolio / Portfolio europeo delle lingue / Portfolio europeic da las linguas

Babylonia 4/2000: European Language Portfolio II / Porfolio européen des langues II / Europäisches Sprachenportfolio II / Portfolio europeo delle lingue II / Portfolio europeic da las linguas II

Babylonia 2/2004: Das europäische Sprachenportfolio in der Schweiz / Il Portfolio europeo delle lingue in Svizzera / Le Portfolio européen des langues en Suisse / Il Portfolio europeic da las linguas en Svizra

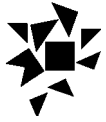
Babylonia 1/2007: GER: Erfahrungen und Entwicklung / CER: expériences et applications / QER: esperienze e applicazioni / RRE: experiencias ed applicaziuns

Einzelartikel

1. Flügel, Christoph: Berufsmaturität, Sprachenportfolio und internationale Sprachdiplome (1/96)
2. Kohonen, Viljo: Student reflection in portfolio assessment: making language learning more visible (1/00)
3. Lenz, Peter: Erfahrungen mit dem Europäischen Sprachenportfolio in der Schweiz (1/00)
4. Ali-Lawson, Debra / Langsch-Brown, Beverly / Maryanne Strahm-Armato: Developing learning strategies through portfolios (2/02)
5. Lenz, Peter / Studer Thomas: Sprachkompetenzen von Jugendlichen einschätzbar machen (2/04)
6. Hagenow-Caprez, Margrit: Ein europäisches Sprachkursleiter-Portfolio (3/04)
7. Tschirner, Erwin: Das ACTFL OPI und der Europäische Referenzrahmen (2/05)
8. Neuhoff, Antje: Das elektronische Europäische Sprachenportfolio (2/07)
9. Newby, David: The European Portfolio for Student Teachers of Languages (3/07)
10. Bosshard, Hans Ulrich: Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios (3/07)
11. Brauchli, Béatrice / Kuster, Lotti & Marschall, Matthias: La méthode Tamburin et les standards du Portfolio européen des langues (PEL) (4/07)
12. Inglin, Oswald: Das ESP-Dilemma und der Portfolio-Ansatz (4/07)
13. North, Brian: The Relevance of the CEFR to Teacher Training. What is the CEFR about? (2/08)
14. Schneider, Günther: Der „Referenzrahmen“ und Bildungsstandards für Fremdsprachen. Feindbild, Vorbild, Wunschbild? (4/07)

Didaktische Beiträge

- Nr. 31 (1/99): European Language Portfolio: Self-assessment Grid and Checklists
Nr. 35 (1/00): Cornelia Gick: Wie entwickelt man kommunikative Aufgaben zur (Selbst-) Beurteilung?
Nr. 46 (2/04): Cornelia Gick: Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio
Nr. 53 (1/07): Sonia Rezgui: L'utilisation des formulaires du PEL II



11. Bilingualer Sachfachunterricht / Immersion / Insegnamento immersivo / Content and Language Integrated Learning (ds)

Thematische Bezüge

Ansätze und Projekte, die über den herkömmlichen kursorischen Fremdsprachenunterricht hinausgehen und bildungsrelevante Sachinhalte zum Thema und Lernziel machen, werden in zahlreichen *Babylonia*-Nummern diskutiert. In einer auch geografisch breit angelegten Themennummer (4/99) wird der Bogen gespannt von der Rätoromania bis Australien, von den theoretischen Grundlagen bis hin zu Unterrichtsmaterialien. Verschiedene Modelle werden anhand von ersten Praxiserfahrungen dokumentiert, wobei die lokale Ausprägung der Projekte bei allen Gemeinsamkeiten bemerkenswert ist. Innovative bilinguale oder immersive Ansätze können den Fremdsprachenunterricht ganz allgemein befruchten.

Sieben Jahre später (2/06) ist der Ton beim Thema „Immersion im Kreuzfeuer der Praxis“ eher nüchtern. Das liegt einerseits am Mangel an längsschnittigen Evaluationen, die Sprachkompetenzen und sachfachliche Lernziele überprüfen würden. Andererseits sind - wie zu erwarten - grundlegende Dilemmata noch nicht gelöst: die konstruktive Auseinandersetzung mit „Fehlern“, das „Mainstreaming“ von immersiven Ansätzen wie CLIL, die Kontinuität des Angebots in weiterführenden Schulen, die Ausbildung der Lehrpersonen, die Sprachenwahl, die zum Teil der nationalen Sprachenpolitik zuwiderläuft.

Artikel wie diejenigen von Didier Maillat und Laurent Gajo fokussieren die verbale Interaktion im immersiven Unterricht und liefern interessante Einblicke in den Spracherwerbsprozess. Dazu passt gut der Grundsatzartikel von Anne-Claude Berthoud in der Themennummer 2/06, der die epistemologischen Grundlagen von immersivem (bilinguaem) Fachunterricht beleuchtet. Einblicke in die aktuelle Situation vermittelt der Artikel von Anton Näf und Daniel Elmiger (2/09), der die Frage der sprachlichen Kompetenzen in den Mittelpunkt rückt.

Methodik/Didaktik

Die Berichterstattung über einzelne Schulprojekte in der Schweiz und im Ausland bietet spannende Einblicke in innovative Formen des (teil-)immersiven Sprachenlernens, wobei oft der Erfindergeist bei der Suche nach lokal angepassten Lösungen mehr überzeugt als der theoretische Unterbau der Spracherwerbsmodelle. Dabei ist es oft schwierig, die Unterrichtsformen voneinander abzugrenzen, ist doch das Geschichtenerzählen im Frühfremdsprachenunterricht stets von Interesse, ob immersiv oder kursorisch (siehe Luginbühl in 2/06).

Einige didaktische Beiträge zeigen spannende Themen auf, die auch als immersive Inseln im Sachfachunterricht auftauchen können.

Themennummern

Babylonia 4/1999: Mehrsprachiger Unterricht / Enseignement plurilingue / Insegnamento plurilingue / Instruizion plurilingua

Babylonia 2/2006: Immersion im Kreuzfeuer der Praxis / L'immersione al vaglio della prassi / L'immersion à l'aune de la pratique / L'immersion en la brastgida da la pratica

Einzelartikel

1. Vial, Georges: Bilinguisme par immersion en classes de maturité professionnelle technique (1/96)
2. Cathomas, Rico & Carigiet, Werner: Immersion: und kaum eine(r) merkt's (4/97)
3. Stotz, Daniel: Evaluation im frühen teilimmersiven Fremdsprachenunterricht (1/00)
4. Inglin, Oswald: Schüleraustausch und Immersionsunterricht (2/04)
5. Inglin, Oswald: Immersionsunterricht und Europäisches Sprachenportfolio (ESP) 1/07
6. Maillat-Reymond Carine & Wokusch Susanne: Enseignement / apprentissage de l'allemand et de l'anglais au primaire: quelle complémentarité? (1/08)
7. Maillat, Didier: Immersion et production orale (3/08)
8. Morgen, Daniel: La parité des langues: un concept qui dérange? (3/08)
9. Gajo, Laurent: L'enseignement bilingue: les langues dans les disciplines (2/09)
10. Elmiger, Daniel & Näf, Anton: Die zweisprachige Maturität - Ein vielversprechendes Experimentierfeld (2/09)

Didaktische Beiträge

Nr. 34 (4/99): Laurent Tschumi: Le prix du café et la pêche au thon

Nr. 36 (2/00): Giovanni Mascetti e Mireille Venturelli: 4 itinerari ticinesi: proposte per conoscere la realtà ticinese fuori dagli stereotipi turistici

Nr. 56 (1/08): Hannes Diggelmann & Andreas Gut avec la collaboration de Sonia Rezgui: Les planètes - Séquence d'enseignement bilingue



12. Spiel / Gioco / Jeu

(hp)

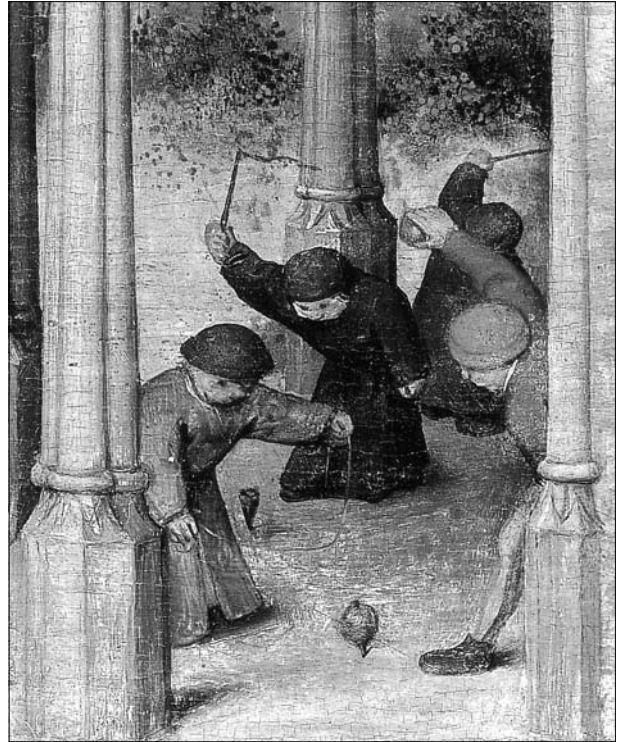
Thematische Bezüge

Lange Zeit galten Spiele im Fremdsprachenunterricht als Zückerchen, mit denen man das Wohlverhalten der Schüler am Ende der Stunde belohnte. Erst nach und nach hat man das spielerische, kreative Üben als durchaus ernst zu nehmende Form des Spracherwerbs erkannt. Auch Babylonia hat sich mit der Herausgabe einer Themenummer Zeit gelassen, konnte sich dann aber der langjährigen Erfahrung einer DaF-Expertin anvertrauen und sowohl theoretische Reflexionen als auch konkrete Materialien für verschiedene Altersstufen präsentieren. Spielen erscheint hier also in mehrfacher Funktion: einerseits als Anstoss zu selbständigem Entdecken von sprachlichen Formen und (inter)kulturellen Inhalten sowie als Methode des Einübens von festen Ausdrucksweisen ("chunks"), andererseits auch als unpräziser Weg zur Erschliessung literarischer Texte.

Methodik / Didaktik

Die Themenummer 1/2003 umfasst eine Vielzahl von theoretischen und praktischen Aspekten, die mit dem Spielen im Unterricht wie auch in der beruflichen Ausbildung zu tun haben. Bezüge zu weiteren Themenheften wie z.B. "Andere Sprachen in der Schweiz" (1/2004) oder "Interaktive Sozialformen" (3/2008) bieten sich an, auch wenn dort die Didaktik des Spiels an sich nicht näher behandelt wird. Auch die Einzelartikel zeigen, dass Spielen im Unterricht stets in Verbindung mit anderen didaktischen Ansätzen und Fragen gesehen wird, z.B. mit dem Theaterspiel (4/2005

und 2/2005, didaktische Beilage), mit dem bilingualen Unterricht (2/2006) oder mit der Wortschatzarbeit (mehrere didaktische Beilagen).



Themenummer

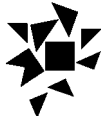
Babylonia 1/2003: I giochi didattici nell'insegnamento delle L2 / Didaktische Spiele im Fremdsprachenunterricht / Les jeux didactiques dans l'enseignement des L2 / Gieus didactics en l'instrucziun da L2

Einzelartikel

1. Moor, Tamara / Rezzonico, Roselyne / Venturelli, Mireille: Pour de bon: échangez et changez! (2/96)
2. Huber, Ruth / Reinhardt Michaela: Lesen – Sprechen – Spielen (4/05)
3. Abramini Ambrosini, Silvia / Barberis, Luisella: Puzzle: un accorgimento didattico... Esperienze nell'insegnamento immersivo della biologia e della matematica (2/06)
4. Rezgui, Sonia / Samin, Ruth: Fiches pédagogiques pour le travail coopératif au degré primaire (3/08)

Didaktische Beiträge

- Nr. 20 (2/96): Tamara Moor / Mireille Venturelli: Pioche et coche! Jeu de loto lexical thématique
Nr. 21 (2/96): Sigrid Andenmatten: Wie aus Wörtern ein «Wortschatz» werden kann
Nr. 26 (4/97): Tamara Moor / Mireille Venturelli: Ne donnez pas votre langue au chat
Nr. 30 (4/98): Paolo Buletti, Mireille Venturelli: «Le» tour de Babel ou le «Jeu du marchand de langues»
Nr. 34 (4/99): Laurent Tschumi: Le prix du café et la pêche au thon
Nr. 37 (3/00): Mireille Venturelli: "BD" comme Beaucoup D'histoires
Nr. 48 (2/05): Frank Kauffmann: Theatrales Improvisieren für Fremdsprachige (TIF)
Nr. 54 (2/07): Julia Scheller: Grammatikanimationen für Wechselpräpositionen
Und: Détours de Babel / Il tradut-torre di Babele / Babylonische Umwege, Spiel auf der Rückseite des Werbeposters für Babylonia



13. Sprachtausch / Scambi linguistici / Echanges linguistiques

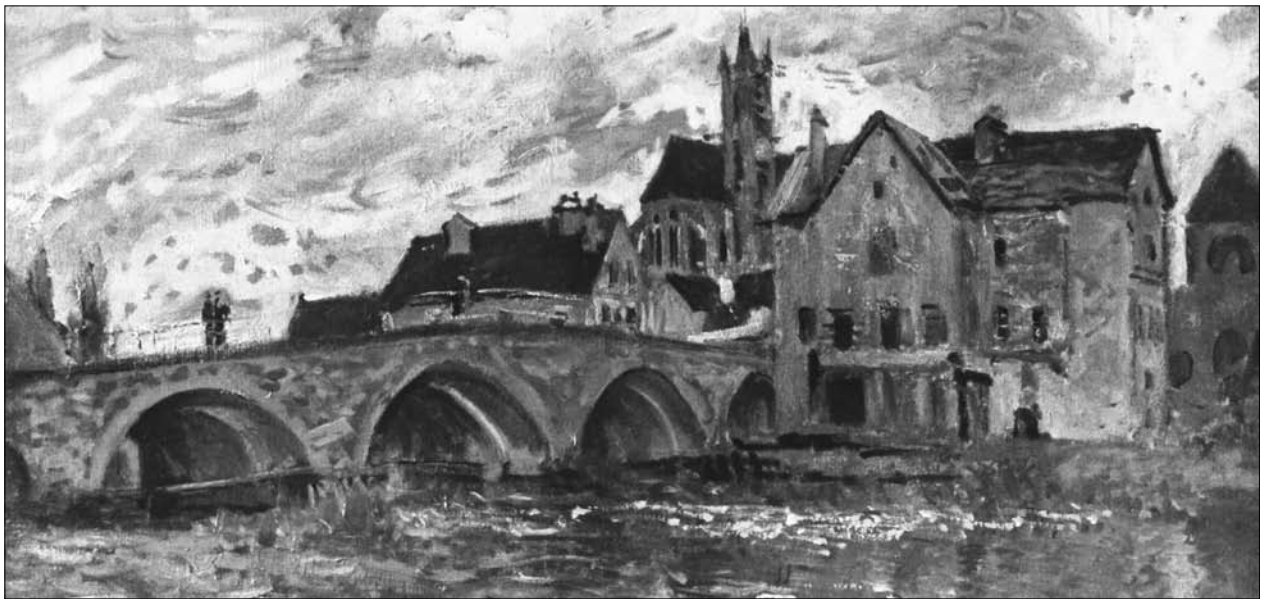
(hp)

Thematische Bezüge

Im Rahmen ihres Interesses für interkulturelle Kontakte hat sich Babylonia schon früh den Fragen des Schüleraustauschs zugewandt. Mit dessen zunehmender Popularität innerhalb und ausserhalb der Schweiz hat sich auch der Fokus der Beiträge langsam von praktischen Erfahrungsberichten und Ratschlägen (Sonderrubrik in 4/1994) auf übergreifende Projekte wie Schulpartnerschaften, Formen der Zertifizierung, Fortbildungsangebote für Lehrer sowie auf die Einrichtung bzw. Ausweitung begleitender Fachstellen verschoben (Themennummer 3/1997). Interessant ist hierbei auch die Etikettierung, die verdeutlicht, wie man sich nach und nach vom Sprachtausch, dem damit (allein oder zumindest hauptsächlich) anvisierten Sprachgewinn und der Erweiterung des interkulturellen Verständnisses abwendet und auf grössere Zusammenhänge abzielt.

Methodik / Didaktik

Die ersten Beiträge in der Nummer 4/1994 erlauben es, sich ein recht konkretes Bild von Vorbereitung, Durchführung und Integration eines Schüleraustauschs in den Fremdsprachenunterricht zu machen. Die Themennummer bietet dann Zugang zu einschlägigen Materialien, Kontaktstellen und Adressen und öffnet die Diskussion zur Frage interkultureller Begegnungen und zur aktiven Teilnahme der Schüler an Austauschprojekten. In späteren Ausgaben wird die Beziehung zum Immersionsunterricht (2/2004) und zur mündlichen Kommunikationsfähigkeit (2/2005), der Einsatz der elektronischen Medien (3/2007) und die Einübung unterschiedlicher sozialer Formen des Lernens (3/2008) thematisiert. In den Didaktischen Beiträgen verschiedener Hefte sowie im Heft über Didaktische Spiele im Fremdsprachenunterricht (1/2003) sind zahlreiche Anregungen zu finden, die sich auch bei Austauschaktionen realisieren lassen.



Themennummern

Babylonia 4/1994: Strategie nell'insegnamento e nell'apprendimento: l'allievo come soggetto sociale e culturale / Stratégie pour l'enseignement et l'apprentissage en L2: au sujet de l'élève

Babylonia 3/1997: Scambi linguistici / Sprachtausch / Echanges linguistiques / Barat da linguatg

Einzelartikel

1. Mitteregger, Silvia: Schüler-, Lehrer- und Lehrlingsaustausch (1/95)
2. Inglin, Oswald: Schüleraustausch und Immersionsunterricht: eine sinnvolle Kombination (2/04)
3. Mitteregger, Silvia: Raus aus der Schule - rein in das Sprachbad! (2/05)
4. Bedyriská, Magdalena: Des échanges scolaires autrement (3/07)
5. Mitteregger, Silvia: Wege aufeinander zu - Sozialformen in Austauschprojekten (3/08)

Didaktischer Beitrag

No. 25 (3/97): Silvia Mitteregger: Consigli pratici... Tipps und Ideen... Suggestions pratiques...



14. Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit / *Politica linguistica e plurilinguismo / Politique linguistique et plurilinguisme* (gg)

Thematische Bezüge

Angesichts der sprachkulturellen und sprachpolitischen Identität von Babylonia, versteht es sich von selbst, dass die Themen der Sprachpolitik, der kulturellen Rolle der Sprachen und der Mehrsprachigkeit für die Gesellschaft generell und für die Schweiz im Besonderen in der Zeitschrift eine sehr breite Resonanz gefunden haben und in fast allen Ausgaben präsent sind. Anhand der Beiträge lässt sich die Auseinandersetzung rekonstruieren. So kann nachgezeichnet werden, dass anfangs der 90er Jahre eine intensive und kulturpolitisch breit angelegte Debatte zu den Sprachen stattfand. Sowohl auf dem politischen Parkett, u.a. aufgrund des drohenden sprachlich-kulturellen Auseinanderdriftens (Stichwort: Röstigraben), als auch in einer breiteren Öffentlichkeit, u.a. aufgrund der Multikulturalisierung der Gesellschaft, war die Diskussion um die grundlegende Bedeutung der Sprachen und des Sprachenlernens als identitätsstiftende und als kulturell und ökonomisch bereichernder Faktor durchaus salonfähig. Die Nummern 2/94, 2/95 enthalten dazu eine umfangreiche Dokumentation (Vorschläge der sogenannten Verständigungskommission des Parlaments) und Kommentare. Dafür zeugen aber auch die verschiedenen thematischen Ausgaben (1/1993, 1/1994, 1/1995, 4/1995, 4/1996), mit denen Babylonia die Akte der „Incontri di Ascona sul plurilinguismo“ publizierte, sowie insbesondere die Auseinandersetzung, welche zum neuen Sprachenartikel in der Bundesverfassung führte (Abstimmung: 1996) und danach zur Ausarbeitung eines sogenannten „Gesamtsprachenkonzepts“ (1998) führte. In dieses emsige „Sprachentreiben“ gehören auch etliche Bemühungen um die Verbesserung des Sprachunterrichts in der Schule, was Babylonia mit einer Reihe zur Rolle der Sprachen in der Einführung der Berufsmaturität (1/1996), in der Reform der gymnasialen Maturität (3/1996), an den Fachhochschulen (2/1997) und an den Universitäten (4/1997) dokumentierte.

Das erwähnte Gesamtsprachenkonzept wurde als eine sprachpolitische Errungenschaft gepriesen, fand auch im Ausland Anerkennung, dafür aber kaum den Weg in die Praxis und dies trotz einer durchaus breiten politisch-kulturellen Legitimation. Das politische Interesse an den Sprachen als eine gesellschaftlich und national relevante Dimension klang gegen Ende der 90er Jahre wieder ab und musste mehr und mehr partikulären, ökonomisch und kantonale geprägten Ansprüchen (Stichwort: Konkurrenzföderalismus) weichen: So konnte das aufgrund des verfassungsmässigen Mandats aus dem Jahre 1996 notwendige und für eine Sprachenpolitik nationalen Ausmasses unabdingbare Sprachengesetz erst 10 Jahre später und nur Dank des Einsatzes einiger idealistischen Parlamentarier (gegen den Willen des Bundesrats, vgl. 1/2004) aus der Taufe gehoben werden. Die konkrete Umsetzung des Gesetzes mittels einer Verordnung und operativer



Massnahmen lässt noch heute (2010) auf sich warten... Dafür hat das Englische seinen Siegeszug von Zürich aus angetreten (vgl. 1/97), und es fällt auf, wie die Rolle der Sprachen immer mehr marktbezogenen und ideologischen Steuerungsmechanismen ausgeliefert ist. Immerhin gelang es, Aspekte des Gesamtsprachenkonzepts, wie z.B. der Beginn des Sprachenlernens an den Primarschulen, trotz erheblichen Widerstandes in vielen Kantonen einzuführen (vgl. 4/05).

Die Bilanz zu zwei Jahrzehnten Bemühungen um eine schweizerische Sprachenpolitik und um die Anerkennung der Bedeutung und des Reichtums der Sprachen fällt realistischere nüchtern aus. Eine gewisse Sprach- und Kulturmüdigkeit ist heute in der Schweiz unübersehbar und Urs Allematt war guter Prophet, als er die Umwandlung der Viersprachigkeit der Schweiz in eine „Anderthalbsprachigkeit + Englisch“ vorsah (2/97).

(Vgl. auch die Themen Nr. 15. zu den bildungsökonomischen Aspekten der Sprachen und Nr. 23 zu den Sprachen in der Schweiz)

Methodik/Didaktik

Didaktisch liessen sich z.B. folgende Themenkreise auf spannende Weise bearbeiten (vgl. Liste der themennummern und der Einzelartikel):

- Die politische und kulturelle Rolle der Sprachen am Beispiel der Auseinandersetzung um den Sprachenartikel in der Bundesverfassung und um dessen (gescheiterte) Umsetzung in eine nationale Sprachenpolitik;
- Das „Gesamtsprachenkonzept“ und der Fremdsprachenunterricht in der Schule;
- Die Rolle des Englischen in einer mehrsprachigen und multikulturellen Gesellschaft am Beispiel der Schweiz
- Das Verhältnis von Mehrheitsprache und Minderheitensprachen am Beispiel des Schweizerdeutschen, des Italienischen und des Rätomanischen in der Schweiz;
- Implikationen zunehmender Multikulturalität in der Schweiz.

Themennummern

Babylonia 1/1993: Lingua e territori

Babylonia 1/1994: Frontiere linguistiche / Frontières linguistiques / Sprachgrenzen / Cunfins linguistics

Babylonia 1/1995: Altre lingue in Svizzera / Andere Sprachen in der Schweiz / Autres langues en Suisse / Otras linguas in Svizra

Babylonia 4/1995: Le lingue nazionali fuori dal loro territorio / Les langues nationales hors de leur territoire / Die Landessprachen ausserhalb ihres Sprachgebiets / Las linguas naziunalas dador lur territori

Babylonia 4/1996: L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale / Die Amtssprachen in der Schweiz / L'emploi des langues en Suisse au niveau fédéral et cantonal / L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederazin e ar ils chantuns

Babylonia 1/1998: Aspetti del plurilinguismo / Aspekte der Mehrsprachigkeit / Aspects du plurilinguisme / Aspects da la plurilinguitad

Babylonia 4/1998: Die Zukunft der Sprachen in der Schweiz: das Gesamtsprachenkonzept / Il futuro delle lingue in Svizzera: il „Gesamtsprachenkonzept“ / Le futur des langues en Suisse: le „Gesamtsprachenkonzept“ / Il futur dals linguatgas en la Svizra: il „Gesamtsprachenkonzept“

Babylonia 4/2001: Die Schweiz, die Sprachen und 10 Jahre Babylonia / La Svizzera, le lingue e 10 anni di Babylonia / La Suisse, les langues et 10 ans de Babylonia / La Svizra, il linguatgs e 10 omns Babylonia

Sondernummern

Zu den Themen der Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit wurden auch folgende Sondernummern herausgegeben:

• **Parlez-vous Suisse?**, 2004 (Ausgabe im Auftrag der Arbeitsgemeinschaft „Parlez-vous-Suisse“, Abrufbar auf: www.pvs.ch)

• **Sprachenvielfalt in den Schweizer Schulen – ein wichtiges Potenzial**, 2004 (In Zusammenarbeit mit VPOD Bildungspolitik und InterDIALOGOS)

Einzelartikel

1. Lüdi, Georges: Sprachliche Identität und sprachliche Mobilität in der Schweiz (2/93)
2. Imsand, Christiane: Röstigraben: les débats d'idées ne sont jamais inutiles (2/94)
3. Salvioni, Sergio: Uno sguardo tra lingua e storia (2/94)
4. Flügel, Christoph: Ein neuer Sprachenartikel in unserer Bundesverfassung? (2/95)
5. Werlen, Iwar: Amtssprache - Sprachenpolitik zwischen Schutz und Förderung (4/96)
6. Ghisla, Gianni: Ist Zürich eigentlich noch in der Schweiz? (1/97)
7. Altermatt, Urs: Viersprachige Schweiz: anderthalbsprachig plus Englisch? (2/97)
8. 25 Jahre Sprachpolitik der EDK: Englisch wird obligatorisch / 25 ans de politique linguistique de la CDIP: l'anglais devient obligatoire (1/98)
9. Ziberi-Luginbühl, Johanna: Wer hat Angst vor der multikulturellen Schule? (3/98)
10. Berther, Arno: Das Rätoromanische in der Sprachenpolitik des Kantons Graubünden (3/98)
11. Oertle Bürki, Cornelia: Le portfolio suisse et ses implications sur la politique des langues (1/99)
12. Meyer-Hesemann, Wolfgang: Die bildungspolitische Bedeutung des Portfolio (1/99)
13. Grin, François: L'avant-projet de loi sur les langues et la compréhension: il reste du chemin à parcourir (4/01)
14. Mader, Luzius: Der verfassungsrechtliche Rahmen des Sprachenrechts des Bundes (4/01)
15. Hochstrasser, Peter: La fine dell'italiano nel canton Uri. Das traurige Ende einer Vision (3/02)
16. Ghisla, Gianni *et al.*: Ein Requiem für das neue Sprachengesetz und für eine schweizerische Sprachenpolitik?(1/04)
17. Imgrund, Bettina & Le Pape Racine, Christine: Ja zu zwei Fremdsprachen an der Primarschule (1/05)
18. Dahinden, Janine: Sprachliche und kulturelle Vielfalt: Welche Sprachenpolitik? (1/05)
19. Forster, Simone: Les politiques d'enseignement des langues à l'école primaire (4/05)
20. Ghisla, Gianni: Volksabstimmungen vom 21. Mai 2006 - Bildung und Sprachen: Endlich Lichtblicke / Votazione popolare del 21 maggio 2006 - Formazione e lingue: motivi di soddisfazione (2/06)
21. Grin, François: Le concept de plurilinguisme dans la définition d'une politique d'enseignement des langues (1/07)
22. Ghisla, Gianni: Sprachengesetz: Das Parlament nimmt seine Verantwortung wahr (2/07)
23. Morgen, Daniel: La parité des langues: un concept qui dérange? (3/08)



15. Bildungsökonomie der Sprachen / *Lingue e economia della formazione* / *Langues et économie de la formation* (gg)

Thematische Bezüge

In den letzten zwei Jahrzehnten ist die Betrachtung der Bildungsfragen aus einer ökonomischen Perspektive wieder vermehrt in den Mittelpunkt gerückt. Die Bildungsökonomie hat auch speziell für die Sprachausbildung Interesse gezeigt, wobei z.B. folgende Fragestellungen behandelt werden:

- Wie teuer kommt die Aneignung einer Fremdsprache zu stehen?
- Inwiefern sind Fremdsprachen aus betrieblicher Perspektive interessant, weil sie etwa als Produktivfaktor eingestuft werden?
- Wie werden Fremdsprachenkompetenzen auf dem Arbeitsmarkt honoriert, und wie wirken sie sich auf die Löhne aus?
- Lohnt es sich in ökonomischer Hinsicht für das Individuum, für den Staat oder für den Betrieb, in die Fremdsprachenausbildung zu investieren?
- Wie intensiv kommen Sprachen in der Weiterbildung zum Zuge?
- usw.

Solche Fragen wurden zwar nicht systematisch aber punktuell in Einzelartikeln relativ häufig aufgegriffen, u.a. in zahlreichen Beiträgen von François Grin, und sie können auch im Unterricht Gegenstand der Auseinandersetzung oder von Vertiefungsarbeiten sein.



Themenummer

Babylonia 4/2004: Sprachen-Beruf-Berufung / *Langues-profession-vocation* / *Lingue-professione-vocazione* / *Lingua-professiun-vocaziun*

Einzelartikel

1. Cotti, Alberto: *Lingue straniere come fattore produttivo?* (00/92)
2. Grin, François: *La valeur des compétences linguistiques: vers une perspective économique* (1/94)
3. Grin, François: *Enseignement des langues à l'université: critères politiques ou économiques?* (4/97)
4. Grin, François: *Langues et marché du travail: quelques réponses, beaucoup de questions* (1/01)
5. Grin, François: *L'enseignement des langues étrangères: questions d'efficacité et de justice sociale* (3/02)
6. Grin, François: *Sur la rentabilité des langues de l'immigration* (1/04)
7. Andres, Markus / Korn, Kati & Niederer, Ruedi: *Fremdsprachen in der Schweizer Arbeitswelt* (3/05)





16. Stratégies d'apprentissage / Lernstrategien / Strategie di apprendimento (mv)

Aspects thématiques

Au coeur de l'enseignement / apprentissage (E/A), la question des stratégies suscite bien des réflexions, des prises de position et des théories qui se renforcent ou s'estompent au fil des tendances.

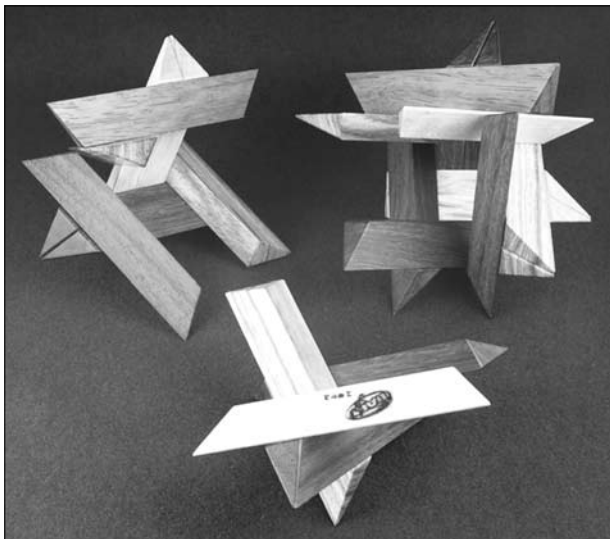
Du point de vue de la pratique didactique et pédagogique, une question centrale se pose: comment favoriser les stratégies cognitives et celles de l'apprentissage? Ou encore: comment l'enseignement peut-il encourager et développer chez l'apprenant des capacités de raisonnement et d'apprentissage?

Dans une première phase, *Babylonia* avait dédié trois numéros au problème des stratégies A/E, centrés sur les thèmes suivants: l'autonomie (2/94); l'apprenant en tant qu'être psychologique (3/94); et l'apprenant en tant qu'être social et culturel (4/94). On y distinguait l'*autonomie linguistique*,

ou communicative, dans les situations de communication naturelle, de l'*autonomie d'apprentissage*, lorsque l'apprenant prend part à la définition et au déroulement d'un programme certes mis en oeuvre par l'enseignant mais laissant une place à son propre fonctionnement et à ses stratégies personnelles. Il faut donc respecter l'identité de l'élève, vue aussi sous un angle fictif lorsqu'il s'agit de la stratégie de la simulation globale (2/94), identité libératoire dans ce cas-là. Pourquoi cet intérêt particulier pour les stratégies cognitives et celles d'enseignement et d'apprentissage? La réponse à cette question se lit dans les articles présentés dans ces trois numéros et est reprise, huit ans plus tard, dans le numéro 2/02 qui offre une mise à jour des principes et des applications de ces théories et propose des pratiques didactiques adéquates.

Aspects didactiques

Comment approcher les mécanismes d'apprentissage, reconnaître des modalités d'auto-évaluation et d'auto-correction de l'élève? Comment prendre au sérieux ses erreurs, son activité de réflexion et stimuler ses démarches métalinguistiques ainsi que ses modes de représentation? Pour l'enseignant, quelles sont les stratégies didactiques plus efficaces à choisir et à développer? Qu'en est-il des théories du constructivisme et comment en tirer profit? Dans le contexte de toutes ces questions, *Babylonia* (2/02, mais aussi les numéros précédents) présente et discute les stratégies de compréhension entre langues voisines, des propositions concrètes quant à l'auto-évaluation, en partie basées sur le portfolio, des modalités de différenciation ainsi que des pistes pour favoriser l'autonomie. Pour ce qui est des compétences linguistiques proprement dites, le numéro 2/02 se penche sur les caractéristiques du bon lecteur et sur des stratégies pour enseigner et apprendre le vocabulaire.



Numéros thématiques

Babylonia 2/1994: Strategie per l'insegnamento e apprendimento nelle L2: autonomia / Lern-und Lehrstrategien / Stratégies d'apprentissage et d'enseignement

Babylonia 3/1994: Stratégies pour l'enseignement et l'apprentissage en L2: au sujet de l'élève

Babylonia 4/1994: Strategie nell'insegnamento e nell'apprendimento: l'allievo come soggetto sociale e culturale

Babylonia 2/2002: Strategie nell'insegnamento/apprendimento delle L2 / Strategien für den Sprachunterricht und das Sprachenlernen

Articles

1. Schmid, Stefan: Mehrere Sprachen in einem Schulfach? Anwendungen von Lernstrategien im Fremdsprachunterricht (3/95)
2. Jaquin, Marianne: Apprendre des stratégies de lecture en L2 (3-4/06)

Encart didactique

N° 51 (2/06): Kruczinna, Rolf: Strategie-Training Textarbeit. Wie Schuler lernen, fremdsprachige Sachtexte zu verstehen



17. Task Based Language Learning / L'approccio basato sui compiti / L'approche actionnelle / Aufgabenorientiertes Fremdsprachenlernen (gs)

Contesto tematico

L'approccio basato sui compiti rappresenta il modello di insegnamento ed di apprendimento di L2 più diffuso nella letteratura sulle L2, nonostante il fatto che la maggior parte dei libri di testo rimanga basata su criteri grammaticali. E' il caso per i libri di testo per i principianti, mentre per i livelli più avanzati un approccio basato sui compiti sembra più realizzabile. L'articolo di Staufer e Sprague (1/2005), che presenta esempi per la scuola elementare, costituisce un'eccezione. Diverse concretizzazioni dell'approccio TBL si possono trovare in vari progetti presentati nella rivista. Nel Quadro Europeo di Riferimento il concetto di *task/compito* è centrale: allo studente si richiede di svolgere compiti comunicativi in contesti diversi. Per questa ragione molti dei testi riferiti al QER apparsi nella rivista sono interessanti anche per l'approccio basato sui compiti, del resto apparentato ad altri modelli didattici come il CLIL/EMILE o la pedagogia per progetti (Mahieu, 3/2001). Nell'articolo di North (2/2008) si spiega la differenza tra un approccio basato sui compiti e uno orientato verso i compiti, non essendo la distinzione sempre chiara. In tedesco il termine *aufgabenorientiert* viene anche utilizzato per *aufgabenbasiert*, quando nel primo caso l'aspetto grammaticale, pur essendo contestualizzato, rimane centrale per la progettazione delle attività, mentre nel secondo è il compito ad essere determinante.

Il TBL assume un ruolo importante in ambito digitale, ad es. nei WebQuest (cfr. Stoks, 1/2001 e Westhoff, 3/2004). Esempi di approcci mirati ai contenuti si trovano negli articoli di Fischer (3/2007) e di Dueñas (3/2002), mentre nell'articolo di Mahieu (3/2001) si illustrano i principi

della pedagogia per progetti. Anche la simulazione globale presenta parentele con il TBL (Schläpfer, 3/2001). Alcuni studenti presentano in un inserto didattico (3/2002) esempi di progetti TBL creati nell'ambito della formazione pedagogica.

Vedi anche la scheda n. 9. Pedagogia per progetti.



Numeri tematici

Babylonia 3/2001: La pédagogie du projet / La pedagogia per progetti / Die Projektpädagogik / La pedagogia per projects

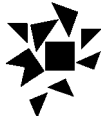
Un numero specialmente dedicato all'approccio basato sui compiti è previsto per l'anno 2010.

Articoli

1. Dueñas, Maria: Acquiring cultural knowledge through content-enriched instruction (3/02)
2. Fischer, Johann: L'uso degli studi di caso nei corsi di lingua (3/07)
4. North, Brian: The Relevance of the CEFR to Teacher Training. What is the CEFR about? (2/08)
6. Staufer, Käthi & Sprague, Keith: Topics, tasks and a resource book, Promoting learner autonomy in the primary English classroom (1/05)
7. Stoks, Gé: WebQuest: Task-based learning in a digital environment (1/02)
8. Westhoff, Gerard: The art of playing a pinball machine (3/04)

Inserto didattico

Nr 42 (3/02): Ivan Milesi (tedesco), Renata Aceto (francese), Simone Martinoni e Ivan Iannotta (inglese), in collaborazione con Giovanni Mascetti e Gé Stoks: Task Based Language Learning



18. Theorien des Spracherwerbs / Teorie dell'apprendimento linguistico / Théories de l'apprentissage linguistique

(it)

Thematische Bezüge

Im Mittelpunkt dieses Bereichs stehen Theorien zum Aufbau mehrsprachiger Repertoires sowie potentiell umsetzbare Konzepte für die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Einen roten Faden stellt dabei das Wechselverhältnis von L1 und L2-Erwerb dar, dem schon eine frühe thematische Nummer (2/95) gewidmet ist und das in den beiden weiteren themenbezogenen Nummern (4/02) und (2/08) sowie in Einzelartikeln immer wieder behandelt wird. Die Nummer 4/02 unternimmt den Versuch, Theorie und Praxis zu verbinden, indem eine Auswahl unterrichtsrelevanter theoretischer Ansätze (z.B. Konstruktivismus, Sprachenlernen als soziale Interaktion) mit praxisorientierten Kommentaren versehen wird. Ein spezifischer Aspekt der Mehrsprachigkeit, nämlich die Tatsache, dass sprachliche Kompetenzen nicht nur ausgebaut, sondern ebenso auch wieder abgebaut werden können, steht im Mittelpunkt der Schwerpunktnummer 2/08, die damit die Dynamik mehrsprachiger Kompetenz unterstreicht. Es finden sich natürlich auch eine Reihe einzelner Artikel zu verschiedenen Aspekten der Sprachlehr- und -lernforschung, wobei v.a. der Interaktionsansatz im Laufe der Jahre wiederholt diskutiert wird.

Methodik/Didaktik

Grundsätzlich werden in den aufgelisteten Themennummern und Beiträgen Spracherwerbtheorien behandelt, die einen Bezug zur Praxis des Unterrichts aufweisen. Relevante Arbeitsfelder ergeben sich in folgenden Bereichen:

- Erklärungsmodelle für das Unterrichtsgeschehen (z.B. Konstruktivismus, Aktionsforschung: vgl. dazu Themennummer 2/02 und die Einzelartikel 8 und 9)
- Wechselverhältnis L1 und L2 (vgl. Themennummern und Einzelartikel Nr. 2 und 3)
- Mehrsprachigkeitsdidaktik (vgl. hier die Nummer 1/08, aber auch 2/99 und 4/99)
- Mehrsprachige Kompetenz: Dynamik des Erwerbs (vgl. Nummer 2/08 und Einzelartikel Nr. 10, 5, 6 und 7)

Didaktische Beiträge, in denen einzelne Positionen der Sprachlehr- und -lernforschung sichtbar werden, finden sich v.a. im Bereich der auf Interaktion bezogenen Ansätze und der Mehrsprachigkeitsdidaktik. Eine Auswahl solcher Beiträge ist unten aufgelistet.

Themennummern

Babylonia 2/1995: Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2)

Babylonia 4/2002: Le teorie dell'apprendimento delle lingue / Sprachlerntheorien / Les théories de l'apprentissage des langues / Teorias d'emprender linguatg

Babylonia 2/2008: Sprachverlust – eine Schattenseite der Mehrsprachigkeit? / Attrition de la langue – le revers de la médaille du plurilinguisme? / Perdita della lingua – il rovescio della medaglia del plurilinguismo?

Einzelartikel

1. List, Gudula: Zwei Sprachen und ein Gehirn (3/94)
2. Pekarek Doehler, Simona: L'interaction en classe de français langue étrangère: un lieu acquisitionnel - un lieu social (4/94)
3. Matthey, Marinette: Représentations linguistiques et apprentissage des langues (1/95)
4. Moretti, Bruno: Interlingue italiane in Ticino e nella Svizzera tedesca: i limiti della variazione (1/95)
5. Imstepf, Armin: Bilinguisme, oder: Sprache entsteht durch den Gebrauch (4/99)
6. Mahieu, Pierre: La pédagogie de projet et l'apprentissage des langues (3/01)
7. Ghisla, Gianni: Urge un progetto di educazione linguistica comprensivo di L1 e L2 - Un commento all'articolo di Peter Sieber / Integrierte Sprachbildung L1 und L2: eine dringende Notwendigkeit - Ein Kommentar zum Beitrag von Peter Sieber (2/02)
8. Dabène, Louise: Comprendre les langues voisines: pour une didactique de l'intercompréhension (2/02)
9. Sieber, Peter: Keine Fremdsprache ohne Erstsprache (2/02)
10. Pekarek Doehler, Simona: Interaction, acquisition, enseignement Une réaction aux commentaires réunis par Thomas Studer (4/02 sowie 1/03)

Didaktische Beiträge

- Nr. 32 (2/99): Dominique Jeannot / Elisabeth Zurbriggen: Vous avez dit emprunt? Oui mais... emprunt linguistique!
Nr. 45 (1/04): Jean-François de Pietro, avec la collaboration de Giovanni Mascetti, Hannelore Pistorius, Daniel Stotz et Mireille Venturelli: A la découverte des langues du monde... et de chez nous
Nr. 47b (3/04): Danielle Rappan: Mirror, mirror, on the wall... Classroom observation



19. Moyens d'enseignement / Lehrmittel / Libri di testo

(SF)

Aspects thématiques

Dans le numéro 3/00, la revue *Babylonia* se proposait de fournir une vue d'ensemble de la production de manuels et de supports didactiques pour les L2 en Suisse et de vérifier jusqu'à quel point les postulats didactiques du *Concept général pour l'enseignement des langues* de 1998 avaient été réalisés dans les matériels publiés jusqu'en 2000. L'intégration et l'implémentation progressive du *Cadre commun de référence* (CECR) et du *Portfolio européen des langues* (PEL), l'impact de l'éveil aux langues, l'importance accordée à l'enseignement bilingue – aux approches de type EMILE (enseignement d'une matière intégrée à l'enseignement d'une langue étrangère) par exemple – ont toutefois fait apparaître d'importantes lacunes des moyens d'enseignement et la difficulté d'intégrer telles quelles ces nouvelles approches dans l'enseignement. De même, la perspective d'une introduction de deux langues étrangères à l'école primaire, selon le modèle 3/5, met en évidence la nécessité d'une meilleure coordination des plans d'étude et des moyens d'enseignement – pour les langues étrangères comme pour la langue de scolarisation –, de manière à permettre des transferts sur le plan des contenus, de la sensibilisation aux langues et aux cultures, du développement

de stratégies, etc. En plus d'articles présentant et analysant différents manuels en usage ou en cours d'introduction, de nombreuses contributions de la revue ont ainsi pour but de présenter des pistes allant dans le sens d'une prise en compte de ces nouvelles approches.

Les problématiques et thématiques traitées sont les suivantes:

- Conception didactique des manuels (voir articles No. 4, 8, 9, 15)
- Discussion de concepts didactiques et/ou d'objets d'enseignement en lien avec des moyens d'enseignement: autonomie (article 10), jeux (article 9), etc.
- Critères d'évaluation pour les moyens d'enseignement (voir articles No 2, 4, 7)
- Liens entre les moyens d'enseignement, le *Cadre européen de référence* (CER), le *Portfolio des langues* (PEL) et les «standards» (articles No. 11, 12, 13 et 14)
- Matériels didactiques liés à des approches didactiques spécifiques: enseignement bilingue, éveil aux langues, didactique intégrée, intercompréhension entre langues voisines, etc. (Articles 5, 6, 14; voir également les fiches 4, 5 et 11)

Numéro thématique

Babylonia 3/2000: Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht / Les manuels dans l'enseignement des langues secondes / I manuali nell'insegnamento delle lingue seconde / Manuals en l'instructiun dals linguatgs

Articles

1. Leo Koch: Ein Lehrwerk ist doch kein Lesebuch (3/94)
2. Marianne Roka: Evaluierung der Lehrmittel für Alphabetisierung von Erwachsenen in Deutsch als Fremdsprache. (3/95)
3. Niederhauser Jürg: Rechtschreibung: welche Arbeitsmittel? (3/96)
4. Niklaus Peter: Das Konzept zur «Lernsoftware Bonne Chance I und II» (2/98)
5. Claire de Goumoëns: Vers la réalisation de moyens d'enseignement romands pour l'éveil aux langues (2/99)
6. Hans-Ludwig Krechel: Unterrichtsmaterialien für den bilingualen deutsch-französischen Erdkundeunterricht (4/99)
7. Nicolet Michel: Le choix de nouveaux moyens d'enseignement d'allemand (3/00)
8. Nodari Claudio: Deutsch für fremdsprachige Kinder - ein neues Lehrmittel entsteht (3/00)
9. Pierre-Félix Delay, Lucrezia Marti, Hannelore Pistorius & Danièle Stalder: Spiele in Lehrwerken / Jeux dans les manuels de langue (1/03)
10. Käthi Staufer & Keith Sprague: Topics, tasks and a resource book - Promoting learner autonomy in the primary English classroom (1/06)
11. Béatrice Brauchli, Lotti Kuster & Matthias Marschall: La méthode Tamburin et les standards du Portfolio européen des langues (PEL) (4/07)
12. Sonia Rezzoui: Impact des standards pour l'évaluation du français avec Envol à l'école primaire (4/07)
13. Claudia Coray: Bildungsstandards – erste Weichen sind mit Stellwerk gestellt (4/07)
14. Rosanna Margonis-Pasinetti: Le PEL: outil privilégié pour le développement d'une didactique intégrée des langues? (1/08)
15. Käthi Staufer-Zahner: The *Explorers* model (4/08)

Encarts didactiques

Nr. 50 (1/06): Lucrezia Marti: Lire des textes en langue étrangère à l'école primaire (tiré de Tamburin)



20. Sprachaktivitäten

a) Lire / Lesen / Leggere (sr)

Aspects thématiques

Le sujet de la lecture est un thème relativement bien approfondi et très tôt mis en relation avec l'intercompréhension, mettant en évidence dans le processus de lecture les influences et les résonances entre les langues de l'apprenant/te (No. 3-4/06), d'où l'importance toute particulière attribuée aux stratégies de lecture.

Les problématiques et thématiques traitées sont les suivantes:

- L'utilisation de textes authentiques (No. 1/97, 1/05, articles 8 et 9)
- Les processus cognitifs en lecture (No. 3-4/06)
- Les transferts d'apprentissage inter-langues dans le cadre de la compréhension écrite
- Stratégies d'apprentissage en lecture (No. 3-4/06, articles 7 et 8)
- La lecture de textes littéraires (articles 5 et 6)

Voir aussi les fiches 1. Matériels authentiques, 8. Littérature, et 9. Pédagogie du projet.



Numéros thématiques

- Babylonia 1/1997:** I testi autentici nelle L2 / Authentische Texte in den L2 / Les textes authentiques en L2 / Texts autentics en las L2
- Babylonia 1/2005:** Der Text als Frage / Il testo come interrogativo / Le texte comme questionnement / Il text sco dumonda
- Babylonia 3-4/2006:** Leseverstehen in der Fremdsprache / Lire en langue étrangère / Leggere in lingua straniera / Leger en ina lingua estra

Articles

1. Paccagnino, Clelia: La lecture: modèles et pratiques (1/93)
2. Poletti, Marie Laure: Lire des textes longs (2/93)
3. Simon, Wolfgang: Wenn Lesen Spass machen kann... (2/93)
4. Rigolini, Anne Madeleine: Quand la lecture devient un acte gratuit (ou presque!) (2/93)
5. Marti, Lucrezia & Marschall, Matthias: Communication et texte (1/06)
6. Héman, Claude-Antoine: Lire des textes littéraires en classe (3/06)
7. Guéneau, Michel: un exercice de style (4/08)
8. Costa, Sara: Vernetzendes Lesen (2/09)
9. Jacquin, Marianne: Enseigner la lecture en allemand L2 à l'aide d'un dispositif d'apprentissage coopératif (3/08)
10. Gagnon, Roxane & Deschoux, Carole-Anne: L'album bilingue et l'enseignement de la lecture (1/08)

Encarts didactiques

- No. 10 (2/93): Martin Mani / Eliodoro Rodoni: Lückentexte
- No. 11 (3/94): Gianni Ghisla: De la lecture à l'apprentissage du lexique - Vom Lesen zum Wortschatz
- No. 40 (1/02): Martin Mani: *Skilled readers versus skilled readers*
- No. 50 (1/06): Lucrezia Marti: Lire des textes en langue étrangère à l'école primaire (tiré de Tamburin)
- No. 51 (2/06): Rolf Kruczinna: Strategie-Training Textarbeit. Wie Schüler lernen, fremdsprachige Sachtexte zu verstehen
- No. 52 (3-4/06): Claudio Nodari, Daniel Schiesser: Zur Auswahl und Bearbeitung von Lesetexten Leitideen und konkrete Vorschläge zum Umgang mit einem Zeitungsartikel
- No. 55 (3/07): Sonia Rezgui: L'oiseau de pluie. Compréhension d'un conte africain



20. Sprachaktivitäten

b) Ecrire / Schreiben / Scrivere (sr)

Aspects thématiques

Le thème de l'écriture est présenté de manière approfondie dans le numéro 3/95 où, entre autres, sont posées les questions de savoir ce que signifie l'écriture en tant que «capacité humaine», ce que le processus de l'écriture signifie en langue première, mais aussi dans la langue étrangère et ce que cela implique chez les enfants bilingues. Tout en mettant l'accent sur des problématiques liées à l'apprentissage de la langue par l'écriture, le numéro 3/95 s'interroge sur la place de choix que l'écrit a eu et possède encore dans l'enseignement et propose quelques approches didactiques sous formes de laboratoire d'écriture et de différents types d'activités d'écriture plus ou moins ouvertes, auxquelles

s'ajoutent les activités d'écriture interactive utilisant les supports toujours plus modernes de la technologie informatique (articles 3 et 4).

Les problématiques et thématiques traitées sont les suivantes:

- Le processus d'apprentissage à l'écrit (No. 3/95)
- L'acquisition de l'écriture chez les enfants bilingues (No. 3/95 et article 1)
- L'écriture interactive à l'aide des multimédias (article 3, 4)

Voir aussi la fiche 21 a. Lecture.

Numéro thématique

Babylonia 3/1995: Scrivere / Schreiben / Ecrire

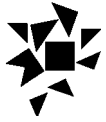
Articles

1. De Rosa, Raffaele: L'acquisizione precoce delle abilità scritte di due bambini bilingui (2/93)
2. Meizoz, Jérôme: Le droit de mal écrire (3/99)
3. Piccardo, Enrica: Le forum télématique: une occasion de repenser l'enseignement/apprentissage des langues (1/05)
4. Morand, Pascale: Chat et apprentissage des langues (2/07)

Encart didactique

No. 16 (3/95): Leo Koch: Tagebücher schreiben





20. Sprachaktivitäten

c) Sprechen-Hören / Parler-écouter / Parlare- ascoltare (it)

Thematische Bezüge

Der wesentlichen Rolle der Sprachaktivitäten Sprechen und Hören im kommunikativen Sprachunterricht sind diverse Einzelbeiträge sowie eine Themennummer gewidmet. Auf didaktischer Ebene finden sich Artikel, welche sprachlich-kommunikative Kompetenzen als Lehr- und Lernziel und in diesem Zusammenhang auch die Frage

der Evaluierung mündlicher Kompetenzen behandeln. Im methodischen Bereich stehen Beiträge im Vordergrund, die zeigen, dass Sprechen und Hören im Unterricht weniger als isolierte Fertigkeiten trainiert werden, sondern vielmehr als Bestandteil von projektorientierten Ansätzen. Dieser Zugang zeigt sich auch in den Einzelartikeln und in den didaktischen Beiträgen.



Methodik/Didaktik

Relevante Arbeitsfelder ergeben sich hier in folgenden Bereichen:

- Förderung der Sprechfertigkeit im Rahmen des kommunikativen Sprachunterrichts (vgl. Themennummer 2/05 und Einzelartikel 5)
- Evaluierung mündlicher produktiver Kompetenz (Themennummer 2/05 und Einzelaspekte in Beiträgen der Nummer 4/07)
- Integration der Sprachaktivitäten Sprechen und Hören (Einzelartikel 2-4, 7)

Didaktische Beiträge zeigen vorzugsweise Umsetzungen, die von einem integrierten Konzept der Sprachaktivitäten ausgehen, v.a. in Vorschlägen zum Projektunterricht oder aufgabenorientierten Lernen.

Themennummern

Babylonia 2/2005: La dimension orale / La dimensione orale / Mündliche Fertigkeiten / La dimensiun orală

Einzelartikel

1. Bühler, Urs / Büchi, Hans: Vom Hörverstehen zum Sprechen (1/93)
2. De Pietro, Jean-François: Fabriquer des documents authentiques (1/97)
3. Schwerzmann, Brigitte: Apprendimento e produzione di linguaggio nella simulazione globale (3/01)
4. Kwakernaak, Erik: Grammatik und Sprechen im Fremdsprachenunterricht (2/03)
5. Huber, Ruth / Reinhard, Michaela: Lesen - Sprechen - Spielen (4/05)
6. Maillat, Didier: Immersion et production orale (3/08)
7. Fasel Lauzon, Virginie / Pochon-Berger, Evelyne / Pekarek Doehler, Simona: Le débat: dispositif d'enseignement ou forme interactive émergente? (3/08)

Didaktische Beiträge

- Nr. 13 (4/94): Cattin, François-Xavier: Les exposés oraux
Nr. 26 (4/97): Moor, Tamara / Venturelli, Mireille: Ne donnez pas votre langue au chat
Nr. 30 (4/98): Buletti, Paolo / Venturelli, Mireille: «Le» tour de Babel ou le Jeu du marchand de langues
Nr. 33 (3/99): Érard, Serge: Dis, comment qu'tu causes?
Nr. 34 (4/99): Tschumi, Laurent: Le prix du café et la pêche au thon
Nr. 39 (2/01): Burri, Herbert / Rudaz, Mathias / Truffer, Marc in Zusammenarbeit mit Hanspeter von Flüe-Fleck: Deutsch in der Schweiz
Nr. 41 (1/02): Willis, Nicholas: A Mini-Project
Nr. 43 (1/03): Lévy-Hillerich, Dorothea: Geld, Geld, Geld... Entdecken wir Europa / Soldi, soldi, soldi... Scopriamo l'Europa / Argent, argent, argent... Découvrons l'Europe
Nr. 48 (2/05): Kauffmann, Frank: Theatrales Improvisieren für Fremdsprachige (TIF)

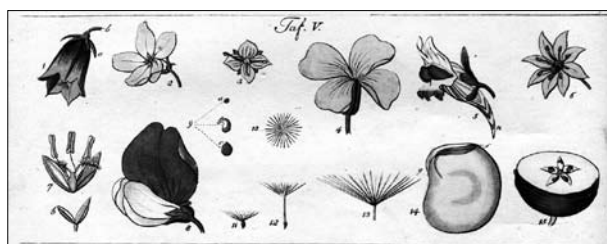


21. L'apprendimento del lessico / L'apprentissage du lexique / Wortschatzlernen (gm)

Contesto tematico

Lo studio del lessico nasce con l'attività didattica dell'insegnante, a partire dalle scelte che presiedono alla preparazione del materiale per giungere all'attività di apprendimento in classe, ma si realizza compiutamente nel lavoro personale di ogni allievo. Il numero 2/96 di *Babylonia* contiene una prima esplorazione di questo vasto tema, proponendo un definitivo superamento delle liste di vocabolario, cercando nuove ipotesi didattiche più diversificate. Wokusch (2/02) sottolinea l'importanza delle condizioni di apprendimento della lingua, all'interno della quale si situa l'apprendimento del lessico. L'allievo deve essere esposto ad un input ricco e usare attivamente la L2 durante l'apprendimento. La grammatica e il lessico sono al servizio dei bisogni degli apprendenti. Il numero 3/05, con il *lexical approach* presenta indubbiamente l'approccio più stimolante al problema del lessico, che rovescia la priorità grammatica-lessico: apprendere la lingua a partire da formule lessicali non analizzate,

i *chunks*, grazie e attorno ai quali si conosce e si struttura la lingua, soprattutto nei primi livelli di apprendimento (vedi anche Westhoff 1/07). Il numero 4/08 riaffronta il tema del lessico nel QER (Lüscher), ponendo il problema dell'*estensione* e della *padronanza* del lessico, riprendendo criticamente il tema delle liste di parole, per poi esaminare alcuni strumenti di consultazione e il loro uso in classe. Numerosi inserti didattici hanno infine proposto attività volte all'apprendimento del lessico.



Numero tematico

Babylonia 2/1996: L'apprendimento del lessico / Wortschatzlernen / L'apprentissage du lexique / Emprender il vocabolario

Babylonia 3/2005: The Lexical Approach / Lexikalischer Ansatz / L'approche lexicale / L'approccio lessicale / Avschinaziun lexicala

Babylonia 4/2008: Wörterbücher und Nachschlagewerke im Sprachunterricht / Dictionnaires et ouvrages de référence dans l'enseignement des langues / Dizionari e opere di consultazione nell'insegnamento delle lingue / Dicziunaris ed ovras da consultaziun en l'instrucziun da linguas

Articoli

1. Ponti, Donatella: Memoria e apprendimento del lessico (3/94)
2. Roos, Jannie: Lerntechniken - das Ei des Kolumbus? (3/94)
3. Lepori, Giovanna: Mind Maps im Deutschunterricht (3/94)
4. Bernasconi, Lorenza: Latino e mappe mentali (3/94)
5. Redmer, Angela: Exploitation de documents authentiques à l'école: une fenêtre ouverte sur le monde (1/97)
6. Galisson, Robert: Vers l'autodictionnaire d'apprentissage (1/97)
7. Sprachkreis Deutsch: Das andere Hochdeutsch der Schweiz: Besonderheiten in unserem Wortschatz (1/01)
8. Stoll, Raphael: The Lexical Approach in the classroom: collocation dominoes (1/02)
9. Sheila M. Spencer: Beyond the Lexical Approach (1/02)
10. Boutellier, Victor / Millar, Gordon: Acquiring business vocabulary at 'Fachhochschule' level: learner independence and the role of L1 (1/02)
11. Wokusch, Susanne: Quelles stratégies pour apprendre / enseigner le vocabulaire? (2/02)
12. Mondria, Jan-Arjen: Myths about vocabulary acquisition (2/07)

Inserti didattici

No. 11 (3/94): Gianni Ghisla *et al.*: De la lecture à l'apprentissage du lexique - Vom Lesen zum Wortschatz

No. 19 (2/96): Margrit Hagenow-Caprez *et al.*: Die Bedeutung von Wörtern

No. 20 (2/96): Tamara Moor e Mireille Venturelli: Pioche et coche! Jeu de loto lexical thématique

No. 21 (2/96): Sigrid Andenmatten: Wie aus Wörtern ein Wortschatz werden kann

No. 45 (1/04): Jean-François de Pietro, avec la collaboration de Giovanni Mascetti, Hannelore Pistorius, Daniel Stotz et Mireille Venturelli: A la découverte des langues du monde... et de chez nous

No. 49 (3/05): Alessandra Juri-Zanolari: L'approccio lessicale, idee per l'inglese e il francese

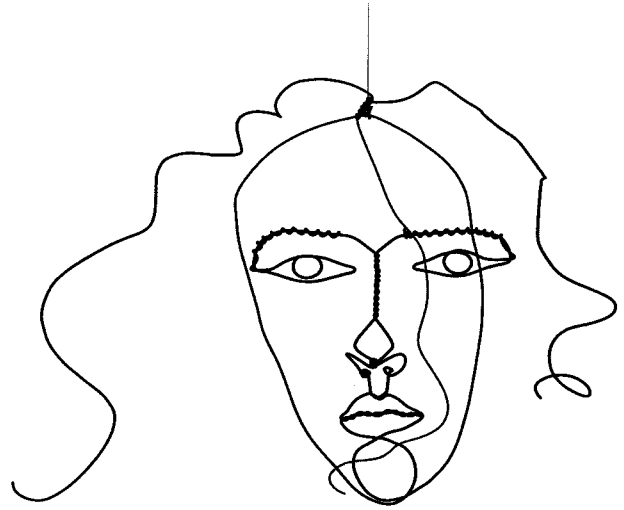


22. Die Verwendung der Zielsprache im Unterricht / Utilizzazione della lingua 2 in classe / Utilisation de la langue cible en classe

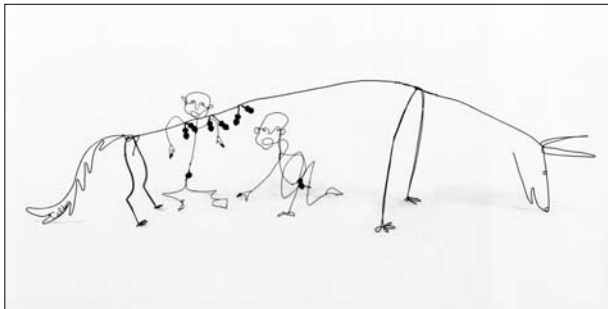
(gs)

Thematische Bezüge

Die Verwendung der Zielsprache im Fremdsprachenunterricht ist ein umstrittenes Thema. Für manche ist sie so selbstverständlich, dass sie keiner grundsätzlichen Diskussion bedarf, für andere hingegen schon, da sie sich in der Praxis nicht durchführen lässt und nur von Theoretikern in der Lehrerbildung gefordert wird. Die Thematik wurde erstmals in 1995 in einer Nummer von *Babylonia* angesprochen. Immer noch aktuell ist der Beitrag von Van Lier in 2/95, der kognitive, interaktionelle und linguistische Aspekte unterscheidet und Lehrpersonen auffordert, *action research* durchzuführen, um herauszufinden, was in spezifischen Unterrichtssituation funktioniert. 2009 wurde das Thema mit Beiträgen aus verschiedenen Ländern erneut aufgegriffen. Klar wurde u.a, dass die Verwendung der Zielsprache oft mit schulischen Traditionen zu tun hat. In dieser Nummer (1/2009) werden u.a Vorschläge zur stufenweisen Einführung und zunehmenden Dosierung der L2 gemacht. Im Beitrag von Hermans-Nymark wird der Unterschied zwischen *monologic discourse* und *interactive exchange* diskutiert, wobei es sich um die Qualität der Interaktion im Klassenzimmer handelt, die übrigens bereits



von Paul Seedhouse in *Babylonia* 3/2008 angesprochen wurde. Meinungen von Lehrpersonen zum Thema findet man in beiden Themennummern: *Intervista* (2/95) und *Benecchi* (1/09).



Methodik/Didaktik

Interessant sind die Erfahrungsberichte aus der Unterrichtspraxis von Edstrom und Benecchi (1/95). Wo es Probleme im Bereich der Verwendung der Zielsprache gibt, ist der Beitrag von Turnbull konkret und gibt praktische Hinweise. Auch der Beitrag von Van Lier enthält eine praktische Checkliste, die man gut mit StudentInnen besprechen kann und die dazu einlädt, eigene Auffassungen zu klären. Die Problematik aus der Perspektive der Lehrerbildung wird im Beitrag von Stiefel Ammans und Gerder Specht angesprochen.

Themennummern

Babylonia 2/1995: Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2).

Babylonia 1/2009: Come favorire l'uso della lingua 2 in classe / Comment favoriser l'usage de la langue cible en classe / Förderung der Zielsprache im Klassenzimmer / La promozione da la lingua d'arriv en la stanza da scola.

Einzelartikel

1. Millar, Gordon / Boutellier, Victor: Acquiring business vocabulary at 'Fachhochschule' level: learner independence and the role of L1 (1/02)
2. Sieber, Peter: Keine Fremdsprache ohne Erstsprache (2/02)
3. Ghisla, Gianni: Urge un progetto di educazione linguistica comprensivo di L1 e L2 - Un commento all'articolo di Peter Sieber (2/02)
4. Gieruc, Gabriella & Nicolet, Michel: Quelle place pour la L1 des élèves allophones bi- ou plurilingues? (1/08)
5. Seedhouse, Paul: The Interactional Architecture of the Language Classroom (3/08)

Didaktischer Beitrag

Nr. 15 (2/1995): Michele Darani et Mireille Venturelli, L1-L2: une même manière de s'exercer pour apprendre?



23. Le lingue in Svizzera / Die Sprachen in der Schweiz / Les langues en Suisse / Las linguas en Svizra: Rumantsch / Deutsch / Italiano / Français / English / Altre lingue (gg)

Il tema

La Svizzera, definita una “Willensnation”, una nazione fondata su una precisa volontà di convivenza interetnica, è un paese nato e cresciuto politicamente e culturalmente multilingue e multiculturale. Questa identità storica la si ritrova non solo nella realtà sociale e geografica composita, determinata dai tradizionali rapporti tra le quattro entità regionali e dalle specifiche relazioni con gli Stati vicini di cultura e lingua tedesca, francese e italiana, ma anche nei fondamenti costituzionali che ne sanciscono la pluralità culturale (art. 2, 69) e linguistica, ancorandone le quattro lingue nazionali: il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio (art. 4, 70). Inoltre la Costituzione attribuisce il compito alla Confederazione e ai Cantoni di promuovere la comprensione e gli scambi tra le comunità linguistiche e di salvaguardare le lingue minoritarie, segnatamente il romancio e l'italiano.

È tuttavia evidente come negli ultimi decenni altre lingue, in particolare l'inglese nel mondo del lavoro e della scienza e le lingue dell'immigrazione, hanno accresciuto la varietà e la complessità linguistico-culturale della Confederazione, peraltro in maniera del tutto analoga a quanto sta succedendo nel resto dell'Europa.

Per la sua storia e per le modalità politico-culturali di gestire la pluralità linguistica e la diversità, la Svizzera mantiene un carattere di laboratorio che, grazie alle dimensioni limitate e alla partecipazione diretta dei cittadini, rende osservabili fenomeni altrove più diffusi e difficili da identificare.

Babylonia ha contribuito a rendere visibile e percepibile la ricchezza linguistico-culturale del Paese con una serie di numeri dedicati alle quattro lingue nazionali, all'inglese e alle “altre lingue”. Diversi articoli forniscono poi spunti per problemi specifici come l'uso delle lingue ufficiali, la situazione delle lingue nella diaspora, la questione delle frontiere linguistiche e delle lingue minoritarie, ecc.

(Cfr. anche le schede sulla politica linguistica e il plurilinguismo, no. 15, e sugli aspetti economici delle lingue, no. 16)

Didattica

Un interessante approccio potrebbe consistere nell'allestimento di un portrait delle diverse lingue presenti sul territorio svizzero, in primis quelle nazionali, partendo dalle informazioni contenute nei numeri speciali e facendo poi ricorso ad es. ai dati che mette a disposizione l'Ufficio federale di statistica (www.ufs.ch).



Numeri tematici

Babylonia 3/1998: Lingua e cultura retoromance / Rätoromanische Sprache und Kultur / Langue et culture rhétoromanches / Lingua e cultura retoromantscha

Babylonia 3/1999: Français.ch – langue, littérature et culture en Suisse

Babylonia 2/2000: Italiano.ch – lingua, letteratura e cultura in Svizzera

Babylonia 2/2001: Deutsch.ch – Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz

Babylonia 1/2002: English.ch

Babylonia 1/2004: D'autres langues en Suisse / Altre lingue in Svizzera / Andere Sprachen in der Schweiz / Auters linguatgs en Svizra



Förderpreis der Oertli-Stiftung an die Stiftung Sprachen und Kulturen / *Premio della Fondazione Oertli per la Fondazione Lingue e Culture*

Die Oertli-Stiftung hat 2009 der Stiftung Sprachen und Kulturen, Herausgeberin von *Babylonia*, einen Förderpreis im Betrage von CHF 15'000 zugesprochen. Dies geschah, so die Begründung, „um sowohl die bisherige Leistung zur Förderung der schweizerischen Sprachkulturen zu würdigen sowie insbesondere dem neuen und in der schweizerischen Bildungslandschaft nicht einfachen Projekt «Partnerschaft mit Institutionen der Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften» einen zusätzlichen Auftrieb zu geben.“

Der Preis wurde offiziell am 10. Juni 2009 in Bellinzona, in Anwesenheit von Frau Ambrosiana Oertli und von Herrn Max Frenkel, Präsident des Stiftungsrats übergeben. Die Laudatio, die wir nachfolgend abdrücken, hielt der Präsident der Tessiner Regierung, Herr Gabriele Gendotti, Vorsteher des Erziehungs- und Kulturdepartements. Den Dank der Stiftung Sprachen und Kulturen und von *Babylonia* sprach Herr Georges Lüdi aus.

Intervento di Gabriele Gendotti – Presidente del Consiglio di Stato e Direttore del DECS

Bellinzona, 10 giugno 2009

Signor presidente della Fondazione Oertli Max Frenkel, signor presidente della Fondazione Lingue e Culture Georges Lüdi, responsabili della rivista *Babylonia*, gentili signore, egregi signori,

come presidente del Consiglio di Stato del Cantone Ticino – ma anche come direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport – sono particolarmente lieto nel poter intervenire oggi, in questa bella sala del Consiglio comunale di Bellinzona, alla cerimonia che premia il prezioso e infaticabile lavoro della Fondazione Lingue e Culture teso a favorire e a migliorare la conoscenza reciproca delle lingue e delle culture in Svizzera.

Questo premio può essere considerato il naturale coronamento di quell'accresciuta attenzione per il ruolo delle lingue che, a partire soprattutto dalla seconda metà degli anni '80, si era notevolmente ravvivata nel nostro Paese grazie in particolare alla mozione che Gion Andrea Bundi presentò alle Camere federali. Mozione che, tesa *in primis* ad attirare l'attenzione sul precario stato di salute del romancio, aveva dato adito ad uno studio sul "Quadrilinguismo svizzero".

L'effetto che ne scaturì fu una graduale presa di coscienza, tanto nel mondo politico quanto nell'opinione pubblica, per l'importanza del patrimonio linguistico anzitutto, e per l'identità culturale e politica della Svizzera in quanto "Willensnation".

Questo fermento attorno alla questione linguistico-culturale andò poi accrescendosi quando, nel 1992, la votazione sullo spazio economico europeo mise a nudo le latenti tensioni fra le regioni elvetiche provocando una manifesta spaccatura, entrata nell'immaginario collettivo sotto il nome di "Röstigraben".

E invero tutto ciò non restò senza conseguenze. Il 10 marzo del 1996, dopo un lungo dibattito parlamentare, il popolo venne chiamato alle urne e si espresse per un nuovo articolo costituzionale dal tenore tutto sommato chiaro ed esplicito: rafforzare il quadrilinguismo svizzero, favorire il plurilinguismo individuale, attribuire alla Confederazione un ruolo attivo nella definizione di una politica linguistica nazionale. Il fine dichiarato era di assicurare la comprensione e gli scambi tra le comunità linguistiche del nostro Paese e di valorizzare la diversità culturale quale elemento costitutivo della nostra tradizione e della nostra identità.

La legge di applicazione per tradurre in pratica il nuovo mandato della Costituzione ha avuto un lungo periodo di gestazione, finché il 5 ottobre 2007 il Parlamento ha finalmente varato la nuova legge sulle lingue. Il merito – lo dobbiamo pur dire – va in buona parte alla caparbietà di numerosi parlamentari, fra cui diversi ticinesi, che non hanno voluto demordere. Una parte del merito va però anche a quelle organizzazioni del mondo civile il cui impegno nel cercare di tenere alta l'attenzione per l'importanza della questione linguistica in questi ultimi anni non è mai venuto meno.

Fra queste organizzazioni vi è la "Fondazione Lingue e Culture" che oggi riceve un meritato premio, in generale

per la continuità del suo lavoro a favore dell'apprendimento delle lingue e della comprensione reciproca nel nostro Paese, più in particolare per un progetto teso a mettere in rete le istituzioni accademiche che formano gli insegnanti di lingue.

Non è probabilmente un caso se, nel clima che abbiamo appena delineato, a cavallo tra gli anni '80 e '90, proprio in Ticino è nata dapprima l'idea di creare una rivista per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue e poi di costituire una Fondazione che ne assicurasse la pubblicazione. La rivista "Babylonia" nel frattempo si è consolidata e ha acquisito una sua notorietà e un suo ruolo nel panorama linguistico nazionale.

Giova ricordare che, a suo tempo, l'iniziativa venne sostenuta con convinzione dalle autorità scolastiche ticinesi, in particolare dall'allora capo del dipartimento Giuseppe Buffi, e che, grazie all'instancabile e certosino lavoro del delegato alle lingue, Christoph Flügel, conosciuto in tutto il Paese, trovò velocemente un sostegno convinto in molte personalità a livello nazionale.

Che il terreno ticinese sia fertile per le lingue non è solo la conseguenza del suo statuto di minoranza. Ragioni tutto sommato evidenti rendono le minoranze particolarmente aperte e sensibili ad apprendere le lingue e a munirsi delle competenze necessarie per la comunicazione. In verità, l'attenzione per le lingue rientra nella storia ticinese sin dalle sue origini, e ha da sempre trovato una sedimentazione anche della scuola ticinese. Forse perché terra di emigranti, il Ticino ha saputo valorizzare le lingue e il loro insegnamento, magari con difficoltà ricorrenti ed esiti alterni, ma comunque ottenendo risultati non indifferenti che portano gli allievi ad acquisire le basi di tre lingue straniere nella scuola dell'obbligo e i ticinesi a sovente profilarsi per la loro padronanza linguistica. Già Stefano Franscini, lui stesso perfettamente trilingue, aveva con forza e con la sua proverbiale lungimiranza ribadito che lo studio delle lingue nazionali è

"...da incoraggiare e promuovere sia per veduta politica della nostra qualità di svizzeri, sia per veduta economica nella frequenza de' nostri affari e traffichi."

Se dunque oggi ci felicitiamo con la Fondazione Lingue e Culture per l'ottenimento di un premio, motivato specificamente da un progetto inteso a favorire la collaborazione tra le istituzioni che nel nostro Paese formano gli insegnanti di lingue, lo facciamo nella consapevolezza che l'impegno profuso si iscrive nella tradizione di una marcata sensibilità culturale e di una responsabilità civile che permettono di guardare oltre i confini regionali per cogliere il senso di un'identità nazionale fondata sui valori della comprensione, della tolleranza e della diversità.

Nel presentarsi la Fondazione Lingue e Culture aveva fatto proprie due idee che meritano di essere oggi rievocate e

ribadite per il loro valore irrinunciabile in una società che si vuole democratica e aperta:

- la prima, espressa negli anni trenta del secolo scorso da Carl Spitteler – l'unico premio nobel della letteratura svizzero –, dunque in un momento particolarmente difficile della storia nazionale, cattura l'importanza della comprensione reciproca. Dice Spitteler:

"Dobbiamo capirci meglio. Per capirci meglio dobbiamo soprattutto imparare a conoscerci meglio".

- La seconda invece è di Georg Steiner ed evoca il valore della libertà:

"Ogni lingua appresa è una nuova libertà"

Vada dunque l'augurio alla Fondazione Lingue e Culture e alla rivista Babylonia di poter continuare ancora a lungo a tenere alti questi valori, indispensabili per la nostra convivenza civile e per la vitalità del nostro sistema democratico.

Un segno di gratitudine va espresso nei confronti della Fondazione Walter e Ambrosina Oertli che ha saputo e voluto cogliere e apprezzare la portata dell'operato della Fondazione Lingue e Culture, e in particolare anche della rivista Babylonia. Il fatto che il premio venga consegnato in Ticino per un'iniziativa che si realizza sul piano nazionale assume un valore simbolico che non può passare inosservato.

Vi ringrazio per l'attenzione.

Gabriele Gendotti

Presidente del Consiglio di Stato
Direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport,
Repubblica e Cantone Ticino



Da sinistra, il presidente della Fondazione Oertli Max Frenkel, il consigliere di Stato Gabriele Gendotti e il presidente della Fondazione Lingue e Culture Georges Lüdi.



Hans Weber
Sulthurn

Buch und Buchstaben

Lesen, und ähnlich in allen heutigen germanischen Sprachen ausser Englisch: Vielleicht erinnern Sie sich vage an eine Stelle aus Tacitus' *Germania*, wo die Weissagung mit Hilfe von Holzstückchen beschrieben wird, in die Zeichen eingeritzt waren, und Sie finden es nur natürlich, dass das Verb *lesen* vom Auflesen dieser Holzstückchen abgeleitet wird. Doch Sie werden enttäuscht sein; denn diese Herleitung ist zweifelhaft. Erstens hebt der Priester ganze drei *surculi* auf, um sie zu deuten. (Das hübsche Wort *surculus* ist ein Diminutiv von *surus* "Zweig".) Und zweitens wird für das Runenlesen nie das Wort *lesen* verwendet, statt dessen vor allem *raten*, altnordisch *ráða*, altenglisch *rádan*.

This verb had the following meanings: first "to take or give counsel; control", then "to consider or explain something secret or mysterious" (cf. Modern English "to read a riddle or dream"). - You will have guessed that the words *riddle* (Old English *rádel*) and German *Rätsel* (Old High German *rádisle*) are derived from this verb. But can you guess why **riddles* has lost its *-s*? - And a further evolution led to the meaning "to interpret written symbols".

Woher stammt denn aber unser *lesen*? Es muss sich um eine Bedeutungsentlehnung aus dem Lateinischen handeln, und zwar aus dem Verb *legere*, das wie griechisch (*ana*)*légein* zunächst "auflesen" bedeutet, dann "einer Spur folgen" und schliesslich "den Schriftzeichen folgen". Dass das germanische Verb unter dem Einfluss der römischen Kultur diese Bedeutung vom – eng verwandten – lateinischen Verb übernahm, ist gar nicht erstaunlich. – De *legere* descendit *leggere*, *leger*, *llegir*, *ler*, *leer* et *lire*.

Les Grecs utilisaient habituellement le verbe *anagi(g)nóskein*, verbe qui rend

très bien un autre aspect de la lecture, c'est-à-dire "reconnaître (la valeur des signes)". Le verbe grec est un proche parent du latin *cognoscere* et un parfait équivalent du français *re-connaître* et de l'italien *ri-conoscere*.

Das slavische Verb drückt eine ähnliche Vorstellung aus: urslavisch **čiti* bedeutet "erblicken, bemerken", später auch "sammeln, lesen", aber auch "zählen" (verwandt mit *čislo* "Zahl"). Zum Beispiel russisch *čitat'*. – Le roumain a adopté le mot slave: *citi*.

Buchstaben

Im 17. Jh., als die Gelehrten sich für die germanische Vergangenheit zu interessieren begannen, wurde das Wort *Rune* als Bezeichnung der alten germanischen Schriftzeichen aus altnordisch und altenglisch *rún* wiederbelebt. Diese Bezeichnung für die dem gemeinen Sterblichen geheimnisvollen Zeichen ist leicht abzuleiten von der Grundbedeutung des Wortes: "Geheimnis" (auch im Althochdeutschen, Altsächsischen und Gotischen als *rûna*). – Vielleicht fällt Ihnen da das Verb *raunen* ein, das tatsächlich von diesem Nomen abgeleitet ist.

Remarkably, Germanic shares this word with Celtic (Gaelic *rùn*, Welsh *rhin*), a borrowing (which way?) or a rare example of the North European cultural community? But let me add that the Gaelic word has a special meaning beside "secret, mystery, riddle, secret plan or resolution", etc., namely "a sweetheart or beloved person", one of the many words for "love". *Mo rùin* (vocative) is frequent in folksong.

Le mot roman qui désigne les signes de l'alphabet (*littera* et ses descendants) ne signifie jamais "secret", mais c'est

son histoire qui est mystérieuse. Il paraît que le latin *littera/littera* a suivi pas à pas l'évolution de sens du mot grec, *gramma*. Or, ce mot désigne tout d'abord le signe de l'alphabet, puis tous les documents écrits imaginables, entre autres la missive et, surtout au pluriel, *grammata*, le livre. Ce pluriel signifie de plus la lecture et l'écriture, la grammaire, la littérature, puis les sciences, la culture. Etant donné que les sens de *littera* sont calqués sur le grec et que l'alphabet latin est également emprunté au grec (par un intermédiaire étrusque), un certain étymologue estime que le mot *littera* lui-même est d'origine grecque. Ce serait *diphthera* "membrane, peau apprêtée, entre autre pour écrire, ou parchemin primitif et livre". Que pensez-vous de la transformation phonétique *diphthera* → *littera*? L'intermédiaire étrusque mâchait-il ses mots? - Une autre explication se base sur le verbe *linere* (lino, livi/levi, litum) "enduire; gribouiller" – de "griffonner" à "littérature", quel parcours! Und wie steht's mit dem Wort *Buchstabe*? Auch hier geistert eine Ansicht herum, die zwar anschaulich, doch leider falsch ist: Der Buchstabe sei das Zeichen, das auf ein Stück Buchenast und später auf ein Buchenbrett geritzt wurde. Das *Buch* wäre demnach ursprünglich eine Anzahl

zusammengehefteter Buchenbrettchen gewesen – hätte man zum Beispiel Eichenbrettchen benutzt, würden wir heute **das Eich* sagen? Gründe für die Verwerfung dieser Erklärung: Erstens einmal ist nirgends belegt, dass Runen auf Buchentafeln geschrieben wurden. Und zweitens sprechen auch linguistisch-strukturelle Tatsachen dagegen. Und drittens wirft ein gesticktes Kissen die volkstümliche Etymologie über den Haufen. Ein gesticktes Kissen? Ja, im Altnordischen konnte *bók* neben "Buch" auch "gesticktes Kissen" bedeuten. Daher müssen wir *bók* so umschreiben: "etwas, auf dem Zeichen stehen". Was ist aber dann die richtige Erklärung? Es ist anzunehmen, dass germanisch **bōk-* der Sinnentwicklung von *littera* folgte, ähnlich wie *littera* der von *gramma* gefolgt war. Gotisch *boka* zum Beispiel bedeutet "Buchstabe", die Mehrzahl *bokos* "Schriftstück, Buch". Noch mittelhochdeutsch wurde für "Buch" der Plural verwendet. Und was ist denn mit dem Wort *Buchstabe*? **bōk-*, das diesen Sinn ursprünglich allein trug (und so vom Slavischen entlehnt wurde, russisch *bukva*) wurde im Westgermanischen und im Anschluss daran im Altnordischen verdeutlicht durch **staba-*, das ebenfalls für sich allein "Buchstabe" bedeuten konnte... *Stab* bedeutete

ursprünglich wohl ein Stäbchen oder Zweiglein mit dem darauf geritzten Zeichen.

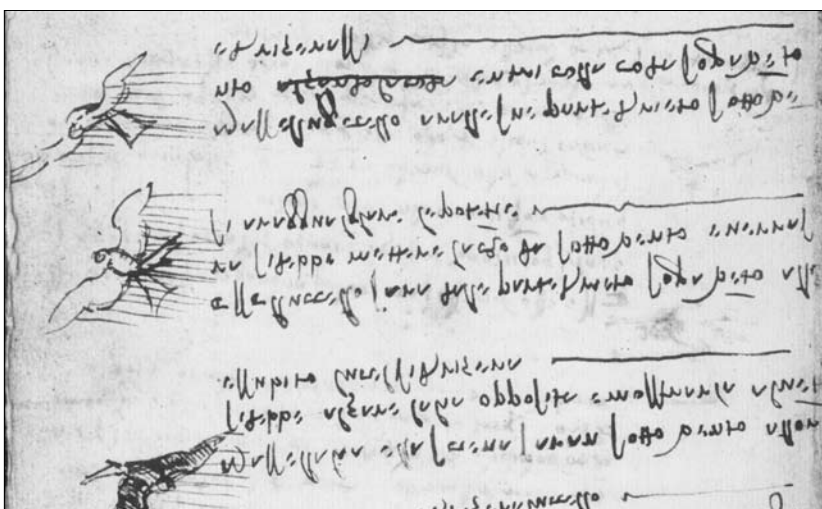
Il libro

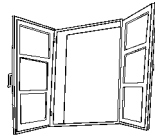
Dopo tutte queste etimologie arboree non vi stupirà che anche la parola *libro, livre*, ecc. delle lingue romanze rimandi all'albero. In effetti, la parola latina *liber* designava in origine la pellicola situata tra il legno e la corteccia esterna. Prima della scoperta del papiro era su questa pellicola che si scriveva.

E la parola romancia *cudesch*? Appartiene pure lei a questo campo, perché risale al latino *caudex/codex* (forma nobile vs forma popolare, come per esempio *Claudia/Clodia*) e significa "tronco d'albero", poi "tavoletta (di corteccia) per scrivere". L'italiano *codice*, il francese *code*, adottato dall'inglese, sono rimasti più vicini alla forma latina, per non parlare del tedesco *Kodex*.

Du reste, l'étymologie de tous ces mots est "inconnue" (mot favori des dictionnaires étymologiques). Ce qui nous dédommage quelque peu, c'est qu'on a extrait une sorte de "suffixe arboresque" des mots *cortex* "écorce", *codex* et *vertex* "cime d'un arbre"...

All diese Bezeichnungen für Buch und Buchstaben führen uns zurück in ein baumabhängiges Zeitalter. - Das älteste Wort für "Buch" auf europäischem Boden ist aber möglicherweise die slavische Bezeichnung, zum Beispiel russisch *kniga*. Die Etymologen sind zwar sehr zerstritten (fünf Herkünfte werden vorgeschlagen). Es ist jedoch durchaus denkbar, dass *kniga* ein vom weiten Weg (lautlich) etwas mitgenommenes assyrisches Wort ist, nämlich *kunukku* "Siegel, Stempel" (zum Einprägen der Schriftzeichen in die noch weichen Tonziegel). Wie ist diese Herkunft möglich? Nun, über das Armenische – also von einer Hochkultur über eine höhere Kultur bis zu einer erst erstehenden Kultur. Das armenische Wort lautet *kanik*.





Debatte zum frühen Fremdsprachenunterricht

In einem Artikel mit dem Titel „Den Übergang meistern - Fremdsprachenunterricht an der Schnittstelle zwischen Primar- und Sekundarstufe“ (Babylonia 2/08, S. 66-71) reagierte Daniel Stotz (Mitglied der Babylonia-Redaktion und Fremdsprachendidaktiker) auf den Medienwirbel, den Urs Kalberer, Sekundarlehrer und Lehrerfortbildner (www.bessereschule.ch), mit einem kurzen Artikel in der NZZ vom 17.3.2008 ausgelöst hatte. Kalberer hatte unter dem Titel „Wann platzt die Seifenblase? Risse im Konzept des frühen Fremdsprachenunterrichts“ seine Master-Arbeit vorgestellt, die Zweifel an der Effizienz des frühen Fremdsprachenunterrichts äusserte. Stotz kritisierte u.a. folgende drei Aspekte: a) die Studie sei nicht auf die kompetenzorientierten Lehrplanziele bzw. auf nachvollziehbare Standards ausgerichtet; b) sie weise Ungenauigkeiten im Sampling auf; c) das Testdesign berücksichtige nicht die unterschiedlichen Methodiken des Unterrichts auf der Sekundarstufe I und der CLIL-Methodik der Primarschule (Schulprojekt 21). Das zentrale Thema des Artikels war die Übergangsproblematik, d.h. das Phänomen, dass oft „keine speziellen

Vorkehrungen getroffen [würden], um die Kontinuität des Lernprozesses der Schülerinnen und Schüler mit Englisch-Lernerfahrungen beim Sekundarschuleintritt zu sichern.“ Der Artikel von Stotz kann unter www.babylonia-ti.ch/BABY208/PDF/stotz.pdf abgerufen werden.

Im folgenden Beitrag nimmt Urs Kalberer Stellung zu Stotz‘Text und fordert mehr Unabhängigkeit in der Forschung. Anschliessend reagiert die Redaktion von Babylonia auf die Replik mit einigen Betrachtungen zum frühen Fremdsprachenunterricht. Diese sind zu verstehen als Einladung zur Fortführung der Debatte, die gerade im Zusammenhang mit dem Projekt Passepartout aktuell bleibt (Einführung des Französischunterrichts ab der 3. Klasse und Englisch ab der 5. Klasse in Deutschschweizer Kantonen bzw. Sprachgebieten entlang der Sprachgrenze). Beiträge sind erbeten an die Redaktionsadresse von Babylonia (babylonia@idea-ti.ch) mit Kopie an Urs Kalberer (umkm@sunrise.ch). Die Redaktion freut sich auf rege Diskussionen.

Urs Kalberer
Malans

Replik zu „Den Übergang meistern“ von Daniel Stotz

In der Ausgabe 2/08 äussert sich Daniel Stotz (Stotz, 2008) zur Studie von Urs Kalberer. Der Autor dieser Studie nimmt hier Stellung und fordert mehr Unabhängigkeit in der Forschung.

In meiner Studie (Kalberer, 2007) habe ich Testresultate von Schülern unterschiedlichen Alters und Unterrichtsdauer miteinander verglichen. Dabei ging es mir um die Überprüfung der folgenden populären Thesen zum frühen schulischen Fremdsprachenunterricht (FSFU): 1. „Jünger ist besser“ und 2. „Mehr ist besser“. Es zeigte sich dabei, dass ältere Schüler

bei gleicher Lektionszahl durchwegs bessere Leistungen als jüngere Schüler erzielen. Der Vergleich von gleichaltrigen Kindern mit unterschiedlich langer Englisch-Ausbildung deutet an, dass die Zeitdauer des Unterrichts ein zweifelhafter Indikator für die zu erwartende Sprachkompetenz ist. Die Resultate scheinen zu zeigen, dass Englischunterricht gegen Ende der obligatorischen Schulzeit effizienter ist als zu Beginn. Ebenfalls zeichnet sich ab, dass eine Verteilung der Lektionen über längere Zeit (im Kanton Zürich zwei bis drei Lektionen pro Woche während acht Schuljahren) weniger bewirkt als eine kompaktere.

Ich folgere daraus, dass die hohen Erwartungen, die in den FSFU gesetzt worden sind, möglicherweise nicht erfüllt werden können.

Ich werde im Folgenden zuerst einen Blick auf die zwischenzeitliche Entwicklung in der Forschung werfen und diese mit meinen eigenen Schlussfolgerungen vergleichen. Anschliessend gehe ich auf einzelne Punkte von Stotz‘Artikel ein und werde zum Schluss die Argumentation von Stotz in einem grösseren Zusammenhang darstellen. Was hat sich also in der Zwischenzeit in der Forschung getan?

Generell Vorteile für ältere Schüler

Wenn wir die aktuell zur Verfügung stehenden Daten zum frühen schulischen Fremdsprachenlernen überblicken, dann fällt eines auf: Die Situation für die Befürworter sieht alles andere als beruhigend aus (Singleton, 2004). In jüngster Zeit hat sich die Datenlage noch zugespitzt: Vergleichsstudien aus Spanien zeigen, dass „sich der Entscheid zur Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts als ungerechtfertigt erwiesen hat ...“ (Abello-Contesse, 2006: 17). Besonders erwähnenswert gilt hier auch die Meinung einer bekennenden Befürworterin des FSFU (Nikolov, 2009: 98). Sie kann in ihrer Studie nur eine schwache Korrelation zwischen frühem (und entsprechend längerem) Unterricht und der Testleistung gegenüber Spätstartern feststellen. Dies gilt für alle untersuchten Fertigkeiten (Hören, Lesen und Schreiben). Ihre Daten scheinen also, wie sie selbst schreibt (Nikolov, 2009: 99), die Effizienz des FSFU in Zweifel zu ziehen. Speziell überrascht hat sie die schwache Leistung im Hörverstehen. Besonders Frühlernern hat man in diesem rezeptiven Bereich Vorteile zugeschrieben. In der Fachwelt bestreitet in der Zwischenzeit niemand mehr ernsthaft die Überlegenheit des älteren Lernalters. Die vorhandenen Daten sprechen eine deutliche Sprache, bis heute warten wir auf Studien, insbesondere aus der Schweiz, welche den langfristigen Nutzen des Experiments des frühen schulischen Fremdsprachenlernens aufzeigen. Ungeachtet dieser wackligen Argumentationsbasis wird bei uns der bildungspolitische Fahrplan weiterverfolgt, begleitet von Gutachten, die seltsamerweise noch nie die Grundsatzfrage: „Was bringt es?“, untersucht haben. Nach wie vor ist deshalb die erfolgte Einführung von Frühfremdsprachen nicht mit pädagogischen Argumenten zu rechtfertigen.

Wenn wir die aktuelle Datenlage mit meinen ursprünglich gemachten Aussagen vergleichen, so stellen wir weitgehende Übereinstimmungen fest. Die Anwendung der These „Je früher desto besser“ auf das schulische Lernumfeld entpuppt sich als eine grobe Fehlinterpretation (Abello-Contesse, 2006), Scovel (2006: 43) spricht von einem Mythos. Unter den gegebenen Bedingungen ist es unwahrscheinlich, dass ein früher Start zu besseren Leistungen führen wird. So bemerkt auch Nikolov (2009: 100), dass der Einfluss der wöchentlichen Lektionszahl auf die Leistung stärker ist als die Anzahl der Unterrichtsjahre.

Mangelnde Wissenschaftlichkeit?

In seinem Artikel geht nun Stotz nicht etwa auf die relevanten Punkte ein, sondern beschränkt sich auf eine Methodenkritik meiner Studie. Insbesondere wird die Auswahl der Samples („...die Zusammensetzung des Samples geben jedoch Anlass zu Fragen und Einwänden“) kritisiert. Da zum Zeitpunkt der Studie schweizweit keine anderen Samples zur Verfügung standen, ist es müssig, andere Samples einfordern zu wollen. Ausserdem scheint Stotz für Forschungszwecke auf klinisch irrationalen Voraussetzungen zu beharren. Seit der fehlgeschlagenen Harmonisierung im Fremdsprachenunterricht, die es den Kantonen erlaubt, den Fremdsprachenunterricht mit einer Landessprache oder mit Englisch zu beginnen, werden uneinheitliche Samples zum Schulalltag gehören. Da auch in der Frage der Lehrmittel keine Einheit in Aussicht ist, wird auch die methodische Vielfalt zu den Merkmalen der schweizerischen Lehrgänge gehören. Es ist darum fragwürdig, hier homogene Lerngruppen einzufordern, ganz einfach, weil es diese auch im Schulalltag nicht geben wird.

Ein erfolgreicher Sprachunterricht hängt von ganz vielen verschiedenen

Faktoren ab. Zu erwähnen sind hier beispielsweise die Sprachkompetenz der Lehrperson, das soziokulturelle Milieu des Schülers, die angewandte Lehrmethode und die Motivation des Schülers. Alle diese Teilaspekte beeinflussen den Lernerfolg, sind jedoch schwierig zu kontrollieren, da sie unterschiedlich ausgeprägt sind und sich gegenseitig verstärken oder neutralisieren können. Gewiss haben unterschiedliche methodische Konzepte ihren Einfluss. Im Unterschied zum Alter sind sie jedoch individuell stark unterschiedlich ausgeprägt. Was für ein Kind vorteilhaft ist, kann für ein anderes den Lernprozess bremsen. Unabhängig von diesen Faktoren handelt es sich nun aber beim Alter um einen Faktor, der eine andere Qualität aufweist. Der Sammelbegriff „Alter“ vereinigt ein Bündel von Faktoren, welches einen gleichgerichtet positiven Einfluss auf den Lernerfolg hat. Die kognitive Entwicklung schreitet mit zunehmendem Alter voran. Damit verbunden ist die sozio-kognitive Kompetenz und ganz allgemein das Weltwissen. Ebenfalls weiterentwickelt ist die Kompetenz in der Erstsprache. Im Unterschied zu den oben erwähnten Faktoren, die individuell stark differieren, haben wir es beim Alter mit einem Phänomen zu tun, das durchwegs positiv mit dem Lernerfolg korreliert. So können jugendliche lernhindernde Faktoren (z.B. eine ungeeignete Methode) durch eigene Bemühungen kompensieren – ein Mittel zu dem junge Primarschüler noch nicht fähig sind. Deshalb kann die Forderung nach der Berücksichtigung einer bestimmten Lernmethode nicht gleichberechtigt neben dem viel grundsätzlicheren Merkmal des Alters stehen. Stotz' Urteil, „Der wohl grösste Makel in der Wissenschaftlichkeit der Studie geht auf die Vernachlässigung der methodisch-didaktischen Ebene des Unterrichts zurück“ ist darum nicht haltbar. Schauen wir uns doch dazu die veröffentlichten Vergleichsstudien etwas genauer an. Keine dieser Studien

versucht auch nur ansatzweise, die verschiedenen didaktischen Konzepte zu berücksichtigen. Unabhängig von der praktizierten Methode kommen die Vergleichsstudien dennoch zu übereinstimmenden Schlussfolgerungen: Der spärlich erteilte, frühe schulische Fremdsprachenunterricht sei ineffizient im Vergleich zu einer später einsetzenden Förderung (Lightbown, 2003). Hier macht es sich Stotz vielleicht ein wenig zu einfach. Seine Fixierung auf Qualitätskriterien, die in der internationalen Forschung in diesem Bereich vermieden werden, lässt den Eindruck aufkommen, dass nicht sein kann, was nicht sein darf. Das Naheliegendste wäre doch, Schlüsse aufgrund von Daten, welchen man misstraut, durch entsprechende eigene Studien zu entkräften. Hier liegt der Ball weiterhin auf Seiten der Befürworter der Frühfremdsprachen. Der Bedarf an weiteren Daten ist jedenfalls akut, wie Enever (2007: 218) schreibt: "In summary, these ... arguments for making an early start to learning languages in school continue to be based on rather thin evidence of the real gains to be made".

Hirnforschung missverstanden

Ich weise in meiner Studie darauf hin, dass die Anwendbarkeit von neurologischen Erkenntnissen auf die Schule generell überschätzt werde. Stotz entgegnet, das Argument der neurologischen Vorteile sei „kaum je“ eingesetzt worden. Wir wissen alle, dass frühes Sprachenlernen hierzulande konstant und systematisch mit hirnbioologischen Vorteilen in Verbindung gebracht worden ist. Ja mehr noch: Das hirnbioologische Argument war ein Pfeiler im Gesamtsprachenkonzept von 1998 und war ein entscheidender Bestandteil des Beschlusses der Plenarversammlung der EDK, die sich sogar ausdrücklich darauf bezieht: „...frühes Sprachenlernen ist effizienter“ (EDK, 2004: 4). In der Zwischenzeit sind jedoch

schwere Bedenken zur Seriosität dieses neurologischen Argumentariums vorgebracht worden (Herzog, 2005), weshalb dieser Aspekt von den Befürwortern des FSFU notgedrungen fallengelassen wurde.

Die wirkliche Herausforderung

Ohne seine Haltung zu begründen, hält Stotz den FSFU a priori für „begrüssenswert“.

Nach Stotz ist die Erarbeitung einer soliden Wissensbasis zum FSFU eine bedauerliche Ablenkung von der wirklichen Herausforderung, die sich uns stelle, nämlich den Übergang von der Primar- zur Sekundarstufe zu optimieren. Hier zeigt sich die grundsätzliche Differenz unserer Positionen: FSFU allein reicht eben nicht aus. Eine Verschiebung des Fremdsprachenunterrichts ohne gleichzeitige Erhöhung der Lektionenzahl, Reduzierung der Klassengrösse und muttersprachliche Sprachkompetenzen der Lehrpersonen bringt keinen nennenswerten Kompetenzzuwachs (Dijunovitch & Vilke, 2000). Wir sind weit davon entfernt auch nur eine dieser Bedingungen zu erfüllen. Stotz baut auf neue Lehrmittel und Weiterbildung. Für ihn liegt das Problem auf Seite der Lehrpersonen, die hier offenbar Unterstützung benötigten. Mit diesen Massnahmen hofft er auf einen baldigen Stimmungswechsel. Bei einer Lehrmittelumfrage von Zürcher Lehrerverbänden (SekZH et al., 2008) fielen ausgerechnet die beiden Englischwerke für die Unter- und Mittelstufe deutlich durch. Gegen die geplante Weiterbildung für Sekundarlehrpersonen erhebt sich im Kanton Zürich erbitterter Widerstand aus Lehrerkreisen. Dazu kommt, dass die Medien das Thema entdeckt und mit schonungsloser Kritik die Öffentlichkeit wachrütteln „No murks, please: Stoppt den Fremdsprachenunterricht an Grundschulen“ (Kerstan, 2008) oder „Mythos Frühförderung“ (Gut, 2009). Wenn Stotz also seinen „begrüs-

senswerten“ FSFU einzig durch das Volk (immerhin!) legitimieren kann, so weiss er auch, dass dieses durchaus lernfähig ist.

Zu guter Letzt versucht Stotz „die virulenten ideologischen Aspekte dieser Diskussion“ hervorstreichend. Mangels Belegen für diesen Vorwurf spekuliert er über „partikuläre Interessen“ und versteigt sich in unhaltbaren Unterstellungen wie: „Ganz offensichtlich geht es dem Autor, selbst Sekundarlehrer, darum, die Verdienste des herkömmlichen Fremdsprachenunterrichts ab der Sekundarstufe hervorstreichend“. Ich bilde selbst Lehrkräfte in Englisch weiter und kenne die Herausforderungen, die sich auf dieser Stufe stellen. Ebenfalls weit verfehlt ist der Vorwurf, dass durch meine Aussagen die Arbeit an der Primarstufe entwertet würde. Wie oben dargelegt, handelt es sich beim FSFU in erster Linie um ein strukturelles Problem, das weder durch die bestmöglichen Lehrmittel noch durch ein paar Kurse entschärft werden kann.

Rückblickend stellen wir fest: Der Entscheid zur Einführung von Frühfremdsprachen ist ein Experiment, das sich nicht auf empirisch erhärtete Erfolgszahlen stützen kann. Im Gegenteil, die meisten Studien sind kritisch. Angesichts dieser schwierigen Situation für die Befürworter und dem gleichzeitigen Fehlen von kritischen Gegenstimmen sowohl in den politischen als auch den erziehungswissenschaftlichen Gremien stellt sich die ernste Frage, ob bei uns überhaupt eine unabhängige Datenerfassung stattfinden kann. Die Verbindungen und Interessenkonflikte der Aus- und Weiterbildungsanstalten, der Lehrmittelproduktion und der Forschung sind offensichtlich. Wenn mir Ideologie vorgeworfen wird, dann kann man den Spiess auch umdrehen. Die Thematik der Einführung von zwei Fremdsprachen auf der Primarstufe

wird so – sicherlich unbeabsichtigt – zu einem Fallbeispiel bildungspolitischer Entscheidungsfindung.

Literatur

- Abello-Contesse, C., Chacon-Beltran, R., Lopez-Jimenez, M.D., Torreblanca-Lopez, M.M (eds.) (2006). *Age in L2 Acquisition and Teaching* Bern: Peter Lang.
- Dijgunovitch, J.M., Vilke M. (2000). Eight years after; wishful thinking or the facts of life. In Moon, J., Nikolov, M. (eds.). *Research into teaching English to young learners*. Pecs: University of Pecs Press.
- EDK (2004). *Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination*. http://edudoc.ch/record/30008/files/Sprachen_d.pdf (zuletzt abgerufen 30.5.09)
- Enever, J. (2007). Yet Another Early-Start

- Languages Policy in Europe: Poland This Time! *Current Issues in Language Planning*, 2007, 2, 208-221.
- Gut, P. (2009). Mythos Frühförderung. *Weltwoche* Nr. 18/2008, 20-21.
- Herzog, V. (2005). *Studien und Berichte im Rahmen der Auseinandersetzung bezüglich der Einführung einer zweiten Fremdsprache in der Primarschule*. Initiativkomitee Thurgau „Eine Fremdsprache in der Primarschule“ Frauenfeld.
- Kalberer, U. (2007). *Rate of L2 Acquisition and the Influence of Instruction Time on Achievement*. *Dissertation for the degree of Master of Education*. Manchester: The University of Manchester.
- Kerstan, T. (2008). *No murks, please. Stoppt den Fremdsprachenunterricht an Grundschulen*. <http://www.zeit.de/2008/52/C-Seitenhieb-52> (zuletzt abgerufen 30.5.09)
- Lightbown, P.M. (2003). SLA research in the classroom / SLA research for the classroom. *Language Learning Journal*, 2003, 28, 4-13.

- Nikolov, M. (ed.) (2009). *Early Learning of Modern Foreign Languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Scovel, T. (2006). *Age, acquisition, and accent*. In Abello-Contesse et al. (eds.).
- SekZH, ZLV, ELK, ZKM, LZS (2008). *Lehrmittelumfrage* <http://zlv.napoleon.ch/auswertung> (zuletzt abgerufen 30.5.09)
- Singleton, D., Ryan L. (2004). *Language acquisition: the Age Factor*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Stotz, D. (2008) Den Übergang meistern. *Babylonia* 2008, 2, 66-71.

Urs Kalberer

ist seit 1986 vollamtlicher Sekundarlehrer mit Klassenlehrerfunktion. Er arbeitet auch als Kursleiter für Englischweiterbildungen.

Eine Stellungnahme der **Redaktion von Babylonia**

Einfache Antworten gibt es leider nicht oder Einige gute Gründe für den frühen Fremdsprachenunterricht

Für Kinder im Primarschulalter ist das Erlernen von Fremdsprachen quasi gratis und erfolgt wie von selbst und daraus folgt: „Je früher desto besser“ – so kann man in einem kurzen Satz einen populären Mythos zum Fremdsprachenlernen zusammenfassen. Daran glaubt natürlich kaum jemand in der Wissenschaft, auch nicht die Befürworter des frühen Fremdsprachenunterrichts und dies aus mehreren Gründen: Zunächst einmal aus wissenschaftlichen: die Fremdsprachenlehr- und -lernforschung ist weit davon entfernt, pauschale Aussagen zum Sinn oder Unsinn frühen Fremdsprachenunterrichts universell treffen zu können. Und das ist auch richtig so. Schulisches Lernen ist schlicht ein zu heterogenes, von vielfältigen sozialen, ökonomischen, pädagogischen und individuellen Faktoren geprägtes

Phänomen – wer behauptet zu wissen, wie schulischer Spracherwerb ganz generell in Europa (oder gar in der ganzen Welt) funktioniert und wie nicht, misst allen diesen soziokulturellen und (entwicklungs-)psychologischen Faktoren zu geringe Bedeutung bei; dass man das nicht tun kann, zeigt die internationale Forschung: sie produziert bislang ja hauptsächlich Einzelstudien, die eine Auswahl von Faktoren in einem konkreten Kontext beschreiben und, wenn sie gut gemacht sind, auch nachvollziehbare, für den beschriebenen Kontext gültige Ergebnisse liefern. Dazu gehören z.B. die aus dem „Barcelona Age Factor (BAF)-Projekt“ hervorgegangenen Arbeiten, die einerseits zeigen, dass keine Anzeichen dafür da sind, dass Frühstartende bei konstant gehaltener Unterrichtszeit („amount of exposu-

re“) Spätstartende in den getesteten Kompetenzbereichen übertreffen, die andererseits aber festhalten, dass die Abhängigkeiten zwischen Alter beim Lernbeginn, kognitiver Entwicklung und den Lehr-Lern-Bedingungen viel komplexer sind als populäre Annahmen vermuten lassen.¹

Alles zu seiner Zeit

Gehen wir wie die meisten Forschenden und erfahrenen Praktiker davon aus, dass es nicht gerechtfertigt ist, das Modell des ungesteuerten Zweitspracherwerbs in der Familiensituation oder generell im ausserschulischen Kontext als Vergleichsmaßstab für das schulische Sprachenlernen zu nehmen. Wenn die einschränkenden Rahmenbedingungen des Kontexts

Schule berücksichtigt werden, erhebt sich die Frage, was denn nun früher einsetzendes Fremdsprachenlernen bewirkt, oder, populär ausgedrückt „was es bringt“. Bevor man auf die qualitativen und methodologischen Verästelungen eingeht, ist festzuhalten, dass der ergiebigste Vorteil die Verlängerung der Lernzeit ist - in den meisten Kantonen der Deutschschweiz (Lernbeginn der ersten Fremdsprache neu in der 2. oder 3. Klasse) bedeutet sie in der Regel mindestens eine Verdoppelung der Lektionenzahl für die betreffende Sprache.

Wenn, wie die meisten Studien zeigen, die früh startenden Lernerinnen und Lerner gegenüber Spätstartenden in herkömmlichen Leistungstests zwar leicht, aber nicht gravierend abfallen, ist immerhin ausgesagt, dass sie in den Primarschuljahren nicht nichts lernen, dass sie mit gewissen Kenntnissen in die Oberstufe eintreten und im besten Fall - d.h. wenn es die Unterrichtsmethodik und die Lehrpersonen zulassen - darauf aufbauen können.

Kaum jemand in der Community der angewandten Linguistik oder Fremdsprachendidaktik würde für Fremdsprachenunterricht in der Primarschule allerdings als Ziel oder Massstab den Begriff der „Effizienz“ an erste Stelle setzen. Zahlreiche Studien, zusammengefasst in Grotjahn (2005), Muñoz (2008) und Singleton & Ryan (2004), weisen darauf hin, dass in bestimmten leicht testbaren Bereichen des elementaren Sprachwissens und -könnens ältere Lernende (z.B. im Sekundarschulalter) ihre unbestrittenen kognitiven Vorteile so ausschöpfen können, dass sie gute (und oft gegenüber jüngeren Lernenden bessere) Resultate erzielen. Sie sind also in gewissen Bereichen der Sprachkompetenz effizientere Lernende. Ob aber die Schullektionen bzw. die Programme als solche effizienter, also wirksamer sind, muss dahingestellt bleiben, denn die Effizienz ist abhängig von den Potenzialen der Lernenden entsprechend ihrem Alter

und der Gestaltung des Unterrichts. Grotjahn weist darauf hin, dass „Kinder und Erwachsene Sprachen mit Hilfe unterschiedlicher Mechanismen erwerben - und zwar Kinder vor allem auf der Basis impliziter und induktiver Prozesse, Erwachsene [zu ihnen zählt der Autor Lerner, die den Anfang der Pubertät erreicht haben, Anm. d. Red.] vor allem auf der Basis expliziter Problemlösungsstrategien“ (Grotjahn 2005, 192). Es liegt auf der Hand, dass erfolgreicher Unterricht sich je nach Altersstufe unterscheiden wird.

Viele der Testaufgaben in den angeführten Studien beziehen sich auf Aspekte des Sprachwissens und -könnens, die explizites Regellernen und/oder literale Fertigkeiten in der Fremdsprache betonen oder gar voraussetzen. Wenn solche Tests von kognitiv weiter entwickelten Schülerinnen und Schülern besser gelöst werden können als von jüngeren, weil sie entsprechende Fähigkeiten verlangen, sind Frühstartende (wie im Fall des BAF-Projekts) von vornherein im Nachteil. Die Leiterin der BAF-Studie, Carmen Muñoz selbst gibt dies zu bedenken:

“... it is argued that typical foreign language learning settings tend to favour older learners, who are better at explicit learning, and put younger learners at a disadvantage. In addition, the conditions of minimal input that characterize school settings make it difficult for younger learners to use implicit learning mechanisms at which they may be superior...” (Muñoz 2008, 208).

Mit anderen Worten: jüngere Schülerinnen und Schüler können weniger mit expliziten Lernangeboten (Regelwissen etc.) anfangen als ältere. Wenn dann Tests v.a. auf sprachsystematisches Wissen fokussieren, schneiden sie zwangsläufig schlechter ab. Die Untersuchungsanlagen neigen also dazu, selbsterfüllende Prophezeiungen zu erbringen. Zu diesem Einwand passt auch, dass man in wissenschaftlich

wasserdichten altersspezifischen Studien über das schulische Sprachenlernen selten Befunde zu produktiven mündlichen Fertigkeiten findet;² dies mag mit dem für mündliche Sprachtests erforderlichen Aufwand und den hohen methodischen Anforderungen zu tun haben. Es wäre z.B. kaum statthaft, 9-jährigen und 15-jährigen Schülerinnen und Schülern denselben mündlichen Test vorzulegen, da sich ihre Lebenswelten und kommunikativen Gewohnheiten zu sehr unterscheiden. Es könnte aber auch sein, dass sich Effekte des stärker mündlich geprägten Primarschulunterrichts in Kompetenzunterschieden zugunsten von früher Beginnenden nachweisen liessen (bei gleich langer Unterrichtszeit). Dies mag spekulativ sein, doch es ist umgekehrt nicht besonders überzeugend, auf Grund einer eingeschränkten Testbatterie ohne produktive Teile die Effektivität des frühen Fremdsprachenunterrichts insgesamt in Zweifel zu ziehen.

Eines der grundlegenden Probleme der altersvergleichenden Forschung beim Fremdsprachenlernen liegt darin, dass altersspezifische Unterschiede oft als monolithische und quasi-unabhängige Variablen angesehen oder einseitig einer Ursache zugeschrieben werden wie z.B. den fortgeschrittenen kognitiven Fähigkeiten älterer Schülerinnen und Schüler. In Wirklichkeit interagieren die Einflussvariablen miteinander in komplexer Weise, die es schwierig macht, Schulkontexte zu finden, die objektiviert und vergleichend beforscht werden können. Der Einfluss des Alters wird in jedem Fall durch den Lernkontext gemildert, wie Muñoz hervorhebt (Muñoz 2008, 199). Nützlichere Ergebnisse als die pauschalen generalisierenden Vergleiche kommen von Studien wie derjenigen von Dominguez und Pessoa (2005), die (mit einem allerdings zu kleinen Sample) einige klare Vorteile für Frühstartende aufzeigen, z.B. in der Fertigkeit „Sprechen“ und im Selbstvertrauen in die eigene kommunikative

Kompetenz und demzufolge ihrer grösseren Bereitschaft, eigene Gefühle zu kommunizieren. Sie weisen eher auf Stärken hin, die spezifisch im frühen Lernstadium gefördert werden können, während die vermehrt kognitive Zugangsweise älterer Lernender ebenso lernfördernd eingesetzt werden kann, wenn sie reif sind dazu.

Die fehlende Übersicht

Es ist schwierig wenn nicht unmöglich für Laien und interessierte Fachleute, aus der Forschungsliteratur eine differenzierte Synthese von Antworten auf scheinbar einfache Fragen wie derjenigen nach der „Effizienz“ des früh einsetzenden Fremdsprachenunterrichts zu finden. Übersichtsartikel wie derjenige von Muñoz (2008), der erstaunlicherweise von Kalberer nicht angeführt wird, sind zwar wertvoll, aber mit Sorgfalt zu konsumieren, denn die zusammenfassende Zitierung einzelner Studien in solchen Übersichten birgt das Risiko der Verkürzung und Verfälschung.

Dies soll kurz am Beispiel von Kalberers Master-Arbeit gezeigt werden, die von Muñoz als Beispiel für Studien angeführt wird, in denen früh- und spätstartende Lernende nie in derselben Klasse sassen („in these studies younger starters and older starters follow different curricula and therefore they are never mixed in the same class“, Muñoz 2008, 203); genau dies ist aber bei einigen seiner Klassen der Fall.³ Ausserdem gibt Muñoz das Alter des Lernbeginns ungenau an (10 Jahre, statt 7 bis 10 Jahre, Kalberer 2007, 46) und erweckt den Eindruck, dass alle Skills getestet wurden.⁴ Die zahlreichen forschungsmethodischen Probleme, die von Stotz (2008) angesprochen wurden, entgehen zudem dem zwangsläufig groben Rechnen der Autorin.

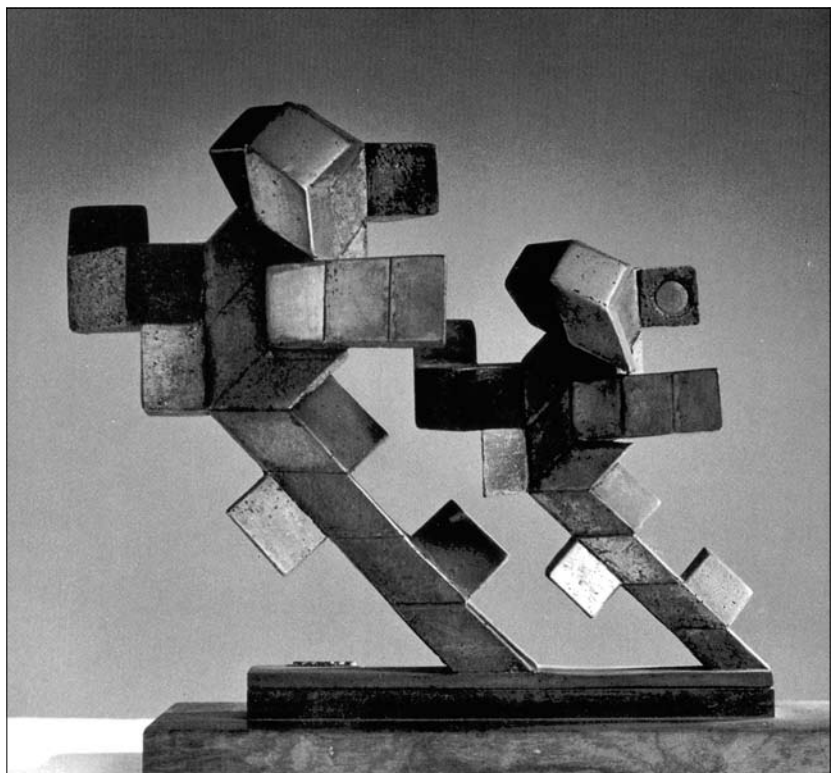
Die zitierten Übersichtsartikel bzw. -kapitel geben zwar Anlass zu berechtigter Skepsis gegenüber der

These von der Wirksamkeit des früh einsetzenden Fremdsprachenlernens, sie zeigen aber auch auf, wie prekär generalisierende Aussagen sind und zögern vor pauschalen Schlussfolgerungen. So weist Muñoz darauf hin, dass die Rolle der Intensität des Unterrichts noch ungenügend erforscht ist und erhofft sich weiter gehende Erkenntnisse aus Programmen, die inhalts- und sprachlernorientiert arbeiten (z.B. CLIL). Grotjahn betont die Wichtigkeit der Lehrperson für die Aussprachefähigkeiten der jüngeren Lernenden - ohne geeignete Modelle schaffen sie es nur schwer, ihr in diesem Bereich überlegenes Potential auszuschöpfen.

Es ist ein Leichtes, entspricht aber nicht den Geboten der Redlichkeit im wissenschaftlichen Diskurs, einer eigenen Aussage mit der Anführung eines Referenzartikels Glaubwürdigkeit zu verleihen. Kalberer zitiert in seiner Replik (siehe oben) eine generalisierende Thesensammlung von

Lightbown mit folgender Aussage: „Der spärlich erteilte, frühe schulische Fremdsprachenunterricht sei ineffizient im Vergleich zu einer später einsetzenden Förderung (Lightbown, 2003).“ Eine solche Verallgemeinerung sucht man jedoch in Lightbowns Artikel vergeblich. Am nächsten kommt ihr eine der 10 Kernthesen: „8. One cannot achieve native-like (or near native-like) command of a second language in one hour a day“ (Lightbown 2003, 8). Dies ist eine Aussage zur Intensität des schulischen Unterrichts, (nicht allein zum frühen Unterricht) die folgendermassen fundiert wird:

“For many years, classroom-based research has suggested that, in instructional settings, the age at which instruction begins is less important than the quality and intensity of the instruction and the continuation of exposure over a sufficient period of time” (Lightbown 2003, 8)



Weiters heisst es, dass bei beschränkter Zeit Unterricht dann am effektivsten ist, wenn die Schülerinnen und Schüler ein Alter erreicht haben, in dem sie eine Palette von Lernstrategien einsetzen können. Lightbown's Schlussfolgerung ist nicht eine Kritik gegenüber früh einsetzendem Sprachenlernen, sondern ein Plädoyer für das Ausnutzen der Potenziale entsprechend dem jeweiligen Alter und den lokalen schulischen und soziolinguistischen Bedingungen.⁵ Angemessene Lernstrategien können sehr wohl von jungem Alter an aufgebaut werden und führen oft schon früh zu neuen Kompetenzerfahrungen (siehe Stauer 2008 zu Wortschatz-Lernstrategien).

Schliesslich gerät man als Forscher und Didaktiker schnell in die Gefahr, gegen Windmühlenflügel zu kämpfen. Wenn man zum Beispiel wie die von Kalberer ebenfalls zitierte Nikolov schliesst, dass früheres Sprachenlernen dann erst erfolgversprechend ist, wenn es intensiviert und die Lektionenzahl erhöht wird, sieht man sich konfrontiert mit den kaum veränderlichen Parametern der Schulsysteme. Dasselbe Argument gilt ja mutatis mutandis für alle Schulfächer und Wissensgebiete. Nur käme man kaum auf die Idee, den Mathematikunterricht erst auf der Sekundarstufe beginnen zu lassen, weil erst dann die Lernprozesse „effizient“ wären dank der höher entwickelten kognitiven Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler.

Ein vorläufiges Fazit - und ein Anliegen

Die Frage „Was bringt's?“ ist falsch und zu simpel gestellt, und die in den Raum gestellte Front zwischen Befürworten und Ablehnung des früh einsetzenden Fremdsprachenunterrichts ist wenig hilfreich, weder für Schülerinnen und Schüler noch für Lehrpersonen, die ihren Berufsauftrag erfüllen wollen. Es sollte möglich sein, eine Debatte zu führen über das

Wie und das Warum der gegenwärtig verwirklichten Sprachlernprogramme. Differenzierte Befunde wie auch skeptische Meinungen können ja auch produktiv umgesetzt werden in einer Zeit, da es bildungspolitisch nicht opportun ist, die Primarschulfremdsprachen wieder abzuschaffen und die Investitionen abzuschreiben, zumal die Motivation der Kinder in wissenschaftlichen Studien jeweils als ausgesprochen hoch bezeichnet wird (Stöckli, 2004; Cenoz, 2003).

Zu bedenken ist hier auch schlicht und einfach die Erfahrungstatsache, dass Kinder sich ebenfalls mit dem Sprachenlernen abmühen – sie mühen sich nur etwas anders ab als Erwachsene (und beklagen sich weniger). Auch wenn Kinder vorwiegend spielerisch lernen und zum Glück noch keine negativen Meinungen über das eigene Sprachlerntalent haben: gratis ist der Spracherwerb nicht. Es braucht (nahezu endlose) Wiederholungen, Ausprobieren und v.a. Lernpartner, die brauchbaren Input und korrigierendes, hilfreiches Feedback liefern, wie die Forschung zur kindgerichteten Sprache zeigt (z.B. Szagun 2001).

Es gibt beim derzeitigen Stand Forschung eigentlich nur eine allgemeine Schlussfolgerung, die aus den zahlreichen Einzelstudien unbestritten hervorgeht: Sprachunterricht muss altersgerecht gestaltet sein – so gut wir eben nach derzeitigem Wissensstand dazu in der Lage sind. Grotjahn bringt dies auf den Punkt, wenn er im Zusammenhang mit der Überlegenheit jüngerer Lernender im Bereich der Phonologie darauf hinweist, dass „Lehrende, die selbst eine möglichst authentische Aussprache aufweisen [...] bisher eher die Ausnahme“ seien und dann fortfährt:

„Diese Bemerkung ist nicht als Argument gegen einen Fremdsprachenfrühbeginn zu interpretieren. Als Begründung für einen früh einsetzenden Fremdsprachenunterricht sollte allerdings weniger auf

die angeblichen Vorteile jüngerer Lerner als z.B. auf den (hoffentlich) motivierenden und sensibilisierenden Effekt des frühen Erlernens von Fremdsprachen verwiesen werden“ (Grotjahn 2005: 196).

Neben dem Effizienz- und Leistungsmotiv gibt es weitere Gesichtspunkte, die im Verlauf der letzten 30 Jahre immer wieder von Fachleuten, Eltern und Lehrpersonen in den Prozess der Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts eingebracht wurden. Die Redaktion von *Babylonia* sieht in den folgenden Gründen gesellschaftlich und individuell wertvolle Potenziale, die frühes Sprachenlernen entfalten hilft. Es ist deshalb keinesfalls „a priori“ begrüssenswert, sondern erweist seinen Sinn in der gelebten Praxis.

- Eine frühe Begegnung mit anderen Sprachen weckt die Neugierde an Lebensweisen und Kulturen von benachbarten und entfernteren lebenden Menschen; die Erfahrung eine zweite Sprache von Grund auf zu erlernen teilen damit die bislang Einsprachigen mit den aus Migrationsfamilien stammenden Kindern. Damit wird der Tatsache Rechnung getragen, dass Mehrsprachigkeit für einen sehr grossen Prozentsatz der Kinder in der Schweiz ohnehin eine lebensweltliche Tatsache darstellt.
- Edelenbos, Johnstone & Kubanek (2006, 145) halten fest, dass „der Hauptvorteil des Frühbeginns in der Entwicklung von positiven Einstellungen und Motivation liegt.“ Positive Erfahrungen mit der Mehrsprachigkeit führen zu Motivation und legen die Basis für den weiteren und hoffentlich weiterhin altergerechten gesteuerten Spracherwerb. Hier liegen auch Potentiale für eine erweiterte und integrierte Didaktik der Mehrsprachigkeit.
- Auch wenn die formale Korrektheit in der Sprachkompetenz der jüngeren Lernenden naturgemäss noch mangelhaft ist, bringen sie erfahrungsgemäss in der Fremdsprache

doch einiges zustande; dies kann dann als ermutigend betrachtet werden, wenn man unter Sprachkompetenz vor allem Ausdrucksfähigkeit, sprich kommunikative Kompetenz versteht.

- Die im Vergleich zu Jüngeren höher entwickelten kognitiven Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler im Sekundarschulalter können zu gegebener Zeit positiv und aufbauend eingesetzt werden. Lernende mit Grundkenntnissen und dem früh geförderten kommunikativen Selbstvertrauen können auf den entsprechenden Niveaus (zwischen A2 und B1) effizienter gefördert werden und gegenüber früher höher gesetzte Kompetenzziele erreichen.

Abschliessend soll besonders deutlich hervorgehoben werden, dass es glasklar ist, dass die Bildungscommunity - darin eingeschlossen sind Erziehungsdirektionen, Lehrpersonen und Forschende - den Kindern und Eltern Antworten schulden, die mit umfassenden Evaluationen von Unterrichtspraktiken und Lernstandserhebungen teilweise gewonnen werden können. Dass diese von unabhängigen Institutionen und/oder Konsortien unternommen werden müssen versteht sich von selbst. Unabhängig heisst hier: nicht involviert in die Entscheidungsfassung, die Konzeptualisierung und die Implementierung der entsprechenden Projekte. Eine Vertrautheit mit den Kontextbedingungen und den Schulkulturen ist jedoch Voraussetzung für einen sensiblen Umgang mit den Beforschten.

Ob es jedoch sinnvoll ist, solche Evaluierungen unter simplen und zu unstatthafter Verallgemeinerung verführenden Fragen wie „Ist jünger besser?“, „Was bringt's?“ oder Parolen wie „Mehr ist besser“ segeln zu lassen, ist zu bezweifeln. Nur wenn Schulprojekte und -programme nicht absolut gemessen und verglichen werden, sondern innerhalb der Prämissen und Ziele, unter denen sie laufen, können

wir hoffen, differenzierte Einsichten in einen so komplexen Untersuchungsgegenstand wie das frühe Fremdsprachenlernen zu gewinnen.

Anmerkungen

¹ „In sum, the preliminary findings from the BAF Project are providing evidence that age plays an important role in second language acquisition, although the relations between starting age, the learners' cognitive development, and the teaching-learning conditions in terms of exposure and intensity are far more complex than what the popular belief seems to convey“ (Muñoz 2006, 90).

² Von den in Muñoz (2008) aufgelisteten 35 Studien beziehen sich nur 5 auf „Speaking“.

³ „Within these S[secondary]S[chool] grade 1 classes there were thus pupils with (early starters) and without (late starters) prior English instruction in primary school.“ (Kalberer 2007, 35)

⁴ „Kalberer (2007) compared groups of learners with similar amounts of instruction and found that those who began English instruction at the age of 13 outperformed those who had begun at the age of 10 on **all the skills**.“ (Muñoz, 2008, 203) Mündliche und produktive schriftliche Fertigkeiten wurden von ihm aber nicht einbezogen.

⁵ „Pedagogical innovations must be implemented and adapted according to local conditions including the strengths of individual teachers and students, the available resources, the age of the learners, and the time available for teaching.“ (Lightbown 2003, 10)

Literatur

- Cenoz, J. (2003). The influence of age on the acquisition of English. In M. Pilar García Mayo, M. Luisa García Lecumberri (eds.), *Age and the Acquisition of English as a Foreign Language* (pp. 77-93). Clevedon: Multilingual Matters.
- Dominguez, R. & Pessoa, S. (2005). Early Versus Late Start in Foreign Language Education: Documenting Achievements. *Foreign Language Annals* 38:4, 473-480.
- Edelenbos, P., Richard J. & A. Kubanek (2006). *Die wichtigsten pädagogischen Grundsätze für die fremdsprachliche Früherziehung. Sprachen für die Kinder Europas. Forschungsveröffentlichungen, gute Praxis & zentrale Prinzipien*. Endbericht der Studie EAC 89/04 (Lot 1). Online: http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/young_de.pdf (15.9.09)
- Grotjahn, R. (2005). Je früher, desto besser? - Neuere Befunde zum Einfluss des Faktors „Alter“ auf das Fremdsprachenlernen. In Pürschel, H. & Th. Tinnefeld (Hg.), *Moderner*

Fremdspracherwerb zwischen Interkulturalität und Multimedia: Reflexionen und Anregungen aus Wissenschaft und Praxis (pp. 186-202). Bochum.

Lightbown, P. (2003). SLA research in the classroom/ SLA research for the classroom. *Language Learning Journal* 28, 4-13.

Muñoz, C. (2006). The BAF Project: Research on the effects of age on foreign language acquisition. In Abello-Contesse, Ch., Chacón-Beltrán, R., Lopez-Jimenez, M. D., Torreblanca-Lopez, M. M. (eds.), *Age in L2 Acquisition and Teaching* (pp. 81-92). Bern: Peter Lang.

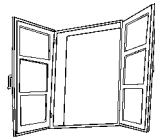
Muñoz, C. (2008). Age-related differences in foreign language learning. Revisiting the empirical evidence. *IRAL* 46, 197-220.

Singleton, D. & Ryan, L. (2004). *Language Acquisition: The Age Factor*. Second Edition. Clevedon: Multilingual Matters.

Staufner, K. (2009). The Explorers model. Vocabulary work in the context of content- and task-based learning. *Babylonia* 4/08, 42-48.

Stöckli, G. (2004). *Motivation im Fremdsprachenunterricht. Eine theoriegeleitete empirische Untersuchung in 5. und 6. Primarschulklassen mit Unterricht in Englisch und Französisch*. Aarau: Sauerländer.

Szagun, G. (2001). *Wie Sprache entsteht. Spracherwerb bei Kindern mit beeinträchtigtem und normalem Hören*. Weinheim und Basel: Beltz.



Jens Reimann
Nürnberg (D)

Die Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen in Deutschland

Eine Replik auf den Beitrag „Lernende Lehrer“ von Frank Schweizer in *Babylonia* 1/2009

Dieser Beitrag ist eine Antwort auf die Einsendung „Lernende Lehrer“ in Babylonia 1/2009, in der Frank Schweizer seinem Unmut über die in Deutschland obligatorische Zusatzqualifikation für Lehrpersonen von Deutsch als Zweitsprache in Integrationskursen Ausdruck verliehen hatte. Wir hoffen, dass sich unsere Leserschaft aufgrund der folgenden Darstellung eines Mitarbeiters des deutschen Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge ein etwas genaueres Bild machen und die Situation gegebenenfalls mit den in der Schweiz gültigen Massnahmen vergleichen kann.

Qualitätssicherung als Muss

Begriffe wie „Qualitätsentwicklung“, „Qualitätssicherung“ oder „Qualitätsmanagement“ haben längst in alle Bereiche des öffentlichen Lebens Einzug gehalten – so auch in das Bildungs- und Weiterbildungswesen. Die öffentliche Aufmerksamkeit richtet sich zwar meistens auf die obligatorischen Stufen des Bildungssystems¹, doch auch in der allgemeinen und beruflichen Bildung für Erwachsene sind in den letzten Jahren eine Reihe von Instrumenten zur Sicherung und Zertifizierung der Qualität von Bildungsangeboten entwickelt worden.² In diesen Rahmen fällt auch die Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen (DaZ-ZQ), die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge in Deutschland gemeinsam mit dem Goethe-Institut konzipiert wurde und seit dem 01.01.2005 flächendeckend angeboten wird.

Hohe Anforderungen an die Lehrperson

Ein allgemeiner Integrationskurs besteht aus 600 Stunden Sprachunterricht – spezielle Integrationskurse können bis zu 900 Stunden umfassen – sowie einem 45-stündigen Orientierungskurs, in dem Grundkenntnisse über das politische System, die Rechtsordnung, die Gesellschaft und Kultur Deutschlands vermittelt werden. Teilnehmende mit entsprechenden Voraussetzungen können das Programm in einem 430-stündigen Intensivkurs durchlaufen.

Die bundesweit einheitlichen Integrationskurse haben ein unübersichtliches Wirrwarr an Zuständigkeiten und Einzelmassnahmen abgelöst, welche sich meist am rechtlichen Status der Einwanderer orientierten. Damit wurde der Erkenntnis Rechnung getragen, dass der Lernbedarf von Zuwanderinnen und Zuwanderern nicht an ihren Aufenthaltsstatus gebunden ist. Nach wie vor ist es ausdrücklich erwünscht, herkunftssprachlich und kulturell heterogene Gruppen zu bilden. Dies ermöglicht den interkulturellen Austausch innerhalb der Lernergruppe und garantiert, dass die deutsche Sprache nicht nur Lernobjekt, sondern auch Unterrichtssprache ist.

Was hingegen die enorme Heterogenität der Teilnehmerschaft in Bezug auf die Lernvoraussetzungen und -bedürfnisse betrifft, so drängte sich eine Differenzierung des Angebots auf. Daher wurden neben dem allgemeinen Integrationskurs auch Kurse für spezielle Zielgruppen geschaffen. Doch trotz sieben verschiedener Kurs-

varianten bringen die Teilnehmenden immer noch ein breites Spektrum unterschiedlicher Lernvoraussetzungen, -einstellungen und -stile mit, was für die Kursleitenden eine große Herausforderung darstellt, gilt es doch, individuelles Lernen – auch innerhalb der Gruppe – zu fördern und zu organisieren.³

Aus diesem Grund hat der deutsche Gesetzgeber neben anderen qualitätssichernden Komponenten für die Integrationskurse (z.B. ein standardisiertes Einstufungsverfahren⁴, standardisierte Abschlusstests⁵, Zulassungsverfahren für Lehrwerke, Migrationsberatung) auch strenge Kriterien bezüglich der Qualifikation der Lehrkräfte formuliert.

Notwendige Qualifikation

Grundsätzliche Voraussetzung ist ein abgeschlossenes Hochschulstudium in den Fächern Deutsch als Fremdsprache oder als Zweitsprache. Dies konnte beim Start der Integrationskurse noch nicht ausnahmslos zur Bedingung gemacht werden – einerseits weil die entsprechenden Studiengänge noch relativ jung sind, andererseits weil eine Vielzahl von erfahrenen Lehrkräften bereits seit Jahren mit grossem Fachwissen, Engagement und Erfolg in der Vermittlung der deutschen Sprache für Zugewanderte tätig ist. Diese Lehrkräfte sollten auch weiterhin für die Integrationskurse zur Verfügung stehen können. Deshalb wurde eine Regelung getroffen, die besagt, dass je nach Art des Hochschulabschlusses

und des Umfangs an Unterrichtspraxis eine Zusatzqualifizierung (DaZ-ZQ) von 70 bzw. 140 Unterrichtsstunden absolviert werden muss.

Konzeption der DaZ-ZQ

Die Qualität des Unterrichts von Deutsch als Zweitsprache hängt von vielen Faktoren ab; der wichtigste ist und bleibt jedoch die Lehrkraft, da sie den größten Anteil am Gelingen des Unterrichts hat. Um den entsprechend hohen Anforderungen zu genügen, muss sie die dafür notwendigen Fähigkeiten und Kompetenzen mitbringen, also adäquat ausgebildet sein. Dies soll durch eine Zusatzqualifizierung gewährleistet werden, mit deren inhaltlicher und didaktisch-methodischer Konzeption das Goethe-Institut als weithin anerkannte Institution der Sprachvermittlung beauftragt wurde.

Ausgangsbasis waren dabei die Handlungsfelder, welche die pädagogische Tätigkeit einer Lehrkraft in einem Integrationskurs bestimmen:

- I Bedürfnisse, Ziele, Beweggründe, Einstellungen und Voraussetzungen der Zugewanderten für den Kurs entwickeln
- II Adressatenspezifischen DaZ-Unterricht innerhalb eines Standardangebots im Bereich A1-B1 planen
- III Adressatenspezifischen Unterricht innerhalb eines Standardangebots im Bereich A1-B1 vorbereiten
- IV Adressatenspezifischen Unterricht innerhalb eines Standardangebots im Bereich A1-B1 durchführen
- V Adressatenspezifischen Unterricht innerhalb eines Standardangebots im Bereich A1-B1 auswerten
- VI Kursteilnehmer einstufen, testen und prüfen
- VII Kursteilnehmer bezüglich ihres Spracherwerbs beraten

- VIII Das Migrationsumfeld und die Migrationssituation in den DaZ-Unterricht einbeziehen
- IX Teilnehmer in allgemeinen Lebensfragen beraten
- X Mit Kollegen zusammenarbeiten
- XI Die eigene Institution nach außen vertreten
- XII DaZ-Kurse außerhalb des Standardangebots planen und entwickeln
- XIII Kursmarketing betreiben
- XIV Managementfunktionen für die Institution wahrnehmen
- XV Die eigene Persönlichkeit und Professionalität weiter entwickeln⁶

Basierend auf diesen Handlungsfeldern wurden Zielsetzungen, Anforderungen und Themen definiert. Dazu gehören unter anderem:

- Interkulturelles Lernen
- Lebensnahes Lernen
- Fehler als Lernanstoß
- Teilnehmerzentrierung
- Handlungsorientierung
- Exemplifizierung
- Offene Unterrichtsgestaltung

Die einzelnen curricularen Bausteine sind in einen Pflicht- und einen Wahlpflichtbereich unterteilt. Im Pflichtbereich kommen Themen zur Sprache wie:

- Kenntnisse über Migration und Migranten
- die vier sprachlichen Fertigkeiten im DaZ-Unterricht
- Projektarbeit
- Umgang mit der Heterogenität in der Gruppe
- Evaluation des Unterrichts

Wahlthemen sind beispielsweise Konfliktmanagement oder berufsorientierender DaZ-Unterricht.

Portfolio

Der Nachweis einer erfolgreichen Teilnahme geschieht mittels eines Portfolios bestehend aus:

- einer kurzen Auskunft über einige persönliche Daten und den beruflichen Werdegang
- der Bearbeitung von Aufgaben, die in direktem Zusammenhang stehen mit der Praxis des eigenen unterrichtlichen Handelns
- der Reflexion und Darstellung der Lernerfahrungen aus dem Kurs.

Die Entscheidung, ein Portfolio als Nachweis der in der DaZ-ZQ erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten einzusetzen, trägt aktuellen Entwicklungen im Bereich der allgemeinen wie auch der Fremd- und Zweitsprachendidaktik Rechnung, gemäss denen die Förderung des selbstgesteuerten, eigenverantwortlichen Lernens von zentraler Bedeutung ist.

Notwendige Partner: Institutionen und Qualifizierende

Die Qualität der Ausbildung beruht auf einer ausreichenden Zahl von geeigneten Institutionen, welche adäquate Kurse anbieten, und natürlich auf Menschen, welche die Teilnehmenden am Ende auch qualifizieren können. Dafür kamen Institutionen in Frage, die sich teilweise schon seit Jahrzehnten in diesem Bereich profiliert hatten: Volkshochschulen bzw. Volkshochschulverbände wie auch andere gemeinnützige und private Institutionen. Im Laufe von Akkreditierungsverfahren mit umfangreichen Auditierungen und Nachauditierungen wurden die qualifizierenden Institutionen daraufhin überprüft, ob sie den gestellten Anforderungen genügen. Das gilt selbstverständlich auch für die Qualifizierenden, die unter anderem über eine langjährige Unterrichtserfahrung mit Migrantinnen und Migranten verfügen sowie in der Konzeption und Durchführung von Fortbildungsmaßnahmen geschult und kompetent sein müssen.

Eine wichtige Säule der Qualitätssicherung und der konzeptionellen Wei-

terentwicklung der DaZ-ZQ ist ausserdem das halbjährliche Treffen der akkreditierten Institutionen im Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. Dort werden sowohl konzeptionelle Fragen als auch aktuelle Probleme der Umsetzung und Perspektiven für die Weiterentwicklung angesprochen. Die Treffen tragen zum formellen und informellen Informationsaustausch bei und gewährleisten eine einheitliche Umsetzung der bundesweiten Qualitätsstandards – bei allen Unterschieden im Selbstverständnis und in den pädagogischen Ansätzen der verschiedenen Institutionen, deren Zahl sich mittlerweile auf 19 beläuft.

Motivation zur Teilnahme

Konzeption, Umsetzung und Teilnahmevoraussetzungen der DaZ-ZQ wurden von Beginn an lebhaft diskutiert. Die Tatsache, dass Lehrkräfte, die nicht die erforderliche formale Qualifikation besitzen, dieser Verpflichtung unterliegen, kann der Motivation in vielen Fällen zunächst einmal abträglich sein. Insbesondere Lehrpersonen, die über eine hohe akademische Qualifikation und/oder langjährige Erfahrung im Lehren von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache verfügen, haben manchmal das Gefühl, sie könnten in diesem Lehrgang nichts Neues mehr lernen. In den meisten Fällen weicht jedoch die anfängliche Skepsis bald einer positiveren Einstellung. Als besonders bereichernd werden von den Teilnehmenden vor allem folgende Aspekte empfunden:

- Hoher Erkenntnisgewinn durch Austausch mit Kolleginnen und Kollegen
- Stark praktische Ausrichtung der DaZ-ZQ-Module
- Verbesserung der Diagnosefähigkeiten und des Umgangs mit Leistungsmessungen
- Höhere Sicherheit im Unterrichten durch stabilere theoretische Grundlagen

- Selbsterfahrungseinheiten bezüglich Sozialformen und Lernens einer unbekannteren Sprache
- Aufbrechen eingefahrener eigener Lehrstrukturen
- Kennenlernen neuer Ansätze in der Didaktik und Methodik Deutsch als Zweitsprache
- Wertvolle Rückmeldungen durch die Qualifizierenden
- Arbeit mit dem Portfolio und Stärkung der selbstreflektorischen Fähigkeiten.

Zusätzliche Komponenten

Bei der Umsetzung der DaZ-ZQ wurde relativ schnell der Bedarf nach einer Erweiterung des Angebots deutlich, vornehmlich, um den Anforderungen in Alphabetisierungskursen sowie in den Orientierungskursen zur Vermittlung von Kenntnissen über Geschichte, Rechtsordnung und Kultur Deutschlands zu begegnen. Hierfür wurden inzwischen ergänzende freiwillige Qualifizierungen entwickelt.

Fazit

Die Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen hat sowohl für den Bereich Integration als auch für die Erwachsenenbildung in Deutschland insgesamt Maßstäbe gesetzt:

- In einem klar definierten Teilbereich der Erwachsenenbildung wurde ein komplexes und gleichzeitig transparentes System der Qualitätssicherung geschaffen.
- Dieses System unterliegt seit bald fünf Jahren einer regelmässigen Kontrolle, wird stetig weiterentwickelt und den auftretenden Bedürfnissen angepasst.
- Sowohl am Prozess der Konzeption als auch an der Umsetzung waren und sind anerkannte Expertinnen und Experten beteiligt.
- Die Teilnehmerzufriedenheit ist nachweislich hoch.

Anmerkungen

¹ Genannt seien hier beispielhaft die Studien zum Erfolg von Schülerinnen und Schülern wie PISA (Programme for International Student Assessment), IGLU (Internationale Grundschul-Lese-Untersuchung oder TIMSS (Third International Mathematics and Science Study).

² Eine Übersicht über die bekanntesten Instrumente der beruflichen Bildung ist auf der Internet-Seite der Gesellschaft der Deutschen Wirtschaft zur Förderung und Zertifizierung von Qualitätssicherungssystemen in der Beruflichen Bildung mbH (CerTqua) zu finden: www.certqua.de

³ Bundesamt für Migration und Flüchtlinge 2009a, S.12

⁴ vgl. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Goethe-Institut 2007.

⁵ vgl. Bundesministerium des Innern: *Verordnung über die Durchführung von Integrationskursen für Ausländer und Spätaussiedler*, geänderte Fassung vom 05.12.2007, S.11.

⁶ vgl. Buhlmann, Esser, Schlamp, Schweckendiek, v. Siebert 2003.

Auswahlbibliografie

- Buhlmann, R., Esser, B., Schlamp, L., Schweckendiek, J., von Siebert, W. (2003). *Anforderungsprofil für Lehrkräfte im Bereich Deutsch als Zweitsprache*, unveröffentlichte Arbeitsfassung. München: Goethe-Institut.
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2008). *Deutsch als Zweitsprache: Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen, Sonderheft 2008*. Nürnberg.
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2009a). *Konzept für einen bundesweiten Integrationskurs. Überarbeitete Neuauflage*. Nürnberg.
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2009b). *Zulassungskriterien für die Zusatzqualifizierung von Lehrkräften in Integrationskursen*. Nürnberg. (www.integration-in-deutschland.de)
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2009d). *Curriculum für einen bundesweiten Orientierungskurs*. Nürnberg. (www.integration-in-deutschland.de)
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Goethe-Institut (2007). *Einstufungssystem für die Integrationskurse in Deutschland*. Nürnberg, München.

Jens Reimann

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Nürnberg/Deutschland.

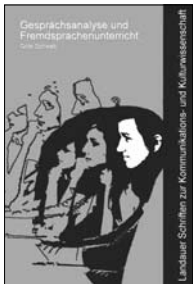


Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

Schwab, Götz (2009): *Gesprächs-analyse und Fremdsprachenunter-richt*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.



Gegenstand der Forschungsarbeit von Götz Schwab sind Lehrge-spräche im Eng- lischunterricht. Übereineexplora- tiv-interpretative Einzelfallstudie geht der Autor der

Frage nach, wie sich die unterrichtliche Interaktion zwischen Schüler/innen und Lehrperson im kommunikativ ge- führten Englischunterricht gestaltet. Im Theorieteil seiner Arbeit untersucht der Autor zunächst den Forschungs- stand zum Fremdsprachenunterricht an deutschen Hauptschulen, diskutiert detailgenau die Aspekte *Interaktion* und *Partizipation* sowie deren Bedeu- tung für den Fremdspracherwerb und führt sachkundig und differenziert in die Leistungen der Konversations- analyse für die Unterrichtsforschung ein. Auf diesem theoretischen Hinter- grund inventarisiert er im empirischen Teil seiner Arbeit vier verschiedene Interaktionstypen im Fremdsprachen- unterricht:

1. Gesprächsinitiativen durch die Lehrperson
2. Gesprächsinitiativen von Schüler- seite
3. Sequenztypen innerhalb der leh- rerzentrierten Unterrichtskommuni- kation
4. Reparatursequenzen im Fremdspra- chenunterricht.

Für den deutschen Sprachraum lei- tet der Autor damit einen wichtigen Forschungs- und Entwicklungsbei- trag: Zum Ersten konturiert er die Leistungsmöglichkeiten der Konver- sationsanalyse für die fremdsprachen- didaktische Unterrichtsforschung,

zweitens nimmt er – entgegen dem propagierten didaktisch-methodischen Mainstream für die Unterrichtspraxis – gerade die Leistungen des im Fremd- sprachenunterricht häufig praktizierten lehrerzentrierten Unterrichtsgesprächs in den Blick. Für diese Lehrmethode untersucht er die schülerseitigen Par- tizipationsmöglichkeiten und zwar für eine besondere Schülergruppe, nämlich lernschwache Hauptschüler am Ende ihrer Schullaufbahn. Die ein- zelnen Theorie- und Analyseschwer- punkte gehen dabei mühelos ausein- ander hervor und führen stringent auf den Untersuchungsschwerpunkt *Mündlichkeit* hin. Im empirischen Teil werden Partizipationsmerkmale durch Beispiele gut nachvollziehbar illustriert. Die einzelnen Teile sind durch eine geschickte Leserführung miteinander verknüpft. Dies erleichtert dem Lesenden die Orientierung.

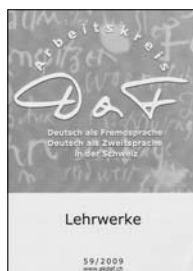
Für Ausbilder/innen und Lehrper- sonen hält Schwabs Untersuchung reichhaltige Informationen über unterrichtliche Realisierungen im Bereich Gespräch, Gesprächsführung und Charakteristika von öffentlichen Unterrichtsphasen bereit. Für den Forschenden hingegen sind einige Entscheidungen des Autors nicht immer unmittelbar nachvollziehbar. Auf der Ebene der Datenerhebung drängen sich beispielsweise die Fragen auf: Wenn es in der fremd- sprachendidaktischen Forschung an Longitudinalstudien fehlt, warum konnten über den Zeitraum einer zweijährigen Datenerhebung nicht wenigstens verschiedene Lernzyklen innerhalb einer Unterrichtslektion oder einer Unterrichtsreihe stärker in den Forschungsmittelpunkt gerückt werden und warum figurieren lern- schwache Schülerinnen und Schüler in einer qualitativen Einzelfallstudie mit 13 Videoaufnahmen in einer Klas- se als undefiniertes Amalgam? Auf der Ebene der Auswertungsschwer-

punkte hätte man sich ein vertieftes Eingehen auf den Aspekt der *Bezie- hung* gewünscht: Wenn Beziehung ein wichtiger Spracherwerbsfaktor gerade für lernschwächere Gruppen ist, so wäre es zur Erforschung von Lehr-Lernprozessen im Kontext von videobasierter Unterrichtsforschung aufschlussreich gewesen, über die blosse Inventarisierung von Partizi- pationsmerkmalen hinaus *Interaktion* und *Partizipation* in Abhängigkeit von Lernzyklen und/oder Schülermerkma- len zu untersuchen. Mit dem Blick auf die Ergebnisdarstellung fragt sich die kritische Leserin schliesslich, warum die Ergebnisse der verschiedenen Datenquellen nicht differenzierter dargestellt werden konnten, zumal doch qualitative Forschung Nach- vollziehbarkeit als grundständiges Qualitätsmerkmal verlangt. Einmal mehr macht die Lektüre der Studie aber auch bewusst, wie aufwendig und vielfältig qualitative Arbeiten im Be- reich der unterrichtlicher Gesprächs- forschung sind und was auf der Ebene von Mikroanalysen im Rahmen einer Dissertation leistbar ist.

Mit der Inventarisierung von Interakti- onsstrukturen ist ein wichtiger Schritt getan, Fremdsprachenlehr-lernprozes- se fassbar zu machen. Darüber hinaus hält die Arbeit von Götz Schwab eine Fülle von Impulsen bereit, die es in zu- künftigen fremdsprachendidaktischen Forschungen aufzunehmen gilt.

Bettina Imgrund, PHZ Zug

Rundbrief AkDaF 59/2009



In ganz neuer Form präsentiert sich der Rundbrief 59/09 des Arbeitskreises Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache in der Schweiz. Doch nicht nur die Aufmachung ist erfrischend, sondern auch der Inhalt, der dem Thema “Lehrwerke” gewidmet ist. Zur Einführung diskutiert Werner Bönzli, lange Zeit Cheflektor für DaF beim Hueber-Verlag und selbst Ko-Autor von Unterrichtsmaterialien, einige grundlegende Kriterien, an denen sich die zeitgemässe Erstellung von Lehrwerken ausrichtet, wie z.B. Transparenz, Lernerautonomie, Interkulturalität oder Plurizentrik. Dabei verschweigt er nicht die Grenzen und Vorbehalte gegenüber diesen allgemein akzeptierten Prinzipien, wenn sich diese an der Machbarkeit und den überzogenen Erwartungen an ein Lehrwerk stossen. Die später im Heft folgende Auswahl gängiger Lehrwerke für allgemeines Deutsch vermittelt dann einen guten Überblick über den DaF-Markt, in den sich vor allem vier grosse deutsche Verlage teilen (Lehrwerke aus anderen Ländern wurden nicht in die Liste aufgenommen). Dabei ist zu erkennen, dass sich das Angebot auf die Stufen A1 bis B1 konzentriert und auf den höheren Niveaus immer dünner wird.

Wie Autoren bei der Konzeption und konkreten Ausarbeitung eines Lehrprogramms vorgehen, zeigen Raphael Berthele, Martin Müller und Lokas Wertenschlag am Beispiel von “Chunsch druus?”, einem Lernpaket, das helfen soll, die Deutschschweizer Dialekte besser zu verstehen. “Chunsch druss?” ist ein gutes Beispiel dafür, wie Lehrwerke heute alle

medialen Techniken einbeziehen, um selbstständiges Weiterlernen an allen Orten zu erlauben.

Den Nutzen von Lehrerhandbüchern oder Handreichungen für den Unterricht (HRU) untersucht Sara Hägi am Beispiel des von ihr mitverantworteten neuen Grundstufenlehrwerks “Ja! genau”. Sie beschreibt HRU als zusätzliches Angebot besonders an DaF-Unterrichtende mit heterogenen Gruppen, die Anregungen zu mehr Flexibilität und Binnendifferenzierung suchen.

Das zweite grosse Thema des Rundbriefes ist die Landeskunde. Silvia Demmig, Mitglied der DACHL-2-Gruppe, setzt sich mit der Aufgabe auseinander, Lehrwerksanalysekriterien mit neueren Grundsätzen zur Landeskunde wie Interkulturalität, Authentizität und Lernerautonomie (Prinzipien, die auch schon im Beitrag von Werner Bönzli genannt wurden) zu verknüpfen. Diesen - neu definierten - Grundsätzen gehen die Schweizer und österreichischen Vertreterinnen der Arbeitsgruppe nach und beleuchten vor allem die praktische Umsetzung in Projekte wie das dreiwöchige trinationale Landeskundeseminar, über dessen Schweizer Teil im Sommer 2009 die Organisatoren in einem gesonderten Artikel berichten.

Eine weitere Möglichkeit, authentische Landeskunde an Lerner heranzutragen, stellt Urs Egli mit dem Podcast-Sprachservice der Migros-Klubschulen vor. Bei diesem Programm handelt es sich um einen kostenfreien Zugang zu aktuellen, sprachlich vereinfachten authentischen Sendungen zum Hören und Mitlesen, die im zwei-Wochen-Rhythmus in fünf Sprachen ediert werden. Indem die Texte heruntergeladen und über die verschiedensten Geräte abgespielt werden können, erlauben sie eine enorme Mobilität beim Lernen und dürften so gerade den Gewohnheiten eines jüngeren

Publikums entgegenkommen.

Auf häufig gestellte Fragen (FAQ: frequent asked questions) zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GER) gibt Monika Claluna sehr direkte und anschauliche Antworten, indem sie sowohl die Einsatzmöglichkeiten und die allgemeine Anerkennung dieser Niveaustufen hervorhebt, aber auch die Situationen benennt, in denen der GER nur bedingt oder überhaupt nicht angewandt werden kann.

Der Rundbrief schliesst mit Berichten über die 13. Internationale Deutschlehrertagung im August 2009 in Jena, ergänzt durch Meldungen über die dazugehörigen Verbandsgeschäfte.

Hannelore Pistorius, Genf

Trait d'Union 52



Trait d'Union, die Zeitschrift von ch-Jugendaustausch, hat in der Herbstnummer 52/2009 ihre traditionelle Thematik erweitert: Zusätzlich zu Berichten über

Aktionen und Projekte auf dem Austauschsektor wird auf Unterrichtsmaterialien verwiesen, die vom wachsenden Interesse der Lehrmittelverlage im deutschsprachigen Raum für diesen lange vernachlässigten Bereich zeugen. Das mag nicht zuletzt mit der 2008 vom deutschen auswärtigen Amt angestossenen Partnerschulinitiative PASCH zusammenhängen, die in sehr vielen Ländern überaus positive Echos fand (siehe auch das Sonderheft I 2009 von “Fremdsprache Deutsch”). Anhand eines Interviews mit den verantwortlichen Redakteuren zweier Verlage stellt Trait d'Union die Merk-

male solcher Publikationen vor, die nicht nur zur Vorbereitung für Lehrer und Schüler, sondern auch als handlicher Ratgeber vor Ort und als Informationsquelle über das jeweilige Gastland dienen können. Dass Austausch-erfahrungen bekanntermassen das sprachliche und interkulturelle Lernen fördern, wird durch die Betrachtung des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) in Erinnerung gerufen, das ja auf das Sammeln von persönlichen Dokumenten zum Sprachenkontakt besonderen Wert legt. Und wer die Literaturtipps durch weiterführende Lektüre vertiefen will, dürfte in der Bibliothek des ch-Zentrums fündig werden, auf deren reiche Bestände die Herausgeber deshalb nochmals aufmerksam machen. Schliesslich bietet eine neue Beilage, "Le Trait concret", Materialien für die Praxis: zwölf erprobte, direkt einsetzbare Aktivitäten, von einer Sammlung zweisprachiger Zungenbrecher über Bingo- und Dominospiele für die Primarschule bis zu Auswertungsvorschlägen. Die weiteren Beiträge des Heftes betreffen gelungene Aktionen und Programme im schulischen wie im professionellen Milieu und enden mit der Liste von Anlaufadressen, die inzwischen in allen Kantonen existieren. Trotzdem bittet ch-Jugendaustausch um Hilfe, um die Austauschidee weiter zu tragen. Wer Trait d'Union kostenlos erhalten oder sich auf seinen Computer herunterladen möchte, findet die nötigen Informationen unter: www.echanges.ch

Hannelore Pistorius, Genf

* **Moretti Bruno, Pandolfi Elena Maria, Casoni Matteo (a cura di) (2009).** *Linguisti in contatto. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.*

* **Pandolfi Elena Maria (2009).** *LIPSI. Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.*

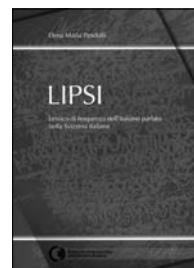
L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, istituito dal Consiglio di Stato nell'ambito dell'impiego del sussidio federale al Cantone Ticino, realizza progetti di ricerca su diversi aspetti della realtà linguistica della Svizzera italiana e organizza convegni, i cui risultati confluiscono nella collana "Il Cannocchiale", gestita da una commissione scientifica composta da esperti del campo linguistico e della politica linguistica e culturale. Nel 2009 sono apparsi due volumi di particolare interesse.



Il primo, intitolato "Linguisti in contatto" raccoglie gli atti di un convegno tenutosi nel mese di novembre 2007. **L'obiettivo dell'incontro era di riunire gli studiosi che nella**

Confederazione si occupano di linguistica italiana (in particolare i giovani ricercatori). La gamma di argomenti e campi di studio coperti dagli autori è molto vasta, e l'ampiezza tematica delle relazioni è il segno positivo di un ambito, la linguistica italiana in Svizzera, che si presenta molto vivace e attento a servirsi di approcci, metodi e modelli differenti e a coprire in questo modo parecchi settori e direzioni di ricerca. Pur non trattandosi di un volume unitariamente tematico, emergono alcune aree di studio tipiche e per questa ragione i

contributi sono stati raggruppati in quattro diverse sezioni, più o meno omogenee al loro interno: A. Le strutture dell'italiano e dei dialetti; B. Lingue, contesti e società in contatto; C. La lingua dei quotidiani ticinesi; D. Linguistica applicata.



Il secondo volume ha invece un carattere più tecnico. Ispirato al LIP, il *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, creato da Tullio De Mauro nel 1993,

è frutto di una ricerca durata quattro anni e basata su materiale linguistico appositamente raccolto sul campo ed elaborato con metodi di linguistica computazionale. Esso non solo fornisce la lista di frequenza di circa 13.000 parole dell'italiano parlato nel Cantone Ticino e nelle Valli Grigionitaliane, ma la confronta con quella del LIP e di altri strumenti di statistica linguistica successivamente apparsi in Italia, e approfondisce alcuni aspetti che chiariscono meglio i contorni dell'italiano 'statale' svizzero.

* **AAVV (2009).** *Sous la loupe – Service public – Unter der Lupe. Forum Helveticum. Baden: Verlag für Kultur und Geschichte.*



Das Forum Helveticum hat im Januar 2008 eine Tagung zu einem brennend aktuellen Thema durchgeführt: "Service Public, Grundversorgung, Marktöffnung: Chance und Gefahren".

Ins Zentrum des Interesses wird die

Rolle des Staates und seiner Beziehung mit dem Markt gerückt. Die Publikation enthält eine Reihe interessanter und anregender Krurzbeiträge.

* **Gazerro, Vittorio (2009).** *Lingua Intercultura Integrazione / Sprache Interkultur Integration – Plurilinguismo in Italia e in Svizzera.* Selci Lama (PG): Tip. L'Artistica.



L'autore di questa pubblicazione, Vittorio Gazerro, è stato attivo per anni in Svizzera al servizio dell'integrazione degli italiani e della crescita di una cultura multilingue.

Il libro fornisce una testimonianza autentica di quanto si è fatto negli ultimi vent'anni su questo fronte e delle difficoltà che si incontrano sull'impervia strada dell'apertura culturale e umana.

* **Présidence française du Conseil de l'Union européenne (2009):** *Rencontres. Etats généraux du multilinguisme, Paris.*

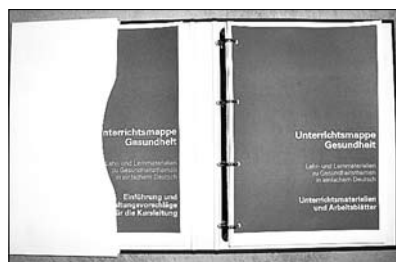


A l'occasion de la présidence française du Conseil de l'Union européenne, à la Sorbonne ont été organisés le 28 septembre 2008 les Etats généraux du multilinguisme.

Les actes sont maintenant disponibles en français et dans une traduction en allemand et en anglais. Les deux volumes offrent une vue d'ensemble sur les thèmes les plus importants du débat autour du multilinguisme: créativité et

innovation pour une éducation plurilingue en Europe / multilinguisme, compétitivité économique et cohésion sociale / multilinguisme, traduction et circulation des oeuvres en Europe / la stratégie de l'Union européenne, etc. L'ouvrage est téléchargeable sur le site www.dglf.culture.gouv.fr

In diesen Tagen erscheint die **Unterrichtsmappe Gesundheit**, eine Mappe mit alltagsbezogenen Lerneinheiten zum Thema Gesundheit, welche in Deutschkursen ergänzend zu einem regulären Kurslehrmittel eingesetzt werden können.



Die Lerneinheiten eignen sich für erwachsene, bildungsgewohnte Migrantinnen und Migranten, welche bereits einen Basiskurs Deutsch absolviert haben.

- Die Migrantinnen und Migranten werden zu gesundheitsförderlichem Verhalten angeregt.
- Sie lernen, sich mit Fachpersonen aus dem Gesundheitsbereich zu verständigen.
- Sie eignen sich Wissen über die medizinische Grundversorgung und das Krankenversicherungssystem an.

Die Unterrichtsmappe enthält Hinweise zur Kursgestaltung, Arbeitsblätter, Präsentationsfolien und Zusammenfassungen für die Kursteilnehmenden. Die Texte sind kurz, leicht verständlich und in grosser Schrift gesetzt. Sie sind auch elektronisch verfügbar, so dass die Kursleitung sie leicht den Bedürf-

nissen der spezifischen Kursgruppen anpassen kann.

Das Lehrmittel ist in einer Zusammenarbeit zwischen IDEA sagl und der Koordinationsstelle der Klubschulen entstanden und wird vom Bundesamt für Gesundheit herausgegeben. Via Webseite (www.miges.admin.ch) sind kostenlose Einzelexemplare der Unterrichtsmappe in Druckversion erhältlich. Sämtliche Materialien können dort auch heruntergeladen werden.

Echi dal convegno «Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs – Mehrsprachlichkeit in Wissensproduktion und Wissenstransfer» 12/13 Novembre 2009, Berna



Il 12 e 13 novembre 2009 si è tenuto al Centro Paul Klee di Berna un convegno internazionale sul tema del multilinguismo nell'ambito della ricerca e la formazione universitaria. Il

convegno, organizzato dall'Accademia svizzera di scienze morali e sociali (ASSM-SAGW), ha voluto lanciare il dibattito sulle difficoltà, ma anche gli atout, della co-presenza di più lingue all'interno di un'unica istituzione universitaria. Il tema è di particolare attualità se si tiene conto della volontà politica di sviluppare uno spazio europeo della formazione e della aumentata mobilità degli studenti e dei ricercatori: elementi questi che sollevano il problema di fondo di quale lingua privilegiare nei nuovi contesti formativi e di ricerca che vengono così a crearsi.

Tre sezioni hanno scandito i due giorni del convegno: una prima dal titolo «Interazione plurilingue, costruzione dei saperi e pubblicazioni scientifiche».

che»; una seconda «Trasmissione dei saperi e insegnamento plurilingue nelle università»; e infine una terza «Implementazione di una politica plurilingue dell'insegnamento e la ricerca universitari».

Il tema che ha sicuramente preoccupato maggiormente i relatori è quello relativo al diffondersi, lentamente ma inesorabilmente, della lingua inglese quale *lingua franca*; in maniera più marcata nelle scienze della natura, ma progressivamente anche nelle scienze morali e sociali.

L'imporsi dell'inglese appare come un fenomeno che porta con sé alcune conseguenze negative che non sempre sono prese in sufficiente considerazione. In particolare, gli interventi del convegno hanno potuto sottolineare come l'adozione di una tale lingua franca non risolve affatto i problemi posti dal multilinguismo delle università, anzi essa può avere degli effetti negativi sulla costruzione stessa del sapere: da un lato, si tratta di un inglese sovente mal conosciuto, che non evita malintesi e in alcuni casi può diventare un freno alla formulazione precisa dei contenuti o dei pareri; dall'altro, questo monolinguisma rinvia ad una concezione della lingua, come leggiamo nella presentazione del convegno, «fondata sulla trasparenza del linguaggio e delle lingue, considerati come semplici veicoli al servizio delle idee e delle scoperte».

Partendo dai limiti di una soluzione monolinguisma, i partecipanti al convegno hanno poi sottolineato l'utilità di sviluppare le competenze linguistiche degli individui in modo da assicurare la co-presenza di più lingue all'interno dell'università. A questo proposito si è citato più volte il cosiddetto "modello svizzero", dove ognuno avrebbe il diritto di parlare nella propria lingua (francese, tedesco, italiano), presupponendo negli interlocutori perlomeno delle competenze passive nelle altre due lingue. Detto ciò, evocando questo modello, si dimentica che gli italofoeni hanno

raramente la possibilità di esprimersi nella loro lingua, se vogliono farsi capire. Non è un caso del resto se le lingue del convegno erano il francese, il tedesco e... l'inglese....

Un altro aspetto particolarmente interessante che è stato evocato durante i due giorni, seppur in maniera marginale, è quello di tentare di dare una lettura positiva del multilinguismo, non solo per ragioni geografico-culturali, ma per ragioni più propriamente cognitive e scientifiche. A questo proposito citiamo ancora una volta il programma del convegno, ripreso nell'intervento iniziale di Anne-Claude Berthoud, presidente dell'ASSM, dove si precisa come «il confronto tra modi di concettualizzazione e d'interazione differenti contribuisce alla costruzione e al transfert delle conoscenze (impatto cognitivo) e interviene nel controllo delle interazioni, la soluzione dei problemi e il processo decisionale (impatto strategico)», senza scordare che il ricorso «a un repertorio plurilingue permette di rendere più espliciti i processi di trattamento del sapere», obbligando le persone coinvolte a riformulare, precisare, rivedere le proprie formulazioni.

Ulteriori informazioni su questo convegno sono ottenibili sul sito dell'ASSM (<http://www.sagw.ch/fr/sagw/veranstaltungen/sagw-agenda-2009/ht-09.html> / 13.01.10) e in un dossier pubblicato sul *Bulletin de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales*, no. 3, 2009.

Digithek – auch für den Immersionsunterricht

Wer Immersionsunterricht erteilt, ist in besonderem Mass auf ein reichhaltiges Angebot an kommentierten Links zu Fachportalen angewiesen. Die Bildungsserver aller Länder sind auf das jeweilig nationale Bildungssystem ausgerichtet, so dass es aufwändig werden kann, Unterlagen in Englisch oder Französisch zu finden, die ungefähr einem schweizerischen Gymnasial- oder Berufsfachschulniveau entsprechen.

Digithek ist eine Recherchierewebsite für Lernende und Lehrpersonen der Mittel- und Berufsfachschulen der deutschsprachigen Schweiz. Sie wird von rund zwanzig Fachlehrpersonen aus der ganzen Deutschschweiz mit sorgfältig ausgewählten und kommentierten Links zu allen Gymnasialfächern und zum Fach *Allgemeinbildung* der Berufsfachschulen versorgt, bisher schweremwichtig für die Erteilung des Faches in Deutsch. Zur Zeit werden die Fachportale beträchtlich ausgebaut, wobei den Links zum Immersionsunterricht ein gebührender Platz eingeräumt.

Das Ziel ist, die Recherchierbreite und -tiefe der Lernenden auszuweiten und den Lehrpersonen eine willkommene Unterstützung bei der Vorbereitungsarbeit zu bieten. Dazu dienen die kostenpflichtigen Nachschlagewerke wie *Brockhaus-Duden*, *Römpf-Chemielexikon*, *Spektrum der Wissenschaft* und die Bildagentur *Keystone*, um nur einige zu nennen. Es werden alle regional wichtigen Bibliotheken aufgeführt, und *Swissdox* bietet den Online-Zugang zum Archiv der hundert Printmedien der Schweiz.

Hinweise auf nützliche Immersionslinks nimmt das Digitheksteam jederzeit gerne entgegen! Senden Sie ein Mail an martin.ludwig@mba.zh.ch

Erfahrungsaustauschtreffen Immersion 2009 in Zürich

Am 30. Oktober 2009 fand das jährliche, vom Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich in Zusammenarbeit mit Eveline Reichel (Immersionsdidaktikerin am Institut für Gymnasial- und Berufspädagogik) organisierte Erfahrungsaustausch-Treffen für Immersionslehrpersonen statt. Der Anlass, an dem erfahrene und neu einsteigende Immersionslehrpersonen teilnehmen, um einerseits neue Impulse von Expertinnen und Experten zu erhalten und sich andererseits untereinander auszutauschen, wurde dieses Mal an der Kantonsschule Zürich Birch durchgeführt. Er war der Zusammenarbeit von Immersions- und Englischlehrpersonen gewidmet und wurde von ca. 50 Lehrpersonen aus verschiedenen Kantonen besucht.

Das Eingangsreferat hielt John Clegg, ein Linguist und CLIL-Experte aus England, auch hierzulande bekannt durch diverse Publikationen sowie durch seine Mitarbeit beim neuen Zürcher Englischlehrmittel *Voices* für die Sekundarstufe 1. Er wies darauf hin, dass die Vermittlung von spezifischen Sprachmitteln für den Immersionsunterricht bis jetzt weder im Lehrplan des gymnasialen Englischunterrichts noch in demjenigen des Immersionsfachs enthalten ist. Ein Desideratum für eine entsprechende Ergänzung des Curriculums wird in der Tat auch im Zürcher Projekt *HSGYM – Hochschulreife und Studierfähigkeit* der Zürcher Gymnasien und Hochschulen formuliert. John Clegg zeigte in seinem Referat konkret und anhand von vielen Materialien wie der Immersionsunterricht sprachdidaktisch gestützt werden könnte, damit die Schülerinnen und Schüler die sprachlichen Anforderungen zu bewältigen lernen. Dabei verwies er auch auf eine Auswertung zum Gebrauch der vier Teilfertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben, die Martin Hefti, Immersionslehrer

an der der Kantonsschule Wiedikon, in insgesamt 23 Lektionen vorgenommen hatte (siehe *Babylonia 2/2006*). In dieser wurde gezeigt, dass die Schüler und Schülerinnen vorwiegend die Teilfertigkeiten Hören und Lesen eingeübt hatten, während vergleichsweise eher wenig geschrieben und noch etwas weniger gesprochen wurde. Abschliessend betonte John Clegg, dass eine gute Zusammenarbeit nur bei gutem persönlichem Kontakt zwischen den betroffenen Lehrpersonen gelingen könne, und wenn die Schule diese mit klaren Strukturen zeitlich und wenn möglich finanziell unterstütze, allenfalls auch Hilfsangebote wie Immersionsassistenzen zur Verfügung stelle.

In einer ausgedehnten Pause konnten sich die Teilnehmenden anschliessend untereinander austauschen und das reichhaltige Angebot an Immersions- und Englischmaterialien verschiedener Verlage eingehend studieren.

Danach standen vier parallele Workshops zur Wahl: «Working Together within Immersion/CLIL Projects» von John Clegg, «The Role of English Teachers in Immersion Programs» von Colin Browne, Immersionsassistent an mehreren Gymnasien, «Cooperation between Biology and English» von Martin Hefti. Der vierte Workshop war dem Thema «Cooperation between Physics or Maths and English» gewidmet und wurde von der Immersionslehrerin Dana Rudinger von der Kantonsschule Wettingen geleitet. Sie berichtete exemplarisch von zwei Projekten, die sie bereits mit Englischlehrpersonen durchgeführt hatte, eines davon zum Theaterstück *Copenhagen* von Michael Frayn, in dem es um die Physiker Werner Heisenberg und Niels Bohr und um deren Forschungsgebiet, die Quantenmechanik, geht. Sie zeigte auf, wie beide Fächer von der

Zusammenarbeit profitieren konnten, wie das Interesse einiger Schülerinnen an Physik in diesem Projekt merklich stieg, wie philosophische Diskussionen z.B. über Fragen wie „Was ist Realität?“ von der Schülerschaft überaus geschätzt wurden und dass eine sonst eher physikdesinteressierte Schülerin im Anschluss an das Projekt sogar ein Buch über Quantenmechanik lesen wollte.

Das Treffen wurde im Plenum beendet mit einem kurzen Referat von Colin Browne zur neuen sprachliche Standortbestimmung für Immersionslehrpersonen, die ab 2010 im Kanton Zürich angeboten werden soll.

Wer gerne am nächsten Immersionstreffen vom 5. November 2010 teilnehmen möchte, findet zu gegebener Zeit das neue Programm und einen Anmeldetalon auf der Fachstellenhomepage www.fs-fremdsprachen.zh.ch.

Martina Wider

Leitung Fachstelle Fremdsprachen, Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich, martina.wider@mba.zh.ch

Eveline Reichel

Dozentin für Immersionsdidaktik, Institut für Gymnasial- und Berufsbildung, Universität Zürich, reichel@bluewin.ch

Bloc Notes

Attualità linguistiche



Das neue Sprachengesetz in Kraft gesetzt: aber wie?

La nuova legge sulle lingue messa in vigore: ma come?

La nouvelle loi sur les langues mise en vigueur: mais comment?

Mit einem knappen Communiqué hat das Eidenössische Département des Innern (EDI) am 4.12.2009 die Inkraftsetzung des Sprachengesetzes seitens des Bundesrats der Öffentlichkeit kund getan. Das Gesetz war 2007 vom Parlament, gegen den Widerstand des Bundesrats, verabschiedet worden. Es „regelt die Verwendung der Amtssprachen des Bundes, die Förderung

der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften, die Unterstützung der mehrsprachigen Kantone bei der Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben sowie die Unterstützung der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur.“

Die Ausführungsbestimmungen hat

der Bundesrat auf den 1. Juli 2010 in Aussicht gestellt und signalisiert damit wie schwer und zaghaft er sich mit der Sprachpolitik tut. Denn, ein Gesetz ohne Verordnungen bzw. ohne Umsetzungsmassnahmen in Kraft zu setzen, kann wohl nur Ausdruck von Unentschlossenheit und mangelnder politischer Strategie sein. Offensichtlich waren zwei

Les éléments forts de la nouvelle langue sont:

- renforcer le plurilinguisme institutionnel et individuel au sein de l'administration fédérale;
- soutenir les échanges scolaires d'élèves et d'enseignants à tous les niveaux de formation;
- soutenir les cantons dans la promotion des langues officielles dans l'enseignement;
- soutenir le projet d'un centre scientifique de compétences qui coordonne, met en place et organise la recherche appliquée dans le domaine des langues et du plurilinguisme;
- soutenir les tâches particulières des cantons plurilingues dans les domaines de l'enseignement des langues et du plurilinguisme des administrations.

Stossrichtungen des neuen Gesetzes sind:

- die Stärkung der institutionellen und individuellen Mehrsprachigkeit innerhalb der Bundesverwaltung;
- die Unterstützung des schulischen Austauschs von Lernenden und Lehrenden aller Bildungsstufen.
- die Unterstützung der Kantone bei der Förderung der Landessprachen im Unterricht;
- die Unterstützung eines wissenschaftlichen Kompetenzzentrums zur Koordination, Einführung und Durchführung der angewandten Forschung im Bereich der Sprachen und der Mehrsprachigkeit;
- die Unterstützung von besonderen Aufgaben der mehrsprachigen Kantone im Bereich des Sprachunterrichts und der mehrsprachigen Verwaltung.

Art. 2

Mit diesem Gesetz will der Bund:

- a. die Viersprachigkeit als Wesensmerkmal der Schweiz stärken;
- b. den inneren Zusammenhalt des Landes festigen;
- c. die individuelle und die institutionelle Mehrsprachigkeit in den Landessprechen fördern;
- d. das Rätoromanische und das Italienische als Landessprachen erhalten und fördern.

Art. 3

- 1 Der Bund beachtet bei der Erfüllung seiner Aufgaben insbesondere folgende Grundsätze:
 - a. Er achtet darauf, die vier Landessprachen gleich zu behandeln.
 - b. Er gewährleistet und verwirklicht die Sprachenfreiheit in allen Bereichen seines Handelns.
 - c. Er trägt der herkömmlichen sprachlichen Zusammensetzung der Gebiete Rechnung.
 - d. Er fördert die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften.

Art. 9

- 1 Die Mitglieder des Bundesrates, die Bundeskanzlerin oder der Bundeskanzler und die Angestellten der Bundesverwaltung arbeiten wahlweise in deutscher, französischer oder italienischer Sprache.

Verordnungen vorgesehen, eine erste zur Verwendung der Sprachen in der Bundesverwaltung, eine zweite zu den Förderungsmassnahmen in der zivilen Gesellschaft. Die zweite war bereit, die erste wollte man auf Ende 2010 verschieben. Man hatte aber nicht mit Widerstand gerechnet. Die Resultate aus dem Forschungsprogramm 56 des Nationalfonds, welche einmal mehr die sehr starke Deutschlastigkeit der Bundesverwaltung dokumentierten, sowie eine in den Resultaten ebenso deutliche Umfrage des Hebdo (18.11.09, online) haben jene Politiker wieder auf den Plan gerufen, die sich im Parlament intensiv für das Sprachengesetz eingesetzt hatten. Sie haben es verhindert, dass halbierte Ausführungsbestimmungen verabschiedet wurden, denn, so z.B. die Einschätzung von Chiara Simoneschi-Cortesi, Präsidentin des Nationalrats (vgl. Interview, S. 72), damit wäre wohl der Zug abgefahren: Die Befürchtung um die Mehrkosten in der Verwaltung hätte die zweite Verordnung auf die lange Bank geschoben und somit verhindert, dass sich in der Verwaltung eine Neuorientierung mit politisch-kultureller Ausstrahlungskraft hätte einstellen können. Genau dies aber verlangt auch Ständerat Filippo Lombardi mit seiner Motion (vgl. Kasten), wenn er für einen Kulturwechsel plädiert und zur Wahrung der Interessen und der Gleichbehandlung der Minderheitensprachen die Einsetzung einer Ombudsperson verlangt. Nachdem das Volk 1996 ein Verfassungsmandat zur Wahrung und Förderung der Mehrsprachigkeit in unserem Lande statuiert hat (Art. 70), ist es offensichtlich noch kaum möglich zu einer Sprachpolitik zu gelangen. Es ist gar zu befürchten, dass es immer schwieriger werden wird, denn die Zeichen der Zeit deuten eher auf einen rauhen Wind, der der Mehrsprachigkeit und dem kulturellen Pluralismus entgegenweht (vgl. auch das Editorial dieser Nummer).

Motion (Filippo Lombardi - 11.12.2009):

Promotion de l'italien dans l'administration fédérale. Institution d'un médiateur à l'OFPER / Förderung der Italianità in der Bundesverwaltung: eine Ombudsperson im EPA / Un ombudsman all'UFPER per promuovere l'italianità nell'Amministrazione federale

Texte déposé

Le Conseil fédéral est chargé de désigner un responsable qui veillera à la promotion de la langue italienne et à une représentation adéquate des italophones dans l'administration fédérale.

Développement

La loi sur les langues (LLC), qui entrera en vigueur le 1er janvier 2010, consacre le principe du plurilinguisme dans l'administration fédérale: les employés de la Confédération doivent pouvoir penser et s'exprimer en italien. Il va de soi qu'ils doivent également être compris ou ce principe demeurera un vœu pieux. Une véritable révolution culturelle s'impose. Il va falloir inciter les germanophones et les francophones à se mettre à l'italien et adopter les mesures qui permettront de donner corps à cette nouvelle culture d'entreprise. Si le PNR 56 affirme sans ambages que l'italien n'existe pas dans l'administration fédérale, la loi dispose le contraire, au nom de la cohésion nationale et de l'identité suisse.

Les italophones, et les latins de manière générale, sont sous-représentés dans l'administration fédérale, notamment parmi les cadres supérieurs. Les jeunes désireux d'entrer dans l'administration se voient offrir peu de stages et se heurtent le plus souvent à la barrière linguistique. Les critères de sélection du personnel de la Confédération ne sont pas toujours transparents et laissent à penser que les candidats italophones, malgré d'excellentes connaissances d'une autre langue officielle, sont pour le moins désavantagés.

Il faut donc instituer un médiateur à plein temps, par exemple à l'OFPER (DFF). Ce garant du changement culturel aura un rôle clef à jouer, dans le respect de l'autonomie des départements et de la Chancellerie fédérale et devra notamment:

- informer les candidats italophones des possibilités de stages et d'emploi dans l'administration fédérale;
- superviser les procédures d'embauche des départements et des offices, du point de vue de la répartition linguistique, et rappeler aux intéressés leur obligation d'appliquer la loi, l'ordonnance et les instructions du Conseil fédéral en la matière;
- intervenir comme médiateur en faveur des candidats écartés qui, mêmes s'ils ne peuvent faire appel de la décision, souhaitent signaler un désavantage lié à leur appartenance linguistique.

La LLC ne pourra être mise en oeuvre que si les actions visant à changer les comportements, en encourageant l'ouverture et la connaissance de l'italien, s'accompagnent de mesures structurelles permettant de pallier les automatismes et de combattre la résistance au changement. Le Conseil fédéral est donc invité à tirer parti de la préparation de l'ordonnance d'application de la LLC pour agir dans ce sens.

Conseil prioritaire

Conseil des Etats
Cosignataires (9)

Briner Peter - Cramer Robert - Fournier Jean-René - Hêche Claude - Imoberdorf René - Maury Pasquier Liliane - Recordon Luc - Reimann Maximilian - Seydoux-Christe Anne

L'opinione di Chiara Simoneschi-Cortesi

Il Consiglio Federale ha messo in vigore la nuova legge sulle lingue il 4.12.2009. Abbiamo rivolto alcune domande nel merito a Chiara Simoneschi-Cortesi che nel 2009 ha presieduto la Camera del Popolo ed è sempre stata in prima fila nella difesa delle lingue e nella promozione della diversità culturale del nostro Paese.

Babylonia: Proviamo a ricapitolare gli eventi che hanno contraddistinto la discussione attorno alle lingue e alla pluralità culturale degli ultimi anni. A seguito delle preoccupazioni circa i destini del romancio emerse verso la fine degli anni '80 come pure del rischio di forte divisione nazionale seguito agli esiti della votazione sull'adesione allo spazio economico europeo nel 1992, si era messo in moto un tutto sommato promettente dibattito sul ruolo delle lingue e della diversità culturale in Svizzera. Nel 1996 il popolo sanciva nella Costituzione un mandato alla Confederazione (art. 70) attinente alle lingue ufficiali, alla valorizzazione della pluralità culturale e linguistica del Paese e, in particolare, della promozione della comprensione e degli scambi tra le comunità linguistiche. Tutto ciò aveva gettato di per sé le basi di legittimazione non indifferente per lo sviluppo di una politica linguistica nazionale. Eppure il Consiglio Federale non solo si è mosso con i cosiddetti "piedi di piombo", ma ha fatto e sembra stia facendo di tutto per frenare proprio una tale politica. Dapprima avversando strenuamente il varo della legge sulle lingue, poi comunque realizzata il 10.5.2007 grazie all'impegno del Parlamento, ora, dopo due anni, tergiversando sulla messa in atto della legge stessa tramite gli oppor-

tuni strumenti, fra cui un'ordinanza? Che cosa sta succedendo? Perché il Governo e la classe politica, ma manifestamente anche l'opinione pubblica del nostro Paese, non riescono o non vogliono darsi gli strumenti per gestire e valorizzare il patrimonio linguistico di cui disponiamo in Svizzera?

C. Simoneschi-Cortesi: In questo anno di presidenza del Consiglio Nazionale ho avuto modo di girare molto la Svizzera e di rendermi conto di quanto la popolazione continui a credere nel valore e nell'importanza

delle lingue e delle culture su cui si fonda l'identità del nostro Paese. Purtroppo, e al di là di un innegabile impegno della classe politica a livello nazionale – un altro discorso sarebbe da fare sul lavoro politico nei Cantoni –, si sta insinuando una diffusa indifferenza nei confronti proprio di questi elementi essenziali della nostra identità e, di fatto, del mandato costituzionale: la si nota nell'esecutivo, nell'amministrazione, ma forse anche più diffusamente in una cultura massmediatica e commercializzata che persegue altri interessi e altri scopi.



Come ho già avuto modo di scrivere, occorre veramente e seriamente chiedersi se si vuole ancora dare credito all'idea stessa di Svizzera, nella misura in cui è indissolubilmente legata al riconoscimento fattivo delle diverse lingue e culture, soprattutto, anche se non solo, quelle che hanno segnato la nostra storia. Ho l'impressione che si sa veramente ad un bivio: o il Consiglio Federale è in grado di dare un segnale politico-culturale forte e decisivo, e ciò passa non solo attraverso la messa a disposizione dei mezzi finanziari necessari alla messa in atto della nuova legge, ma anche attraverso la consapevolezza di un cambiamento di rotta culturale, oppure si abbia il coraggio e l'onestà di dichiarare che il plurilinguismo non esiste più e che, di conseguenza, anche l'identità svizzera assume il carattere di un "optional" (inglese non usato a caso).

Babylonia: Più concretamente: il 4 dicembre 2009, due anni e mezzo dopo la sua accettazione da parte del Parlamento, il Consiglio Federale ha annunciato la messa in vigore della legge sulle lingue. Un atto, ci pare di capire, prettamente formale e senza nessun effetto pratico. Infatti l'ordinanza che definisce le misure da mettere in atto è stata preannunciata per la fine del mese di giugno 2010. Sappiamo che erano previste due ordinanze: una per la parte attinente all'uso delle lingue nell'amministrazione, una seconda per tutto quanto riguarda la comprensione e il plurilinguismo nella società civile. Di fatto la seconda era bell'e pronta, mentre la prima pare non fosse disponibile. Siamo manifestamente confrontati con una politica dal profilo piatto, del passare "all'acqua bassa" come si suol dire. L'impressione è che si voglia andare ancora una volta alle calende greche, lasciare tutto com'è e non toccare le sensibilità e gli interessi di nessuno. Oppure si tratta piuttosto di miopia

politico-culturale e di un'incapacità a considerare l'importanza delle lingue e delle culture che esse rappresentano per il nostro Paese, per la sua identità, ma anche per la sua economia?

C. Simoneschi-Cortesi: Da parte dell'amministrazione si era profilata l'idea di mettere in vigore la legge con una sola ordinanza, quella riguardante il sostegno alla comprensione e al plurilinguismo, rinunciando per il momento a quella contenente le misure per l'uso delle lingue nell'amministrazione stessa, da rimandare alla fine del 2010. Se le ragioni addotte erano di carattere soprattutto finanziario, la proposta rivela il grande disagio di fronte ad un impegno che richiede non solo una chiara volontà politica, ma proprio anche la capacità di mettersi nell'ottica di un cambiamento di paradigma, di un profondo riorientamento culturale, soprattutto per quanto concerne l'uso delle lingue all'interno dell'amministrazione. Stabilendo che ognuno può scrivere nella propria lingua madre, il Parlamento ha voluto spezzare il malandazzo che vede le lingue minoritarie sempre meno usate e valorizzate. Infatti le tendenze nell'amministrazione, come mostrano i dati nudi e crudi rilevati tanto dal programma di ricerca 56 del Fondo nazionale ("l'italiano non esiste nell'amministrazione") quanto da un'inchiesta dell'Hebdo, pubblicata all'inizio di dicembre, vanno nella direzione di un crescente predominio del tedesco e, addirittura, dell'uso dell'inglese nei rapporti con le altre comunità linguistiche. La deputazione ticinese si è opposta strenuamente a questa scelta, preferendo la messa in vigore della legge senza alcuna ordinanza. La ragione è fondamentale: se le misure in favore del plurilinguismo nell'amministrazione non passano ora, sarà sempre più difficile se non impossibile dare il via ad un riorientamento culturale indispensabile per rilanciare la quotazione dell'art. 70 della Costituzione e dare ossigeno ad un discorso linguistico-

culturale altrimenti negletto da una cultura dominata dagli interessi di corto respiro tanto economici quanto politici.

Babylonia: Che fare ora? La Fondazione Lingue e Culture e Babylonia, in collaborazione con altre organizzazioni della società civile, avrebbero voluto realizzare nel corso del 2009 delle manifestazioni a favore della messa in opera della nuova legge. Loro malgrado, hanno dovuto rinunciare per manifeste resistenze politico-amministrative. Il disagio è palese. Come si intende ora agire a livello politico, in particolare da parte della commissione della formazione e della scienza, che tanto aveva fatto affinché questa legge venisse accettata? E che cosa può avere senso intraprendere a livello di opinione pubblica, da parte di organizzazioni come la Fondazione Lingue e Culture?

C. Simoneschi-Cortesi: a livello politico, in particolare con la deputazione ticinese, cercheremo di mantenere alta la pressione. Nei prossimi mesi le cucine dell'amministrazione dovranno preparare entrambe le ordinanze per la messa in atto della legge. Sono fiduciosa che si potranno predisporre degli strumenti efficaci, anche perché indispensabili per poi cercare di arrivare ad uno spirito e pratiche diverse nella realtà. Da questo punto di vista il ruolo delle organizzazioni del mondo civile come la Fondazione Lingue e Culture o Coscienza Svizzera è fondamentale. Mi auguro quindi che non manchino di far sentire la propria voce, proprio per contribuire a tenere alta la pressione sia sull'amministrazione sia sull'esecutivo.

Concours de langues «Linguissimo»: cap sur une deuxième année prometteuse

Concours 2009-2010 consacré aux textes publicitaires

Fin 2008, le Forum Helveticum a lancé – en coopération avec de nombreuses associations d’enseignants et de jeunes, dont la Fondation langues et cultures, éditrice de «Babylonia» – le projet «Linguissimo» pour les jeunes entre 16 et 20 ans. La première édition du concours était consacrée à la musique et aux textes de chansons. En 2009-2010, nous nous attachons aux textes publicitaires.

Lors de la première partie du concours, nous invitons les jeunes à écrire un texte sur leur relation avec la publicité, ainsi qu’un bref autoportrait dans une autre langue nationale. Pour la deuxième partie, les 30 gagnants se retrouvent avec des spécialistes, qui les introduisent dans le monde des textes publicitaires. Ensuite, il s’agit pour les jeunes de rédiger – dans le cadre de tandems bilingues – des textes publicitaires en deux langues sur un produit fictif. Les textes pour la première partie du concours peuvent être envoyés jusqu’à fin février 2010. Inscriptions, commande de matériel d’information et autres informations: www.linguissimo.ch

Réactions enthousiastes

Les textes des participants reçus lors du premier Linguissimo et la «rencontre des langues» des 10/11 octobre 2009, qui a conclu la première édition consacrée aux textes de chansons, ont montré que l’idée de base du projet était bonne. Toutes les personnes directement ou indirectement impliquées



Un des trois tandems gagnants de l’édition 2008-2009.

Concorso nazionale di lingue “Linguissimo”: lanciato un promettente secondo anno

Concorso 2009-2010 dedicato ai testi pubblicitari

A fine 2008 il Forum Helveticum lanciava – in cooperazione con numerose associazioni di insegnanti e di giovani, fra cui la Fondazione Lingue e culture, editore di “Babylonia” – il progetto “Linguissimo” per giovani fra i 16 e i 20 anni. La prima edizione del concorso aveva come tema musica e testi di canzoni. La seconda edizione (2009-2010) sarà centrata sui testi pubblicitari.

Nella prima fase del concorso invitiamo i giovani a scrivere un testo sul loro rapporto con la pubblicità nonché un breve autoritratto in un’altra lingua nazionale. Per la seconda fase i 30 vincitori si ritrovano con degli specialisti che li introducono nel mondo dei testi pubblicitari. In seguito i giovani avranno il compito di redigere – in tandem bilingui – dei testi pubblicitari in due lingue su un prodotto fittizio. I testi per la prima parte del concorso possono essere inviati entro fine febbraio 2010. Iscrizioni, ordinazione di materiale d’informazione e ulteriori informazioni: www.linguissimo.ch

Reazioni entusiastiche

I testi ricevuti dai partecipanti per il primo Linguissimo e “l’incontro delle lingue” del 10/11 ottobre 2009 – che ha concluso la prima edizione dedicata ai testi di canzoni – hanno mostrato che l’idea di base del concorso è quella giusta. Tutte le persone direttamente o indirettamente coinvolte – giovani, animatori, organizzatori e insegnanti che hanno diffuso l’informazione – hanno espresso il loro entusiasmo per questa esperienza unica. Il sostegno di molte associazioni e l’accompagnamento critico da parte di un comitato consultivo competente ci aiutano a migliorare sempre di più questo progetto.

Partecipazione degli insegnanti decisiva: un “modello ticinese”?

Dato che per il primo Linguissimo gli insegnanti ticinesi si sono impegnati in modo particolarmente intenso, i giovani italofoeni hanno rappresentato la metà (!) dei partecipanti a tutti i livelli del progetto. Per una volta una minoranza linguistica ha quindi assunto il ruolo di maggioranza. Succede anche questo nella Svizzera delle quattro regioni linguistiche. Questa esperienza mette comunque in evidenza il ruolo centrale degli insegnanti nella diffusione dell’informazione. Diversi insegnanti di lingue hanno usato il concorso come lavoro di classe, cosa di cui sembrano avere approfittato tutte le persone coinvolte. Speriamo naturalmente che il “modello ticinese” si riconfermi e che venga seguito anche in altri cantoni.

